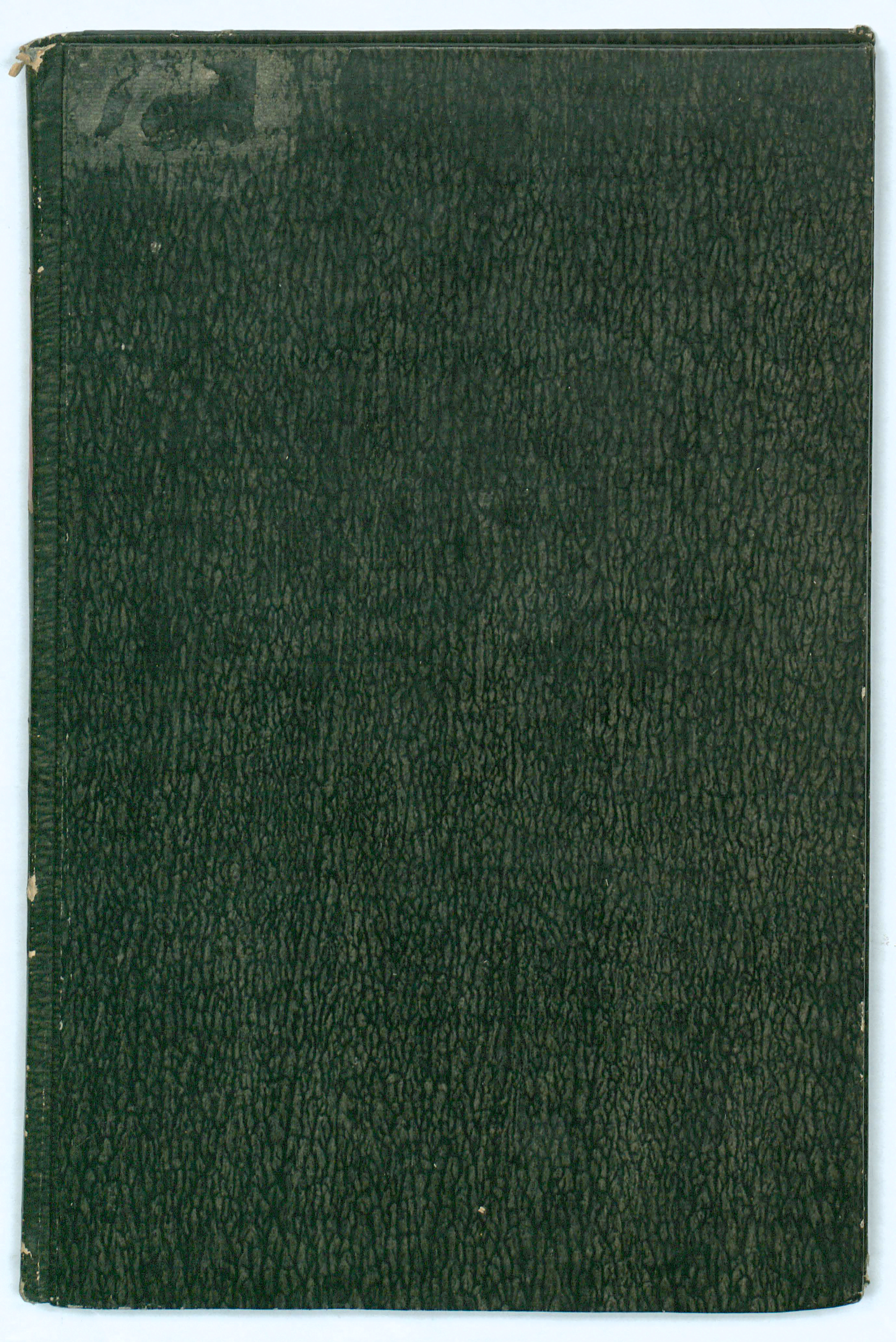
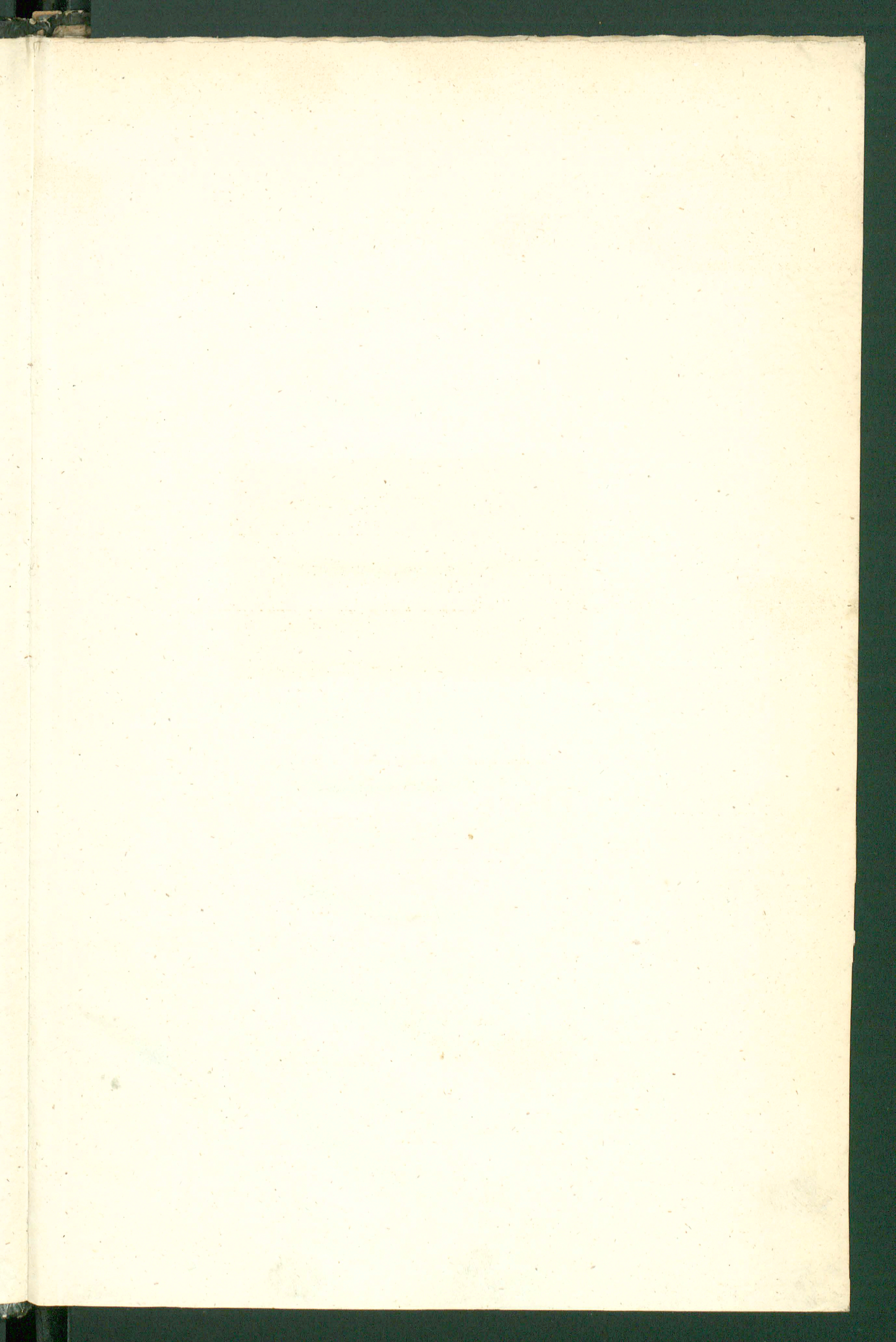
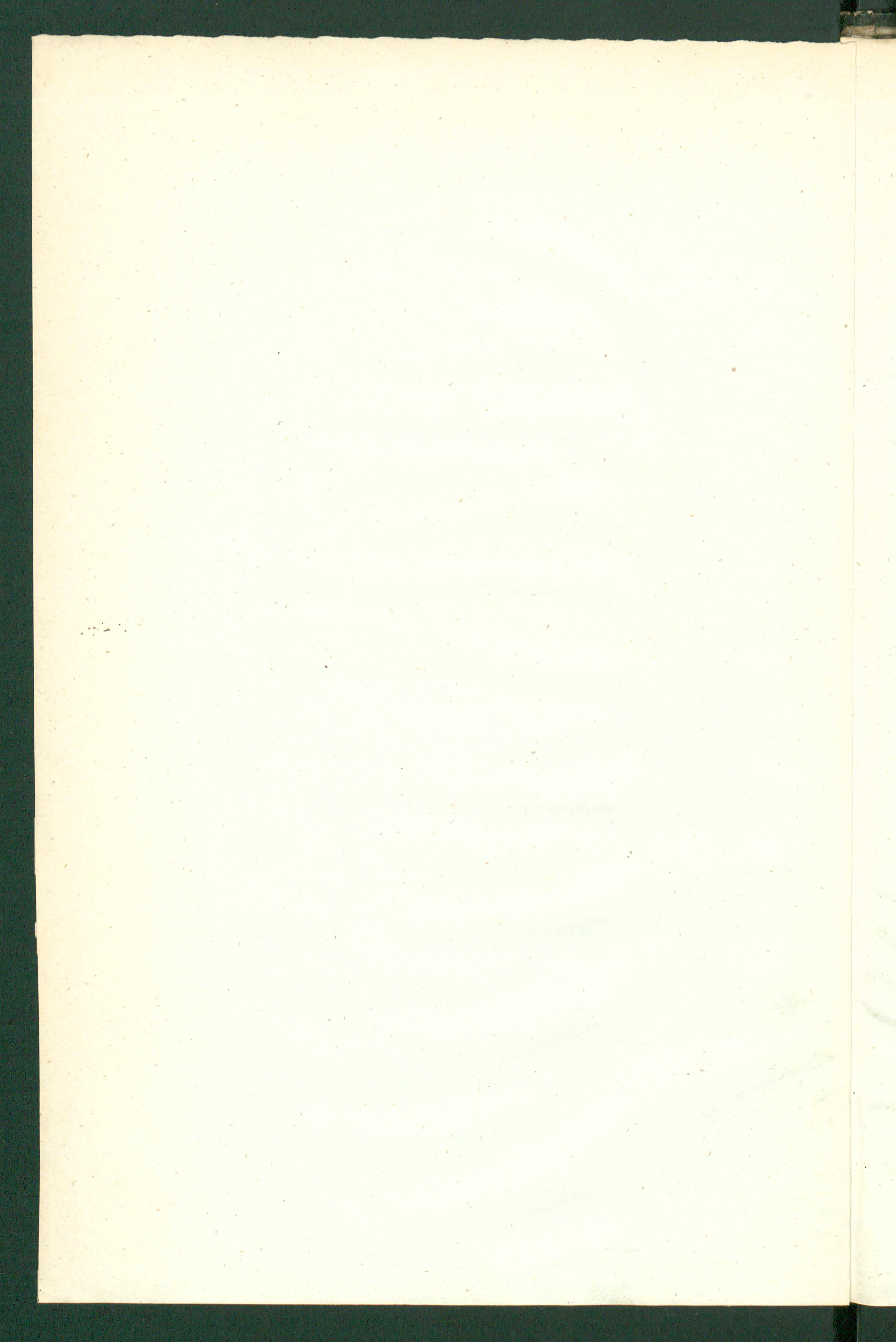




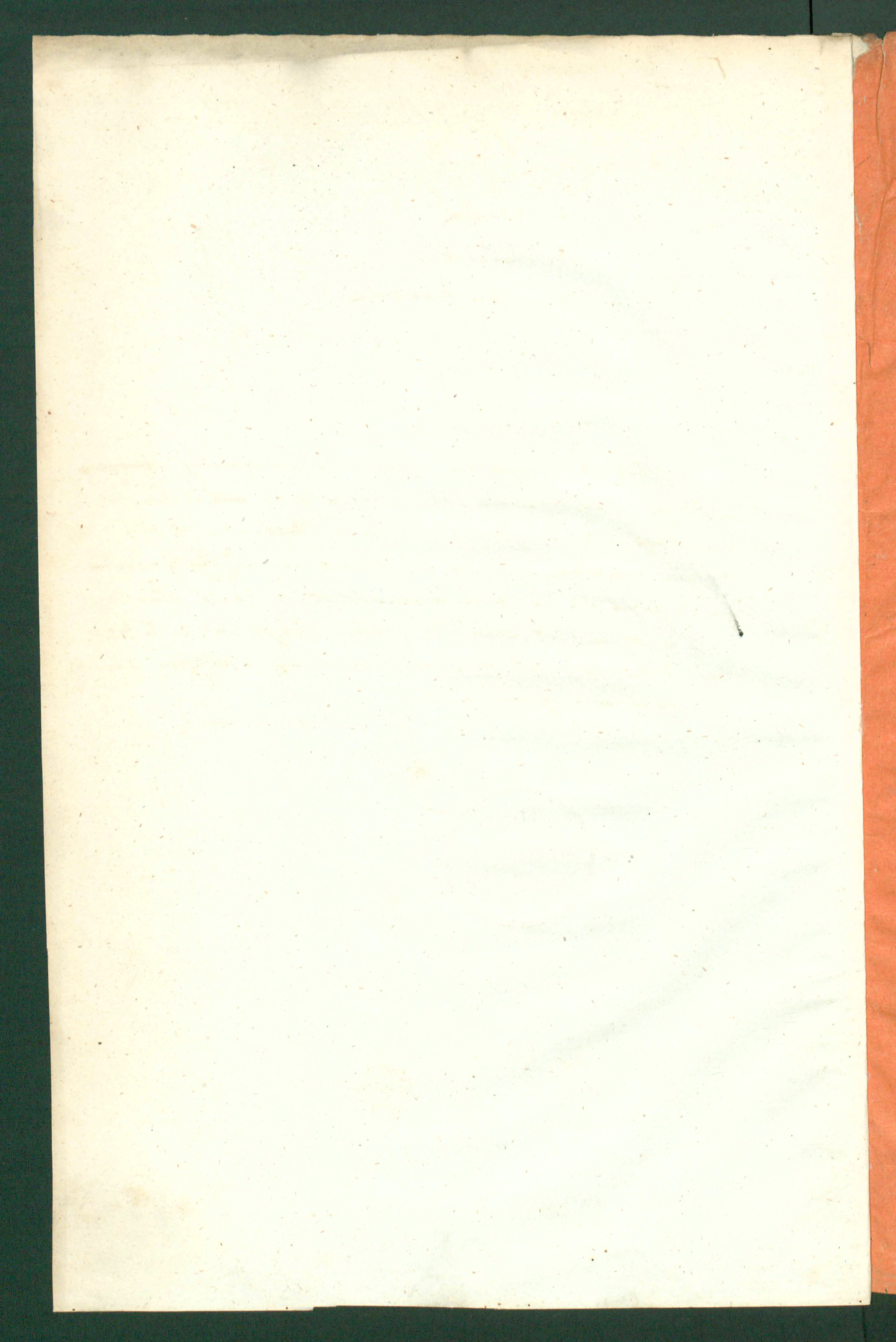


Chapelier, vocabulaire malgache-français.

Über den Verfasser schrieb die Bemerkung ~~Lesson's~~ auf dem nachfolgenden Titel. Lesson kam, ~~als~~ indem er als Arzt die Freycinet'sche Entdeckungsreise in die Südsee begleitete, auf Ile de France in den Besitz dieser Handschrift, die er Wilh. v. Humboldt in Paris überließ. S. W. v. Humboldt über die Kawi-Sprache Bd. 2. S. 324. Das Wörterbuch ist in Tamatave, einem nördlichen Bezirke Madagascar's, gesammelt.

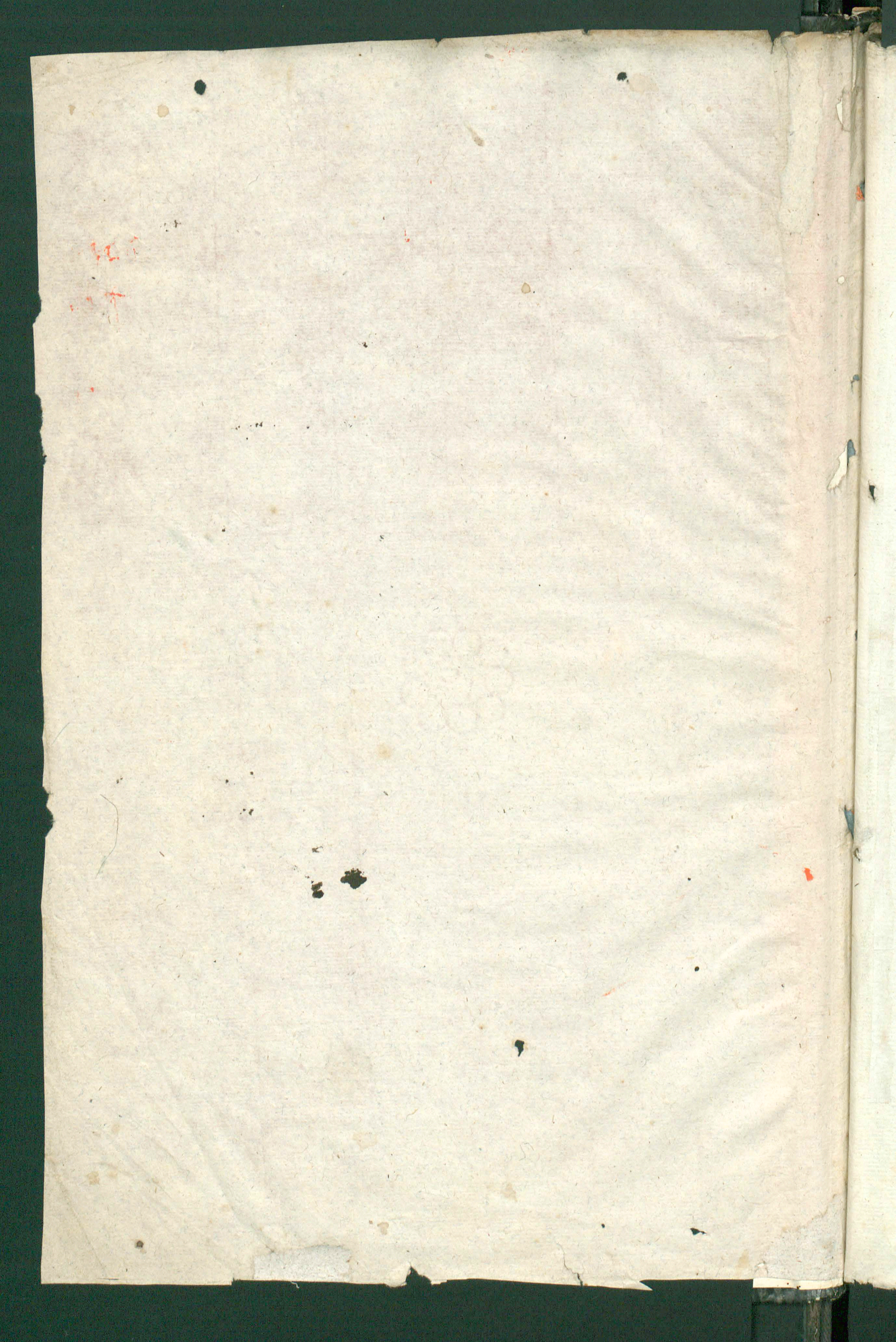
Buschmann.







rue St Jacques 166.



Grammaire de la langue Madécasse par feu M. Chaplier, nat. du Gouvt.; publiée par A. P. Lesson.
(Annales maritimes & coloniales; par M. Bajot: Janvier et février 1827 - n.os 1 et 2 p. 90 et suiv.)

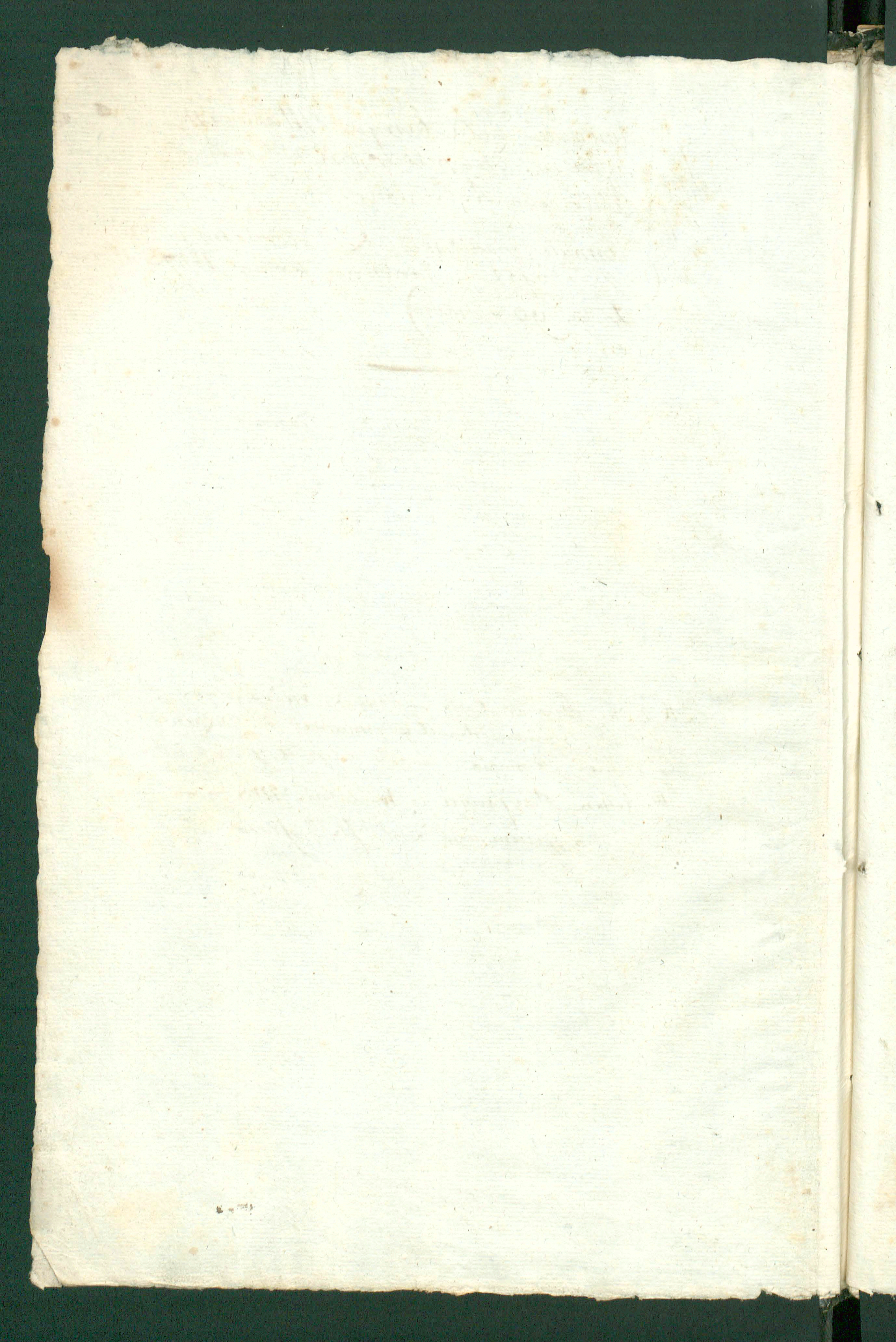
Vocabulaire malgache - français

tamatave.

(district nord de Madagascar)

M. Chapelier.

M. Chaplier avait été envoyé à Madagascar comme Naturaliste. il y demeura une dizaine d'années, se maria dans le pays et y mourut. M. Lesson s'est procuré ce Vocabulaire MS, ainsi que celui de la Grammaire, à l'Ile de France.



A

afandi tamiane, — fermer la porte
Souscose tamianne, ouvrir la porte
Angritt-chi, oiseau, qui a la petitesse de l'oiseau mouche.
Anao résic, vous seul
anion faim (aujourd'huy.)
alapé, attacher.
antraté, dans une chose &c.
Azincton, arbre.
Azignine, bel arbre a fleurs purpurines qui fleurit en septembre, murit en janvier en février.
Ai-poudi, — un petit mil.
Antac, espèce de phaseolus
Arefou, le grand jonc du lac Seingue.
Andzavidi — Brayère Erica arbrisseau qui fleurit en août murit en Décembre.
Aouhalé sécher.
Aviavé figuier du bord de l'eau
Atoimou, faire griller, rôtir du boeuf.
Angan porci, espèce de amarante dont les madécasses mangent les feuilles bouillies.
~~Aloiditch~~ [illegible]
aloieditch, frotter une chose quelconque sur une meule, une pierre &c
acatch partinier dont les femmes emploient les feuilles à faire des nattes très blanches, et estimées.
anbatoumanoui — écho.
acoho lahé — coq.
acoho vavée — poule.
acoho. est la dénomination de l'espèce
Androuvou Coquillage mi qui sert à tisser les nattes.
Aulatch les champignons et agarics en général
Acoumidi le champignon esculent
antzingâvo, coquillage silicé en forme de harpe.
alamboui, espèce de crabe nommé cyppaie
houmaun, manger un cyppaie
Azoumanietch Sarsafras — quelquefois bois d'anis.
Ann-zeri, moi
Acine Dracana
ataffe Badamier.
alove amboui; mettre placer un objet quelconque, sur une chose quelconque. mettre sur la table.

alove mettre, faire une chose quelconque battre.
Ano-az-mangamou. prendre garde faire attention à ce que l'on fait.
Acoui-nens? Comment va?
andéa montano? vas demander?
anko c'est-là
ankao, dedans, la dedans.
Antavaze sauvage, qui n'est pas apprivoisé.
Amiou ou amianaé ou amiou zaho? donnez-moi?
Aéz vadino; &c où est ta femme, ton mari?
Andea; vas-ten.
amaring, demain
affao amaring, après demain.
— afoe, ou malé avant hier.
atapaçon sécher quelque chose linge &c
anotsimafante voulang oulon mirti tu n'entends pas le langage noir?
Assa je ne sais pas.
atiane amitié, amour
aravonene père
antitch, vieux, vieille, Saidi jeune (v. Litt-S.)
ano effa tandra hane? as-tu donné à manger ici?
ano effa tendra minoumme ranou? as-tu donné à boire ici?
Aveté zano? D'où viens-tu?
alove mandere ranon? fais-moi chauffer de l'eau?
— alove ni affe, ou souffe ni affe, et cloan ni affe? faites du feu?
Amiou, ou Jolone? donne-moi?
Aze? où sont les?
aze olouna? où sont les personnes?
aze ananeo? où sont-ils?
ano tiame vanga? veux-tu vendre cela?
ano, toi, zaho, ou zahé, toi.
ananéo, vous autres
ananéo abé, vous autres tous.
Androu Suou quelle porn
ano mafante voutong oulon laza? parles-tu francais?
Ami ranou &c? donne-lui à boire?
anquetou ici
anou vazaha ou anou mahan vazeha? fais toujours? mocques-toi de cela?

afoucame, folie imbécillité. id. holü
angouin, Gourmand
angoigne; affamé.
aarienne; liberalité
assoc; jaune.
azi anquenetou, ils sont là
ano efa; il faut finir cela.
aza mandea? ne t'en vas pas
anda yésa? où vas-tu?
anda itza? que veux-tu?
ano aloc? vas chercher cela (pa
aussi) je n'aime pas cela.
ano andrahou? vas dans la maison
anda anné? vas donc en chercher
ankio, toi.
anadoe; frère.
anahavi; sœur.
antoa ancrac; habitant d'un village, d'un canton, 1er habitant.
aranpanou; écaille de tortue du commerce.
anina satcha; curtumé être curtumé,
andram bala, groupes d'isles ou monticules de terre à 23 milles, sud, de tamatave.
anrou anga, nom du lieu où se trouve la plombagine la plus pure.
aaurann retch; le homar.
antcore, fouine, harpon de pêcheur
amui-ame, lui elle &c.
androu; jour, le jour.
acob cabar? qu'y a-t-il de nouveau
ahoo? que veux-tu? que demandes-tu?
antaleni, dans
alifaö, laisser aller courir, une personne — un oiseau &c.
andaïza; où allez-vous? où vas-tu?
aiveil abaisser une chose quelconque
anou foui fouie, accourcir, abréger un ouvrage quelconque.
anpinoüne ranou, faire boire, une, plusieurs personnes, des animaux
aminfinoumane ranou, l'abreuvoir le vase dans lequel on boit.
attaltch, abri, se mettre à l'abri de la pluie
alaö, accepter, recevoir, de l'argent, une chose quelconque.
attéré zao-accompagne-moi?
attéré izi accompagnez-le?
alohoch, terme de chasse, accoupler des chiens, des animaux.
andatch; âpre, qui est âpre

atoventt sitili acérer un outil.
andraimion, actuellement dans ce moment
amnon angzine, donner de l'air, aérer une chambre.
araouroun, affaler, et aussi l'action d'amener les voiles, la voile &c
alancoca marais non cultivé et boisé
auraé marais cultivé, campé d'herbages fari
assion-toc ameni tavou, (Belimniene) mettez du rouge dans cette calebasse.
atovou-ou savon (Belcimmi.)
amourouna ravou marine; au bord de la mer
amourouna ranou; au bord de la rivière d'un lac &c.
anonila lavetch? voyez-vous loin?
arongucha-oiseau des forêts, huppé
ampatvové, ampalahé; arbre dont les feuilles servent à polir le bois.
antefaïe / hifaya } rit chasou iou; achevez cette chose
alondi-fou fanfoudi alan ameni voi. frotter le fanfoudi pour mettre sur une brûlure, sur une plaie &c.
arietou affare iou / arietou afou } allumez cette, ou la chandelle
alan raha latsoë iou ramassez cela?
anepangnirac-ambassadeur.
ampiraffi; qui a deux femmes.
ampisingui, libertin, courant les femmes
ampinoumne, Jouve, ou Joc, ivrogne, ivrognesse.
atonnoui akondrou, fais rôtir, ou griller des bananes?
akondrou massoc morlevin, bananes enveloppées de feuilles mise à mûrir dans un trou sous terre.
anau ronguncho d'ateko, tu es mon beau frère.
anan ranguncho baveko; tu es ma belle sœur.
androurangue ambâla îles de sable à la côte de l'est
anau tsi andeam aitanibé? pourquoi ne veux-tu pas aller en france, en Europe
anan tsi ou androu? est-ce que tu ne veux pas venir baigner?
andéa mamonou-harhombé assé allez tuer le bœuf et le boucaner?
alove an tzalazane-ni harhombé mets du bœuf sur la claie? la salazane du bœuf, des morceaux &c

andea moloc-cacazou amin satazane? vas chercher du bois pour faire la satazane?
anpandireizine; faire bouillir.
andrenur vouvou; grand panier qu'on met dans les rivières pour prendre du poisson.
akougou-ondam punaise des lits
arivou n'refi n'damba — 1000
roui arrivou — 2000.
aletoncine 10,000. foutoui arrivou
anpatandrou, cuisinier.
anpanoutouvaré, pileur de riz.
ampalore dravine; chercher des feuilles de ramnala.
anpalorç d'ranou celui ou celle qui va chercher de l'eau.
anpandihi, danseur, danseuse.
anpihosic; chanteur, chanteuse. —
anpanganou, marouvané; musicien joueur du marouvané-du zézi autre instrument.
ampou mané autzihi. qui presse sur la natte.
andrahou qui presse dans la case.
anpanguere, andrahou, qui fait ses besoins dans la maison, (la case)
anpanguehanou Touvé trané, faiseur de Touvé faré
— id — Toc-araf; faiseur d'arak.
anpamanic, nom ordinaire de celui qui fait du Touve araf, de l'arak.
anpangarigne celui qui fait des moulins à touve (id) anpangue-arigne
anpikaza pêcheur.
anpanihitch pêcher avec le panier appelé tendrouhoutch ce sont ordinairement les femmes qui font cette pêche.
anpeiminétane pêcher à l'hameçon
anpanharatou pêcher à la seine.
anpamila pêche qui se fait avec les paniers appelés andrenur qu'on place aux ouvertures des palissades de pieux qui traversent les rivières.
anpanguehanou tintelé chercher du miel. — id — toholé anpan-guehanou tintelé.
alifirou quissonigne? ferme ce couteau? fermer un couteau

aharon hanon— brouiller, mêler.
andrahon offa, une autre case.
antabanivoulou, pays des antabanivoulou, ainsi nommés de antanbany, terre basse, et voulou bambou. mot-à-mot, terre basse où il croit des bambous
ambouatsara (id) tan caméléon.
anti-irantou nom que les antabanivoulou donnent aux betcingaraets, et qui signifie habitants des bords de mer.
antihivouzoune; nation du nord, guerrière.
antambony; terre haute.
antambany; terre basse.
— azanitoudra n'saloké nau; ne porte plus, pas davantage de sazaya
aza routui? ne tire pas? ne pas tirer
— routui fournitch? tire fort? tirer fort
azine dola zaza? n'emporte pas cet enfant?
ampizahala, niais.
ampiçahala, porteur de plaintes (Betimmenes)
andea andrava; aller à la guerre. —
anpanhazout, devin sorcier — id — anpanhazat.
andea mitac tambaco zaho; je vais chercher du tabac.
andrahan zové, dans quelle case?
aleko je vais le chercher, (en parlant d'une chose.
avitangue, cela vient de là bas (en parlant d'une D
avitahiza? d'où viens-tu? (id) avétazanu
andehar hiza où vas-tu?
andeha fourou, de l'autre côté de la rivière
aza mioutoue? ne remue point la tête? ne pas remuer la tête.
androurangue ambala, isle de sable à la côte de l'est.
avounion ratiou? cachez cela?
miounin, se cacher.
andea manguehanou-ro, vas chercher de quoi faire du ras (id) rô.
amaré; moi.
anutahé, frère, mon frère.
amazé, celui, celle.

androuani, aujourd'huy (id)
maire

adivou | Betonnin | frappé.
adiako | Beltineen |
adiviko

adiedienne, s'ennuyer, ennuyer.

amenahé, avec moi.

amenou, avec toi.

azaffe, plante.

andian-bohoc, caste disséminées parmi les autres, qui ne mange ni porcs ni mahis, ni animaux qu'ils ne tuent point eux-mêmes.

anine tazone, fièvre. Hondi tazone remède contre la fièvre.

antsou tsi mourou plante employée en fumigations par les naturels contre les douleurs de mâchoire.

aneun, hane, ramboa, plante qui se mange comme les brèdes.

assara mang metch-chaud 1er mois

assoutche, chaud. (id.) Tominze, éclairs, 4eme mois, pluie.

atsihia chaleur inégale, 5eme mois on met l'eau dans les marais à riz. c'est aussi dans ce mois qu'on récolte le riz Tavaris ou riz sec.

allevi, enterrer.

assafi, semer.

affenan, avant-bras.

assaled, boucaner.

assakanac, avorton.

andramane, goûter du toc.

anion toc-zaho andramako, donnez-moi du toc, pour le goûter.

alan prendre.

alan rahiou, prend, prenez?

alan abé, prends-tout. prendre tout.

aleffa, lâcher laisser aller.

aleffa rahiou, lâchez, lâchez cela?

avalou, pied.

avaloune ni lamba, pied du linge de la toile.

alava, grosse araignée qui se tient dans les maisons.

alonne, détremper.

alonditch, affiler, aiguiser.

aloha, devant, le devant, en avant.

andea mandouditch quessou, va, allez aiguiser ce, ces couteaux.

antsignanane l'orient.

ankandrefane l'Occident.

atourou, montrer.

atourou anazi, montrez lui, dites-lui.

atourou anaé, dis-moi cela?

ambarakal toujours, continuellement.

ambarkalé, il y a longtems.

amidi, vendre. zavo tsi vidi, je n'achète point.

ampolossine, poli.

amparnetou chirurgien.

ampanounoulou, assassin.

antantsa requin.

ansuine, fièvre.

anine Kéni, rhume du cerveau.

ampounedra, âne, anesse.

ankefao, achever, finir.

ampileli, homme passionné pour les femmes.

ampisovatch, adroit, intelligent.

ampivai, celui qui rame: qui pagaye.

ampiasso, ouvrier.

ampela jeune femme (chez les Hovas.)

anine tsapatapic, maladie des yeux, ophtalmie particulière aux enfans.

aman nangue harac tantanboho an ndacane, es-tu venu par terre ou en pirogue.

zao nangue harac tantanboho, je suis venu par terre.

zao nangue harac tan ndacane, je suis venu en pirogue.

anguehane tambony, venu de l'est

anguepyne tambany; venu de l'ouest.

avelai avoné rahiou, laisse-donc cela?

anguehane ramboa mimboa, plante qui se mange comme brède.

anine souhic, espèce de rhume.

ampanenguin, celui qui donne le tanguin

anarian samba lavan, vous êtes toute, ensemble

amalo-manta, arbrisseau

antehoulchi semences de l'ambrevatte recherchées et du goût des madecasses.

andoudazoé vavé, reine.

arion ala, arion aroui, jetter par ici par là

aretine Bourou, épilepsie.

atouhizou, joindre, retchis touhi qui joint mot.

avinion tsi kita n'vontouna, cachez cette chose, où personne ne puisse la trouver.
antsoudi. fuseau pour tourner les fils avec lesquels on fait une espèce de pagnes qui se nomme marontani; il sert encore à tourner les lignes à pêcher.
ampanguehomon lakane, celui qui fait des pirogues d'une seule pièce
Seloké Lakane refitch, celui qui fait des pirogues en planches.
anguidi, Demoiselle (insecte)
atourou anozi, montre-lui dis-lui?
ampanga la grosse sauterelle verte.
atiza marare amenou? où as-tu mal? ou ressens-tu du mal?
antargni nou anan? de quelle caste? de quelle nation êtes-vous?
antagninou, caste, nation;
andéa mamalé aller à la chasse.
andava tchaou longueur d'une case.
ampoutine tcharou largeur d'une case.
ampoutine ni-tava, la largeur l'emporte sur la longueur
amoni andavavé, la largeur est égale à la longueur.
andava ou andavavau, longueur.
ampoutine, largeur.
andatch; insipide, sans goût.
andraitch, vert de bois, nimphe, larve
atoni? apporte ici?
assane fanfoudi, pilon plat, qui sert à piler, broyer les médecines de.
agne anpoten, plante cultivable.
aloubatyne case sans parois, avec un plancher élevé de plusieurs pieds au dessus du rez de chaussée; on pourrait la nommer Commune. c'est dans cette case que se tiennent les assemblées pour traiter des affaires politiques, de la paix, de la guerre enfin des grands intérêts de l'état la se rassemblent aussi les amans dans les belles nuits qui sont très communes dans ces contrées, ils y chantent en accompagnant leur voix du zetzi ou du marouvané.
Les Betanimenes appellent ces cases Halonbakina et les Betsimisaraka keva

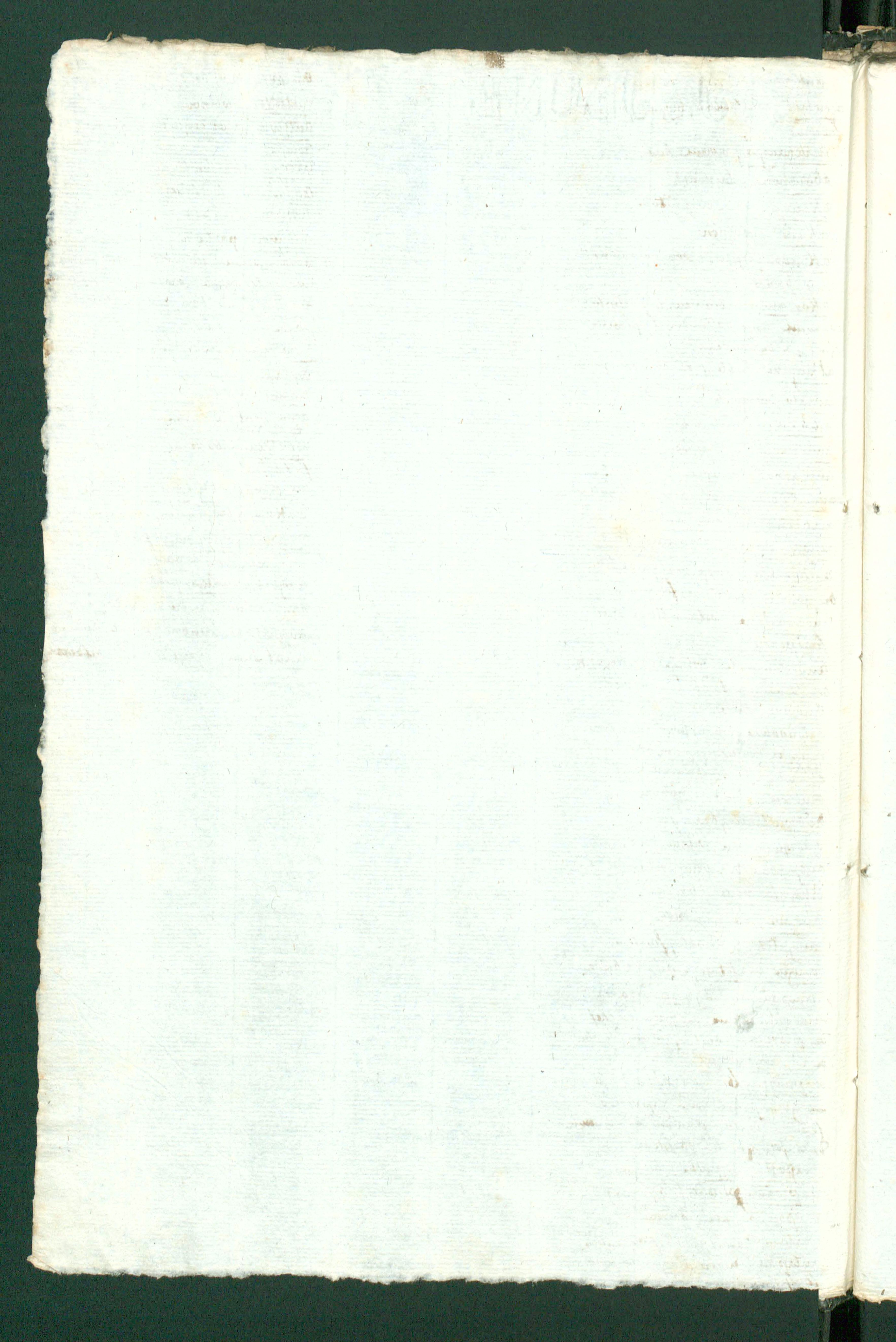
Variétés de Bananes cultivées chez les Betanimenes.
akidiou bé an dela; mauvaise
akidiou fouini; bonne.
akidiou lava loe stise tsione; bonne
akondrou foutsi; bonne.
akondrou lika lika; longues de deux pieds. et grosses comme le bras.
akondrou maceptaké; Banane moyenne. enveloppe et substance jaune
akondrou minli, bananes moyennes, enveloppe verte, substance blanchâtre.
akondrou barahasoe, bananes moyennes enveloppe rouge, substance douce.
akondrou barabaha bananes presque aussi grosses que le lika lika, moins longues, enveloppe verte, substance sucrée.
akondrou lambou tiges courtes, grosse enveloppe, substance blanche,
akondrou foutsi laké bananes moyennes enveloppe jaune.
akondrou makeri Bananes moyennes enveloppe verte, peu sucrée.
akondrou foulchi ambou, bananes moyennes enveloppe verte, fleurs et feuilles du spadix blanche.
ahéza quichou où est le couteau?
ambони laffic antio izi, là dessus la natte
amnatzi, ou amenazi, ou amenazen, je dis donc, ou je dis donc, que.
atiza ni harombé où sont les bœufs?
avitahiza nau, d'où viens-tu?
avita amenis hyorbane babane, je viens de voir mon père ou avec mon père
andivine Battre, andivoue.
anau pola andivine, je le battrai encore
assa ananiara, je ne sais pas, arrangez-vous?
ananan; je ne le sais pas j'ignore.
antouby, vel touby, zoby, espèce de camp palissadé.
aiza izi? où est-il? où est-elle?
aronzom caractère généreux.
amané urine.
arian Betsimicaract lassane andrava atsimou. Les Betsimicaract sont allés faire la guerre dans le sud.
ampanguesha maniri, patron, pilote de navire de pirogue.
ampoandivézou; faire bouillir de l'eau &
apitohé; enduire de colle quelque chose

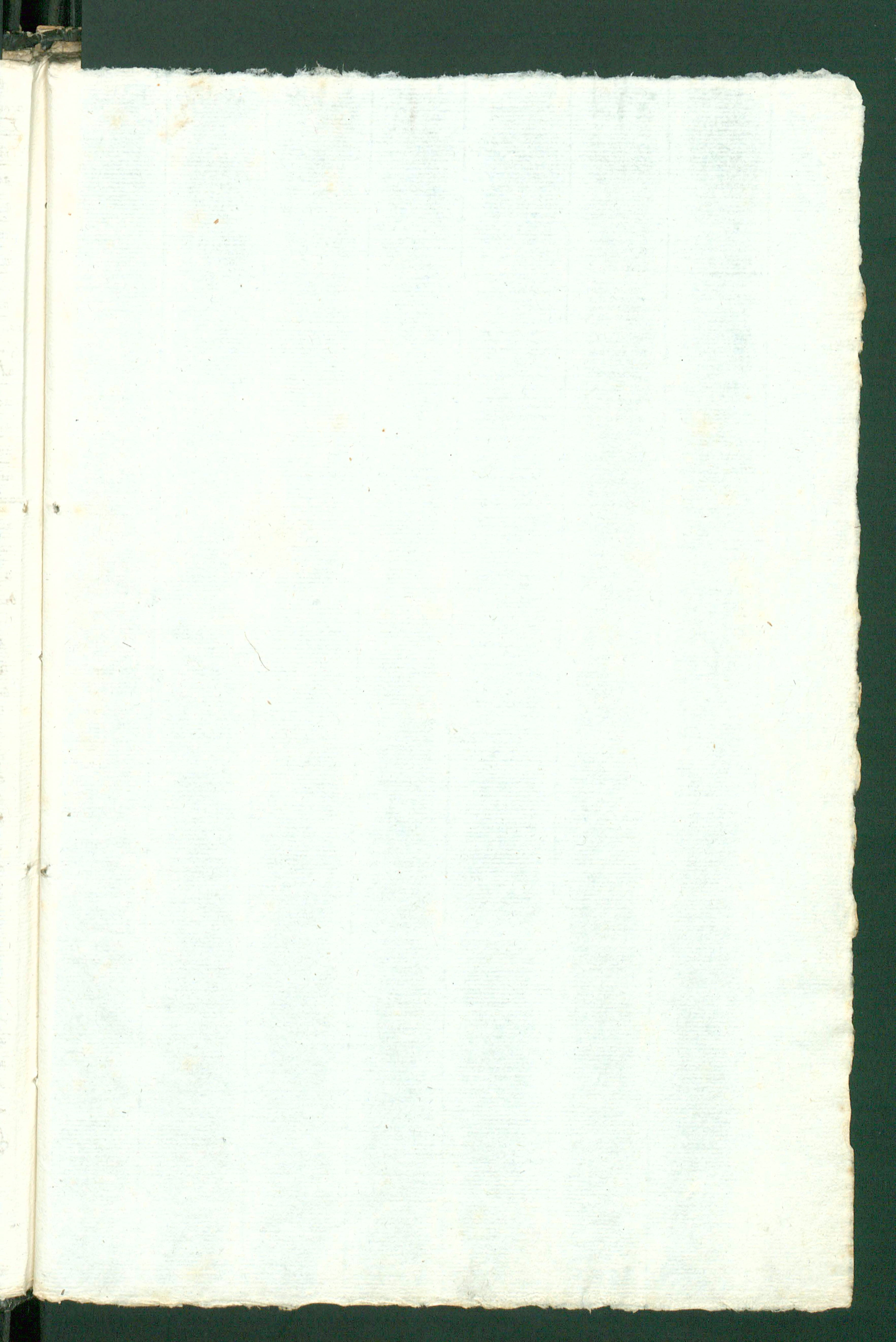
ampoandzatche nouloune, jaloux de l'avoir de son prochain, de sa prospérité.
aratiou (id) Tsiarhou déchire cela? déchired.
ariane andranou; (id) ariou andranou jetted dans l'eau.
arecouai écoute? viens ici? (disent les interlocuteurs) avia tsi kéla, viens un peu ici? écoute?
ariana, areane, se dit de toutes choses avec lesquelles on peut se procured de l'argent, des marchandises, tout ce qui entre dans le commerce, pour les usages de la vie, de l'aisance &c &c.
aréane alevi, enterred de l'argent.
avai (id.) avaé, épaule.
avazàné, à présent (Betsim)
andrabiou, à present (Betanimn)
avazàné mafana; il fait bien chaud à présent.
avazoué long-tems
avizou présentement à présent.
avita ampounia hiou d'où vient cet esclave? avita voratch: il vient du Sud.
aza miétsic, ne pas remued.
antankaran, nation de Dorofite, elle réside dans le nord
adi heli, petit ~~trou~~ ~~hadi~~ bé grand trou
alan atoui fouraan? apporte?
antsourou, petit espace entre le foyer & le coté opposé au foyer. parois de la case.
andoa fotan, coté du foyer.
andoa moundri coté de la tète.
andri tzalazane, les 4 piliers du zalazane
Salazane étage à claire voie qui soutiennent les 4 piliers mentionnés cydessus
andoa toumouitch angni ndran, allez vous asseoir du coté opposé au foyer?
aiza izi toumouitch-angue hobabé il reste il demeure dans la forêt.
akora limaçon
aratchangué avant hied (id) afoé koumalé — soumalé hied, aiane, aujourd'huy, amaring demain, affré amaring après demain.
antanmourou, nation du Sud.
acazou nnarivan, bois quarré.
assa mangueffe, qu'on a payé, soldé.
avoutaté hizako rahiou atoure anaé? montre-moi cela? — en parlant d'une chose que l'on veut voir ou acheted.

avoutaché nividi, montre moi? je veux acheted.
assoc; quitted abandonned (id) méala.
assoc ameni vadiou; quitted sa femme, son mari.
assa nounou; sevré. (id.) miala nounou
assaramantsie, cette lune tire son nom de la quantité de mouches qui paraissent durant son cours.
ampizavatch, nom ordinaire à ceux qui travaillent avec adresse.
ampivola, grondad.
ampividi marchandise.
ampivanga marchand.
ampirenamene, prêted.
ampoubonbané, son de riz.
amnadi ranou, puits.
ampiassa, bon travailleur, actif, vigilant.
ambouaf, cultivateur (dans le sud.)
angnovane, dans, dedans.
affeki, lied.
affeki-naura iou? liez cela?
affiznou ni létou, mouched, se mouched.
affoudi; enfermed.
afindra; vuided.
assoc ni aizze; l'ame est partie, est sortie du corps, le principe aizze âme, vital. (ces peuples ne connaissent l'ame que phisiquement.)
adikofi ra-iou; renversed, jeted cela, le retourned d'un autre coté. (id) nafoufi.
afoudiou ni tamane, fermed la porte.
afoudiou, fermed.
avazina, ne pas dire la vérité. faire un conte.
abé ensemble.
abidi laké, vieux homme (Betanim)
antibavé, vieille femme (id) antidahé.
abidi vieille, vieux homme (id) antidahé.
anané nbourou, nid d'oiseau.
alan ramassed.
atove rea? donne-moi encore une fois?
androu fiassane, jour de travail.
androu tsi fiassane, jour de repos.
andsi navane, esclave (id) ampouria.
angonegue hanene handru, tu es gourmand
ankitokan, de ce coté là, de l'autre coté
ampisanguitch, homme qui se déguise en femme.
ankavanane, du coté droit.

ankavia du côté gauche.
azoulahé grand tambour; bigue-zou; petit tambour.
aratcharuguè; avorsa hied.
aborahona; buissons?
akanga espèce de pintade.
akavé poisson
akongou espèce de pou, qui s'attache aux boeufs.
akoo anón? comment le portes-tu? comment vous portez-vous? qu'est-ce qu'il y a de nouveau.
alangane sable (Betsimiça)
amalo; anguille
ambora, grand arbrisseau.
ami, donne (id) amiou.
amiranou? donnez-moi de l'eau?
amiro? donnez-moi du ro, du bouillon?
anbatsi. poisson.
ancove, ancové province de l'intérieur.
andamboudi, siège malgache, tissé de jonc et rempli de fougères.
andavoulona, petit village près foulpointe
andevourante village à 3 lieues N. de tamatave sur le bord de mer.
andiane, sèche.
andrivolana (c-à-d.) bout de la lune. espèce de bois résineux qui sert à éclairer les pêcheurs de nuit.
androu, jour ou journée.
androu tsara, beau jour.
androu ratcha; vilain jour.
anga? viens-tu? venez-vous?
angasa voué - bézoard.
angane, brède morelle.
angatch, le diable, fantôme.
angue mafetch, espèce de brède.
ampandzac (id) ampandza-ca. nom qu'on donne au premier chef des provinces, lequel équivaut à celui de roi, ampandzac.
anpandzacbe ou lebé - signifie un grand prince par rapport à l'étendue de son pouvoir, ou du nombre de sujets qui lui obéissent.
ampethe, ampethé; bague.
anpicatou, pistolets (Betsimisa)
ampounoustave, sorcier.
antamahouris, caste particulière.
antapharu rivière stagnante, proche foulpointe.

antova grande gamelle de bois.
antsatsa; poisson
antsiva, gros coquillage qui sert de trompe
arègne charbon.
aroué tais-toi? taisez-vous?
assara chandelle.
atsimou, partie du sud - nom général pour exprimer n'importe quelle nation n'importe quelle province, un voyageur questionné où il va, répond dans la partie du sud.
avia? viens? avia hinane? viens manger?
avrane pluie
avrase poisson.
azou matime arbre
azouthou arbrisseau, des environs de foulpointe.
anakouai matahé patci, c-à-d. anakouai à larges épines. espèce de plante.
ambou tanguenoune plante qui croît dans les lieux incultes.
anguehar matou plante rampante qui sert d'épinards et de brèdes aux insulaires.
anguehane tambou, plante annuelle
anat ouai, espèce d'acacia, [illegible]





B

Belaké Bois à écorce amère.

Banivoulle, à la campagne, à l'habitation

Bouille maillé, village sur la rivière

baba-ramon ~~en descente~~ plus près de la côte.

Bouza Perroquet noir.

Belohe jonc, petit scirpe, nita le grand scirpe.

Beminbou, plante herbacée.

Boutivoudrec village à 3/4 de lieues de morsie N.N.O.

Bé beaucoup. — adv.

Buse de madagascar.

Boulaha hérisson de mad.

Betanimenes de bé grand, tani ou tané terre, mena rouge. comme grande terre rouge.

Belaké boisson que les Betsimiçaracts font avec l'écorce du belaké, des cannes et de l'eau.

Betanimenes, caste qui habite dans le sud.

Betsimiçaracts Caste qui habite une des plus grandes provinces de l'isle sur la côte de l'Est.

Bigue-gou ou Big-gou espèce de tambourin.

Boutella cire.

Bakian plante rampante.

Béaniane très riche, qui a beaucoup de choses, beaucoup de biens, beaucoup de richesses.

Bahasaova, curieux, chose curieuse. rare.

Bacoubacou, quadrupède redouté.

Barkariva, jusqu'au soir.

Betouhoumane sagaye dont le fer est court, épais et tranchant des deux côtés, elle ne se lance point comme celle appelée mafalé, mais elle sert à sagayer de près.

Antsourou fer qui termine l'extrémité il est à peu-près comme une houlette et se fiche dans un trou, les madecasses ne couchent point cette arme par terre mais ils la fixent toujours verticalement ou l'appuient contre un arbre, une chose quelconque.

Bingui lahé mantsic, le bouc sent mauvais.

Biandvou qui a beaucoup d'esclaves.

Babako mon père (Betsimiçaracts

— reco, mon père (Betanimenes

Babanan ton père.

reinan ton père

Reine ou rine mère.

Rini ou renico ma mère,

babani sico; notre père.

bibi lava, couleuvres, serpens (chez les hovas

Befo gourmand

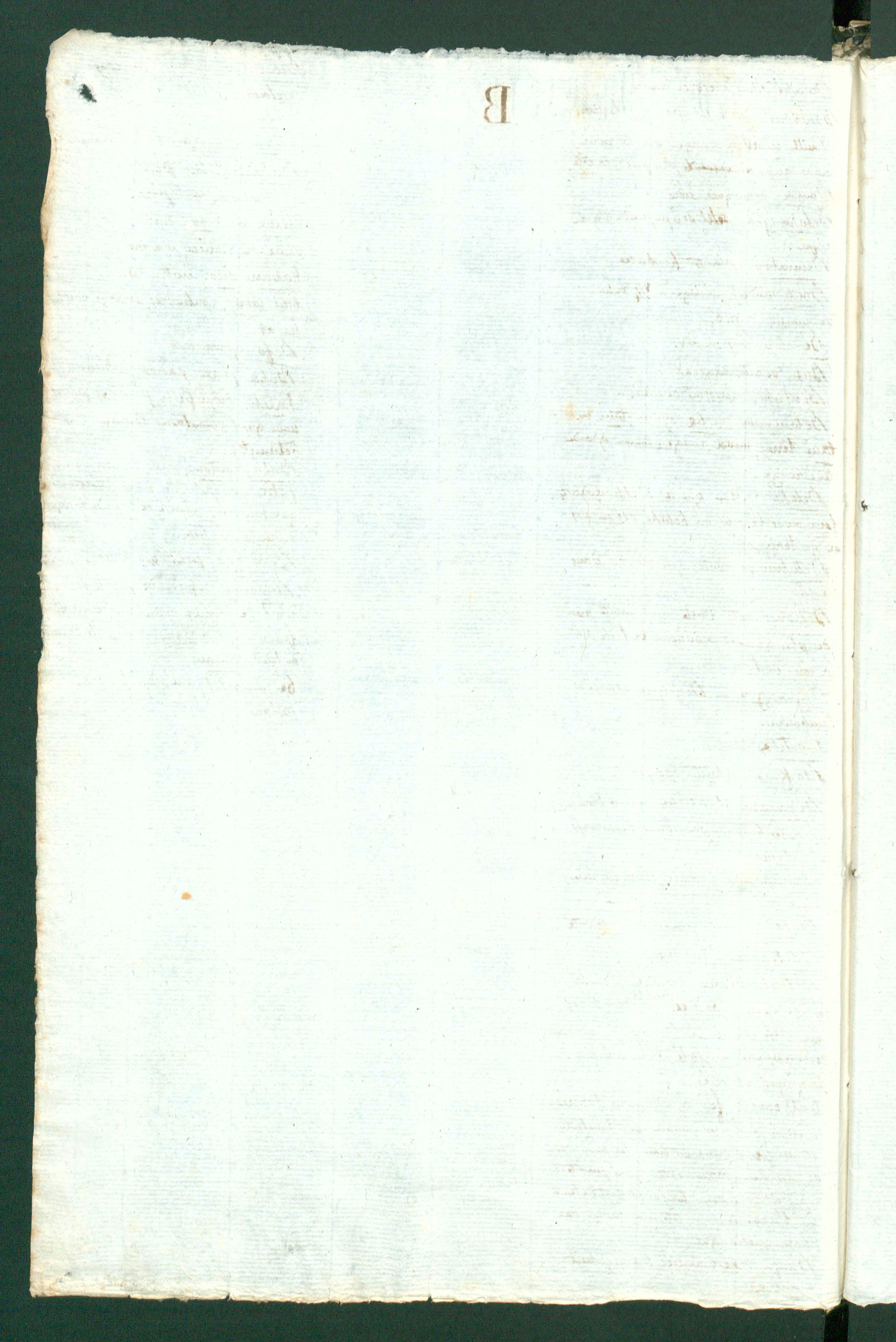
Baba père, par ex. Babani-hitch signifie le père des plantes nom que les insulaires donnent aux botanistes.

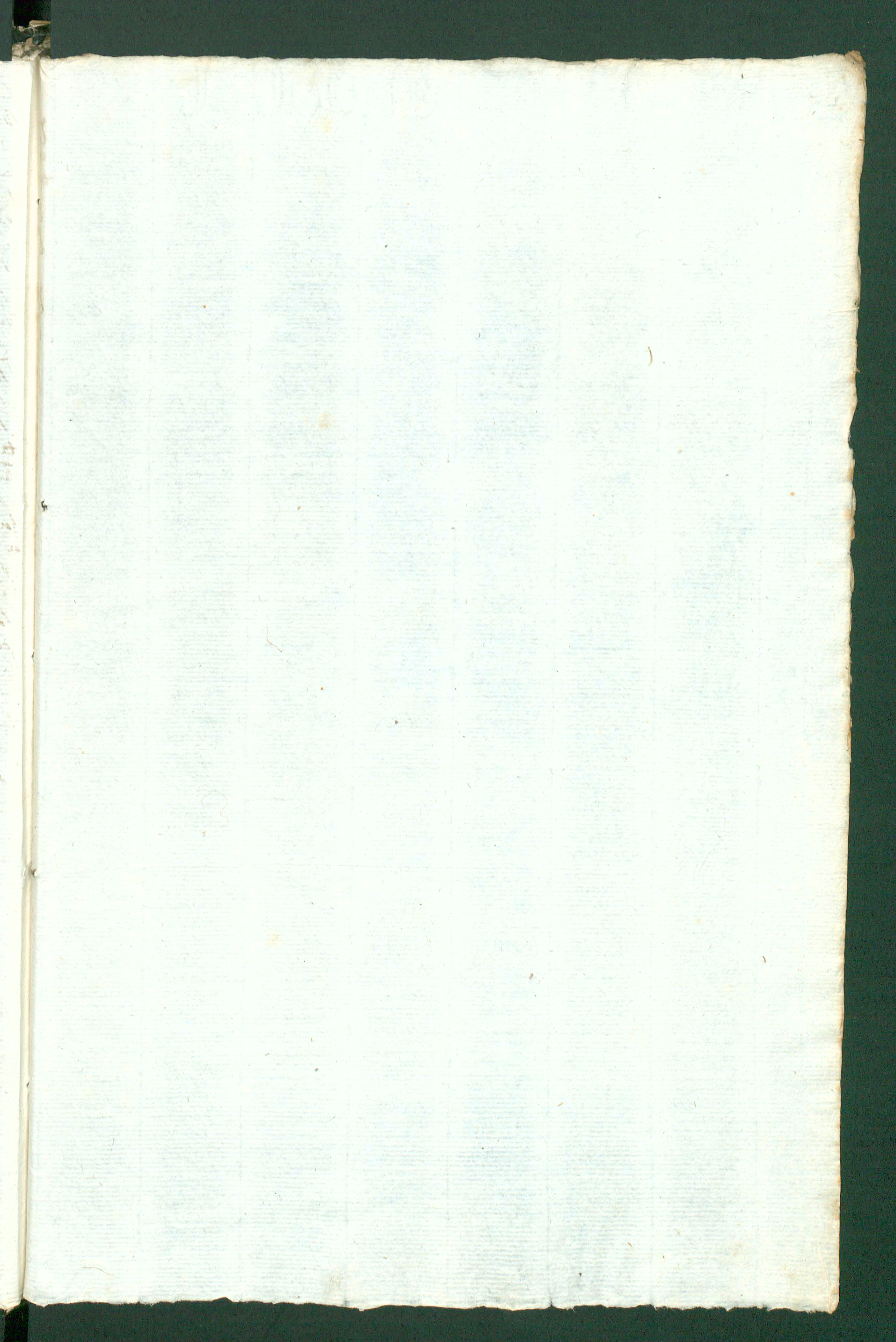
Baba-couton, comme si on disait petit garçon qui paraît aussi âgé que son père espèce de grande marque du milieu de l'isle.

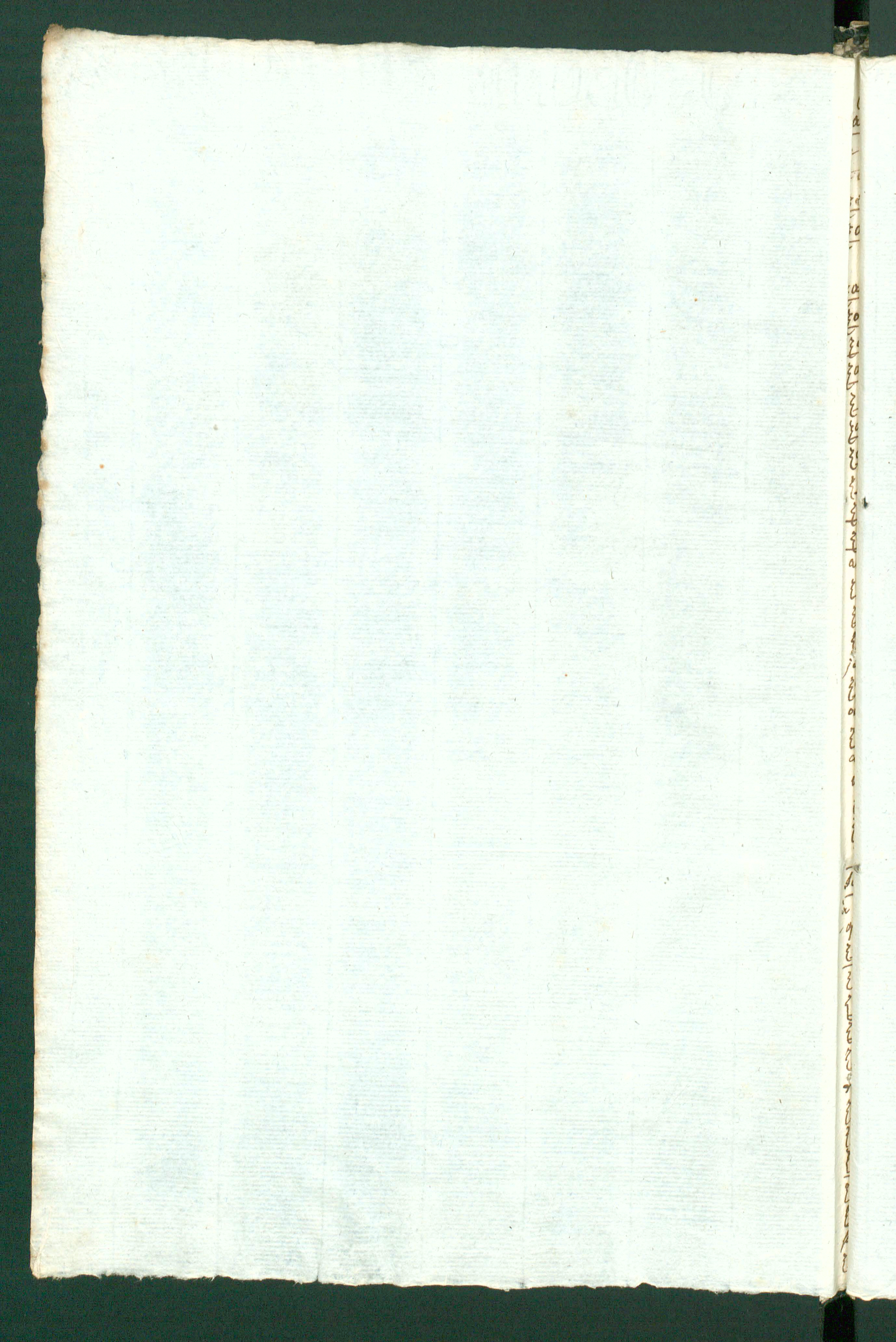
Babe zao, porte-moi? portez-moi?

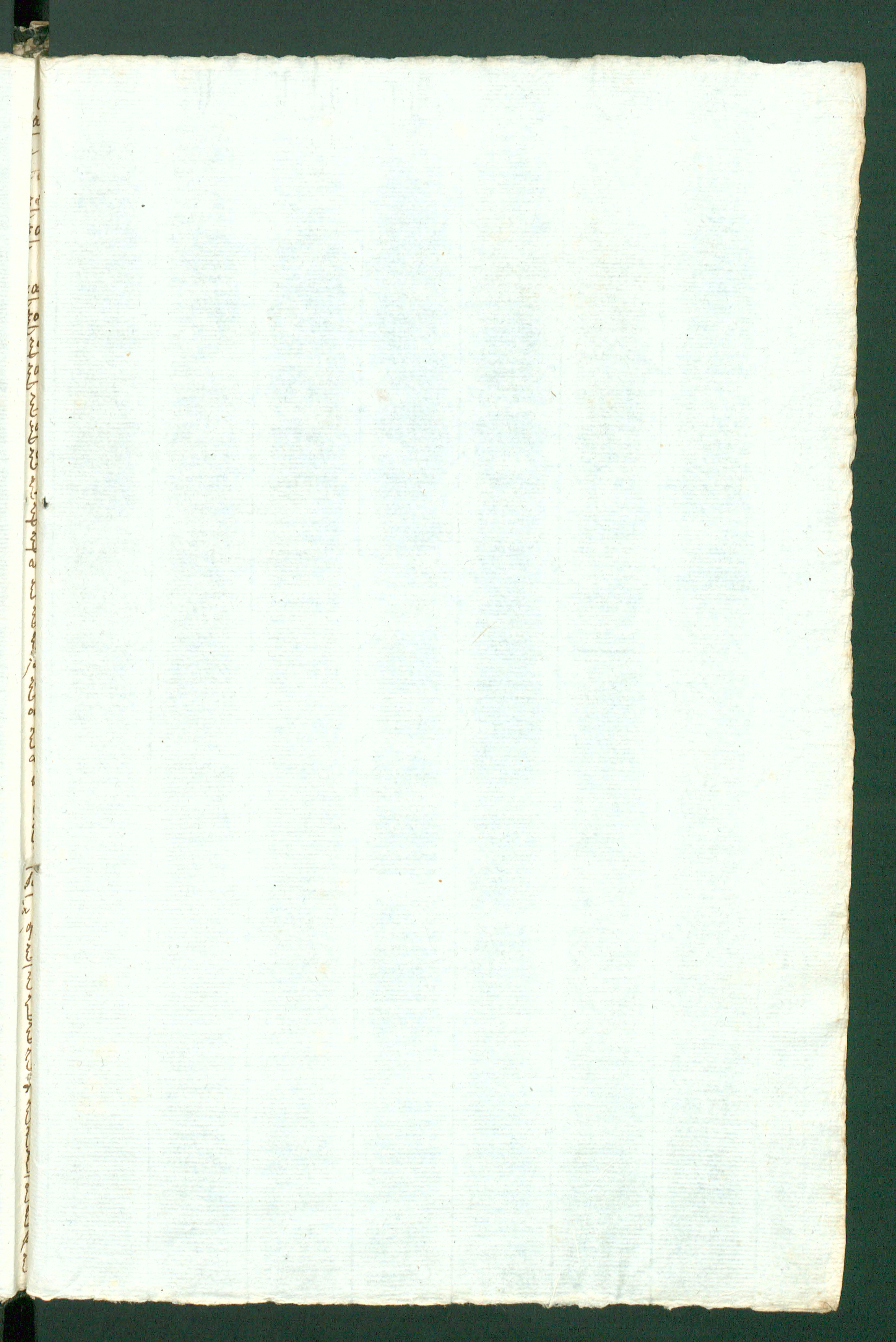
Bancoume espèce de petite plaque d'or de forme circulaire dont les femmes madecasses ornent le devant de leur canzou.

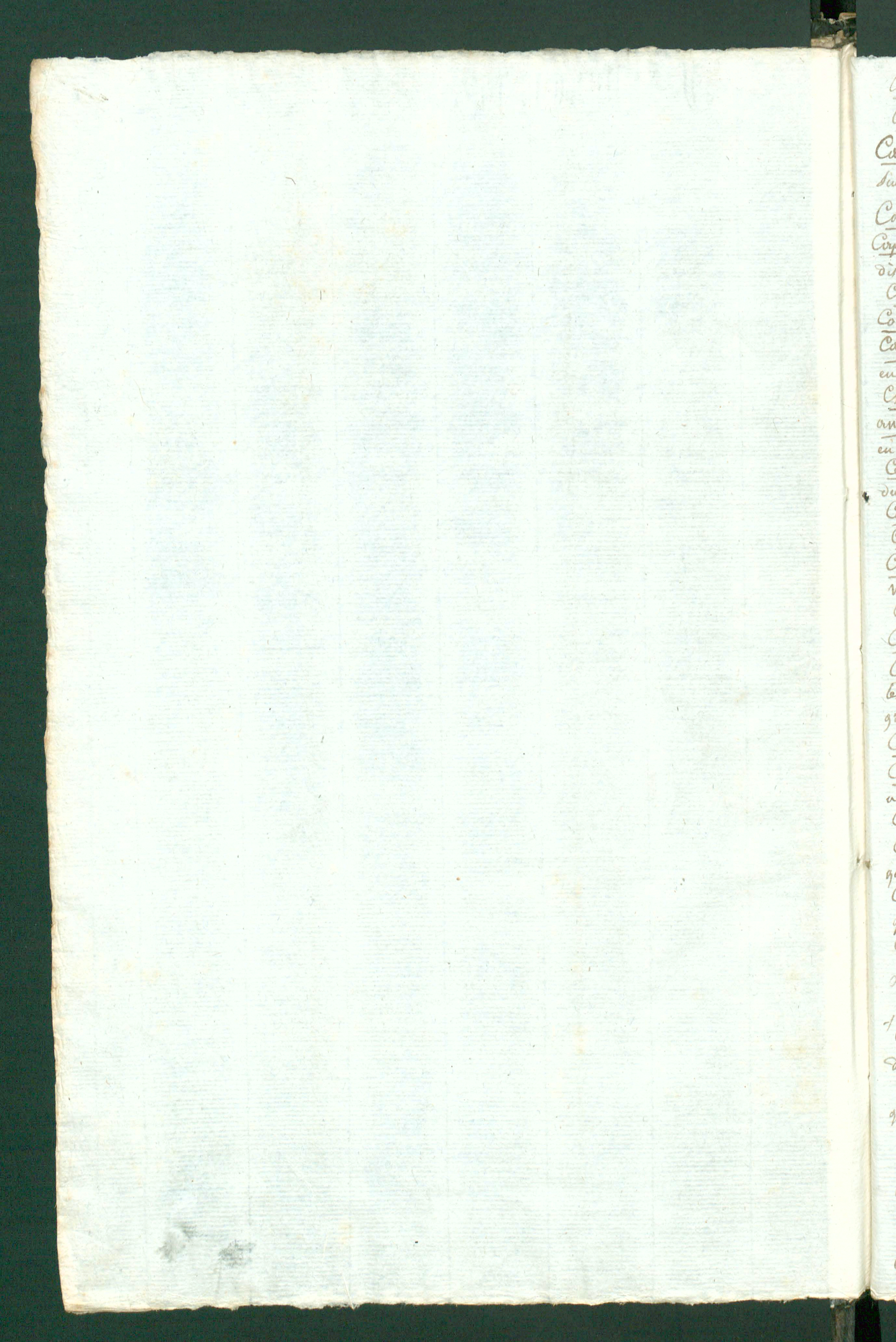
bé adjectif, qui signifie grand puissant.









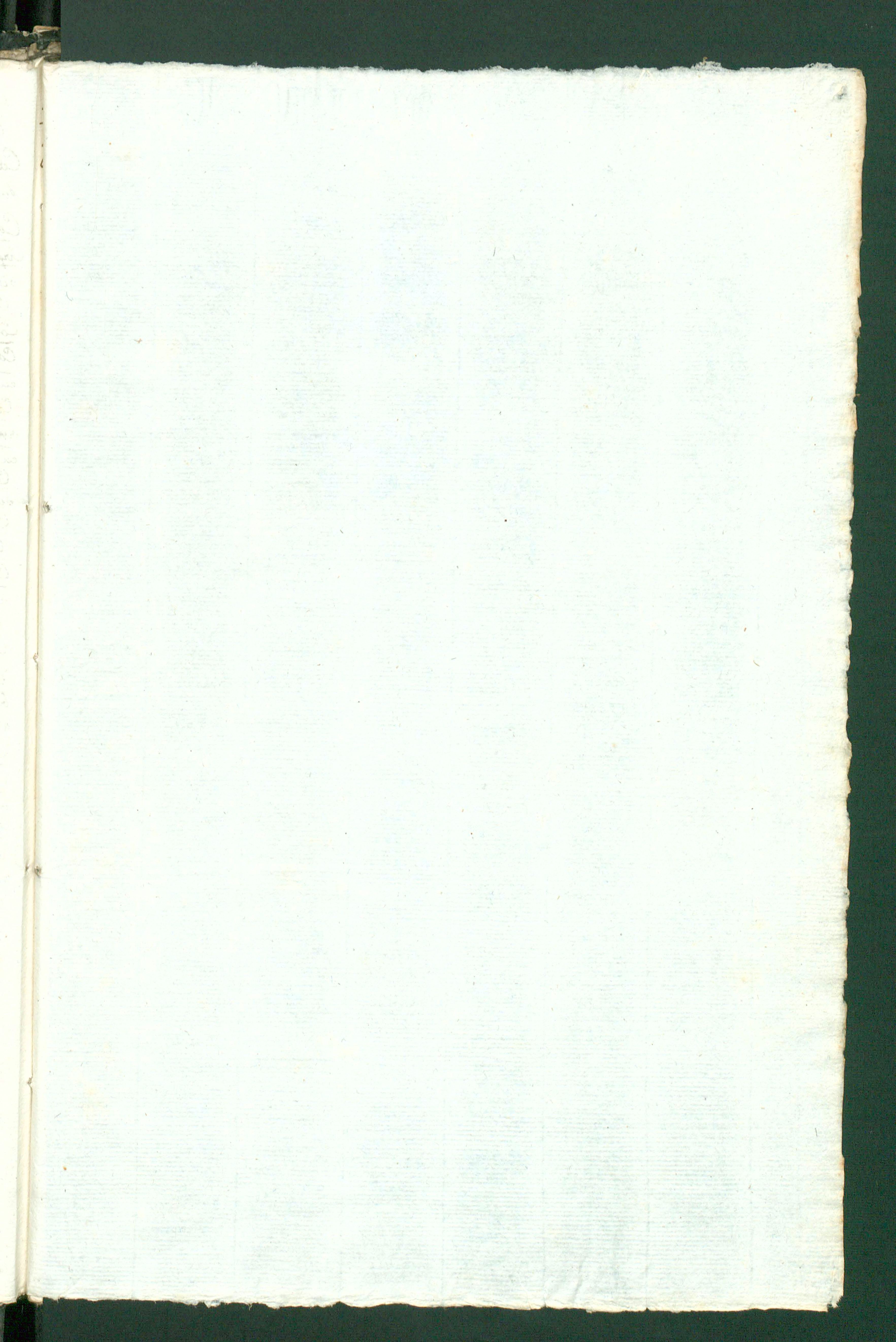


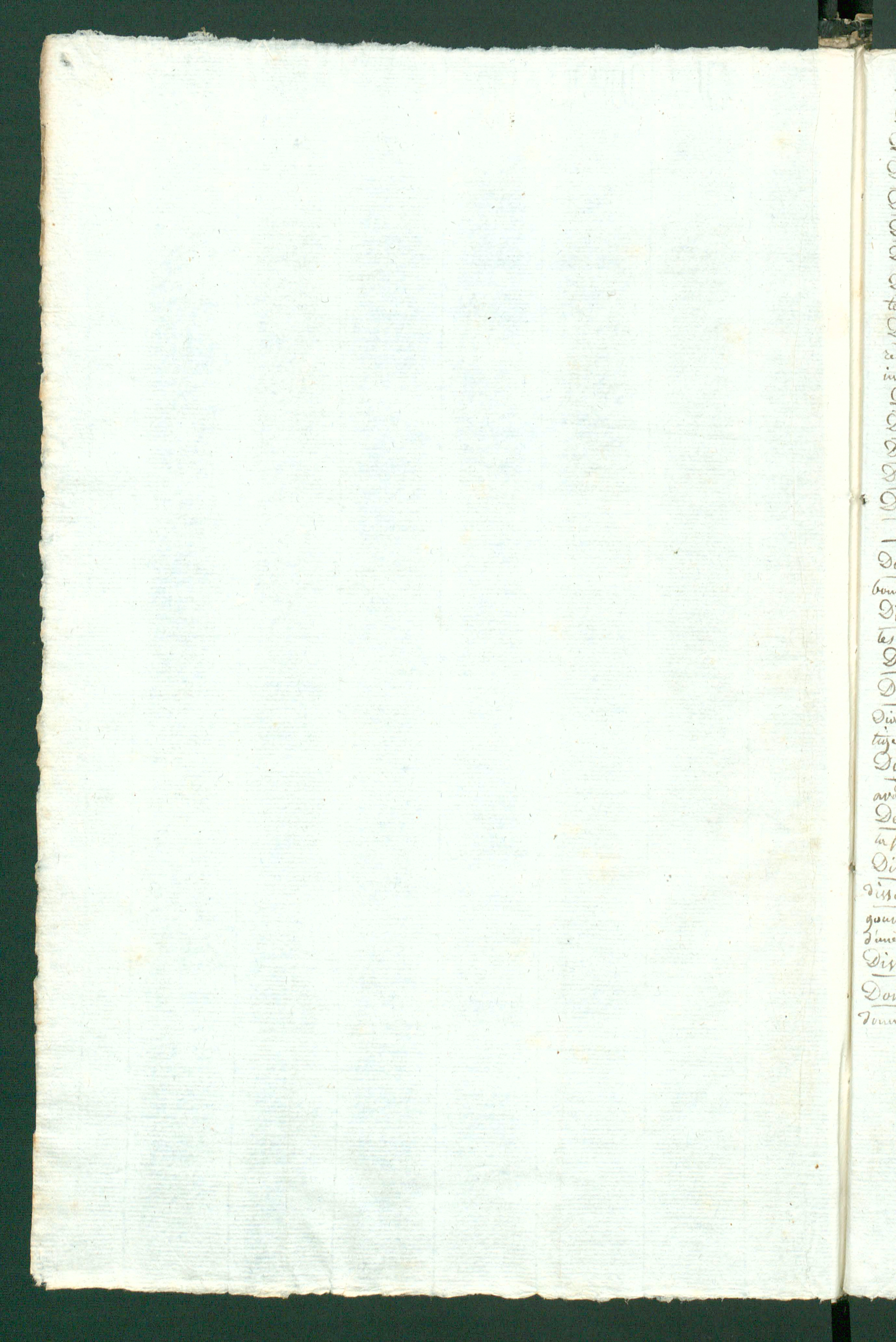
C

Choquitch tortue.
Choqué hérisson.
Carganbou, second village à droite sur le lac noscivée devant d'hiourideou
Calou banda arum; le gallium
Cipoc v. vine tampeine, raportiez distillotonia.
Chich carbao aucune nouvelle
Cod carbar? quelle nouvelle?
Canaraseetch, pirogue avirdecasse en planches.
Chiche oulon mitora aloubohane amenaké. il n'y a personne qui m'égalle en force.
Ceva arbrisseau. qui croit sur les bords du marone
Cazou oncle, beau-père
Carore iou comme cela.
Cacarrigue espèce particulière de Vacoua
Coure corbeau.
Cabutch, chou
Cakazou nom générique de tous les bois indistinctement de quelque grosseur et qualité qu'ils soient.
Cacazou mafingue, bois chetif.
Cakazou maniore fouan, arbre qui n'a d'autre vertu que de végéter.
Cakazou velou bois rond.
Cakazou touran; arbre qui se desséche, qui périt, qui commence à sécher.
Cakazou tsiampola maigue. bois qui n'est pas encore bien sec.
Cakazou heli bois, arbre - petit, jeune.
Cakazou pola heli. bois encore jeune petit.
Cakazou meloue, bois qui n'est pas droit, courbé.
Cakazou mahizi, bois qui est droit, qui n'est pas courbé.
Cakazou ambou, grand arbre.
Cakazou fouhi, petit arbre, bas, qui n'est pas grand.
Calou petite fille.
Cana-cana canard
Cannezou espèce de corset.

Caraune salière solde
Cephoc arbrisseau des environs de Louisb
Cope-bole grande ou petite.
Carantzané plante qui croit sous les bananiers.
Carangzané n'boye plante qui à l'odeur musquée du crocodile.

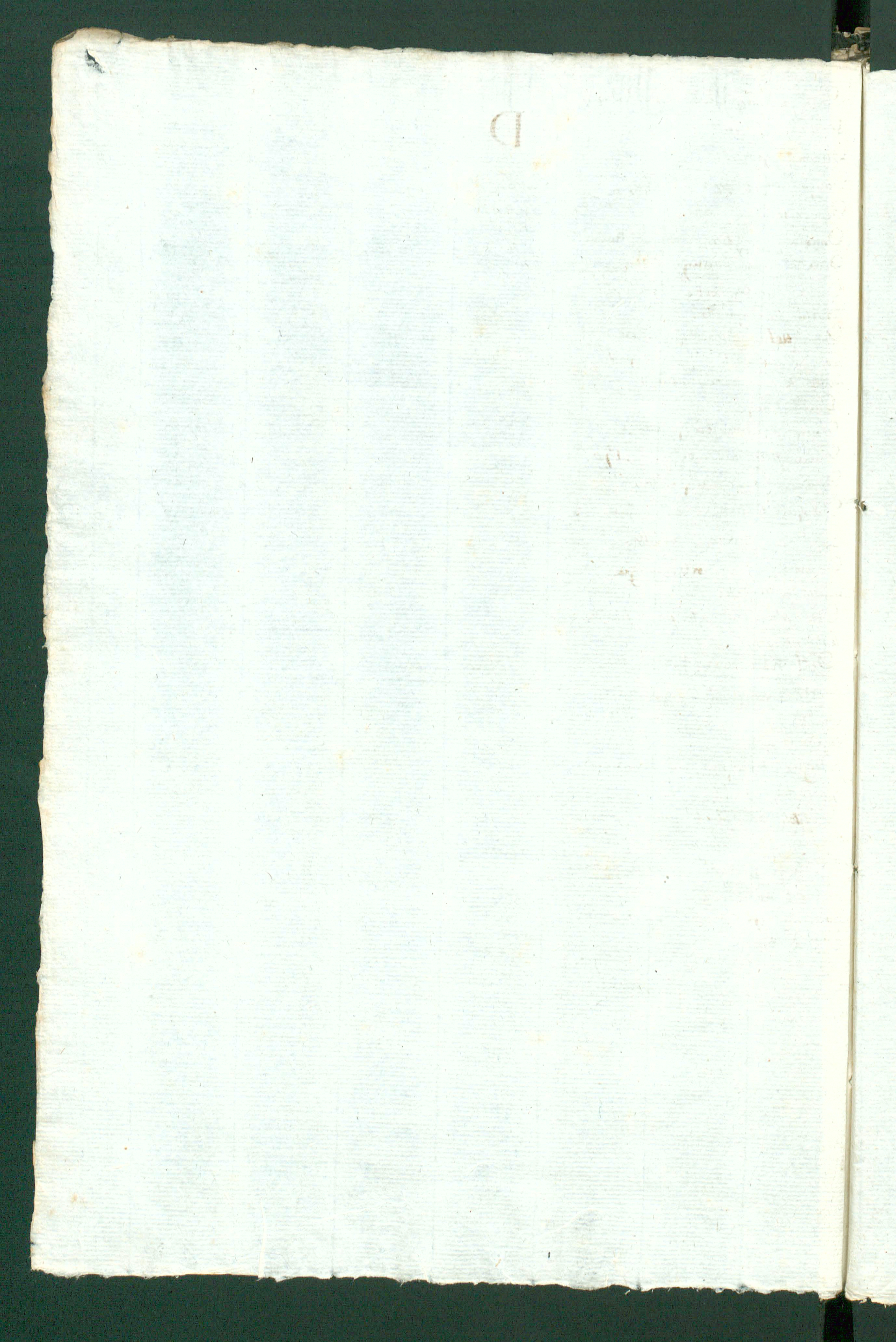
C

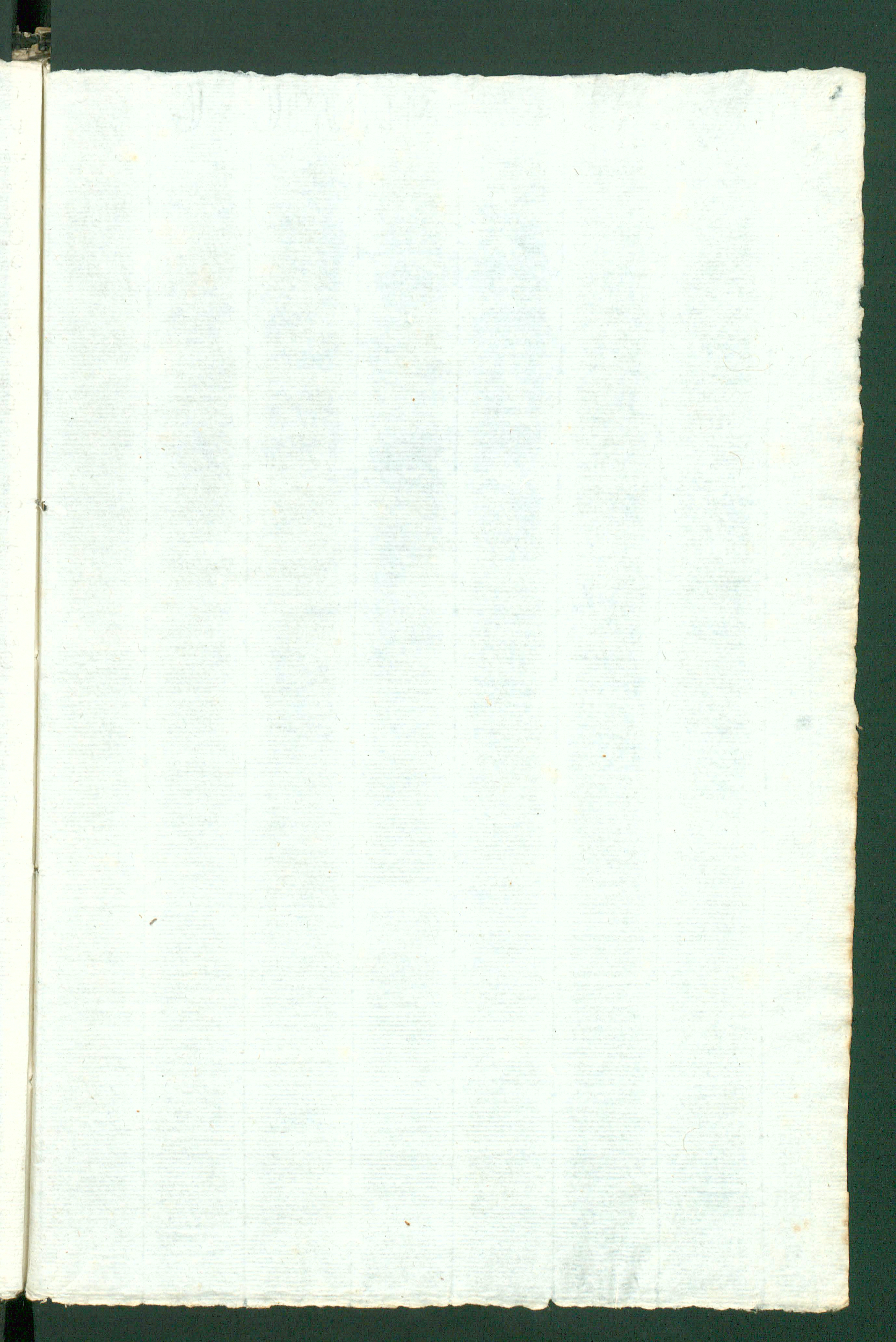


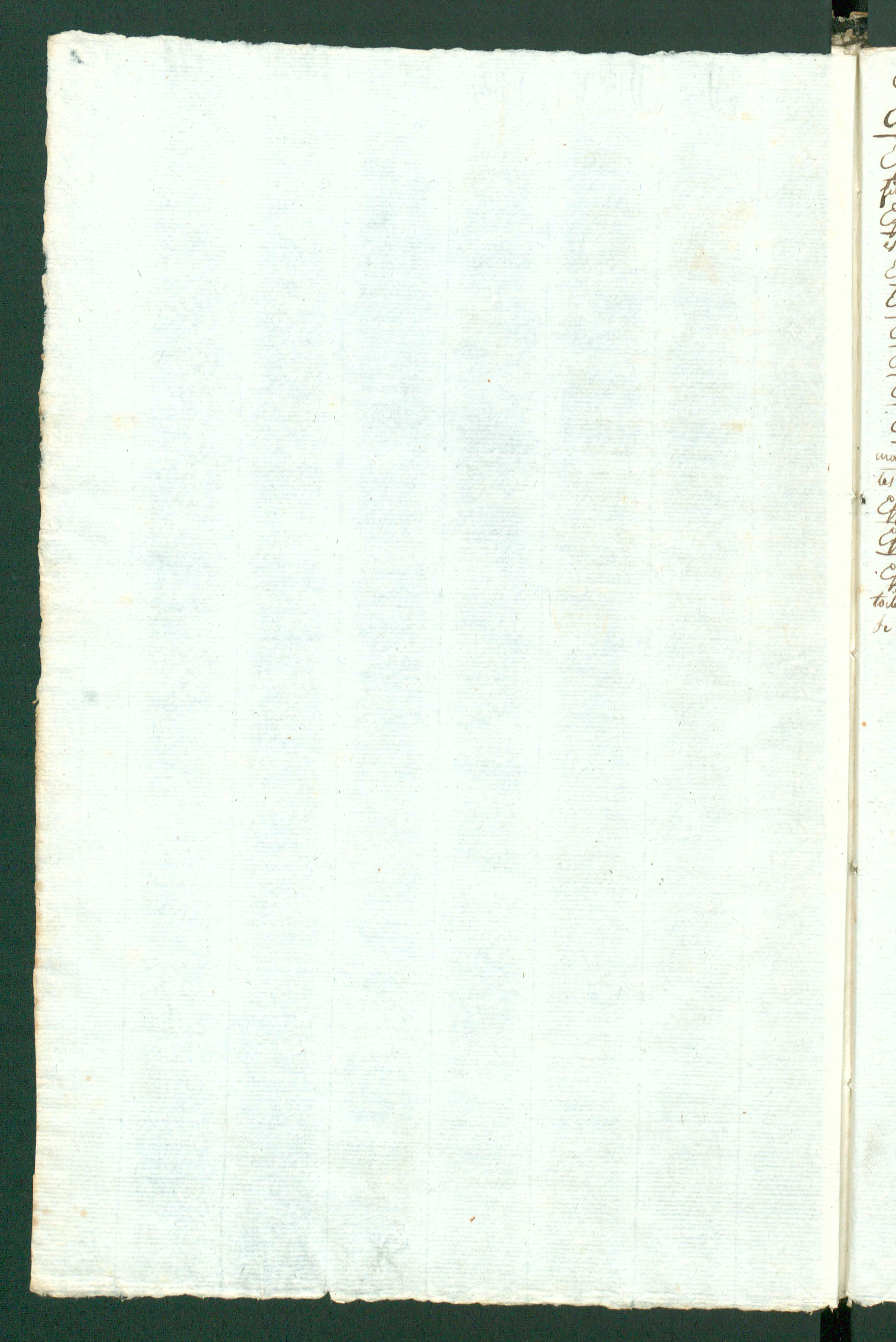


D

Dronga; oiseau de la grosseur du merle.
Deseti; apporte
Docon; apportez.
Douçon oté; apporte cela ici.
Descemto; attend, attendez?
Dineta; sangsues, et aussi la limon
Dineta rirnou, sangsues d'eau
Dineta an tamboko (id) sangsue terrestre ou des forêts.
Drongueha oiseau qui en est regardé comme le roi, parce qu'il imite le chant de plusieurs.
Dimi cinq.
Dimi poutou cinquante.
Dimi poutou ambé zatou. 150.
Dimi arrivou, cinq mille.
Do quitch laké canard manille mâle.
— — bave- femelle.
Damba, Damba ntsinangea; bouilli de patates.
Diti n'bourou, glu pour prendre les oiseaux.
Ditl nsambou, Goudron, brai.
Diti nanghatch, gomme du Diable elle sort des crevasses de la tige du ravenala.
Dizue kérigne, sueur, transpirer avoir très chaud.
Détitch ou d'itich modèle, pour la façon de préparer les pagnes.
Dibbazi, zalaké amoui zaho dissoc? qu'est-ce qui veut venir gouverner, je suis las? dit le patron d'une pirogue.
Dissoc, je suis las, je suis fatigué.
Donzoulou; nom que les médecins donnent à l'oignon, à l'ail.







E

Errive, Errivan, ce soir.

Effaci, nom d'un pays particulier

Effa, cela est fait, fini, j'ai fini cela, je l'ai fait.

Effa ni tchahouko, ma case est achevée, est finie.

Effatch ou Effatch, quatre.

Enine, six.

Effa poulou quarante

Enine poulou soixante.

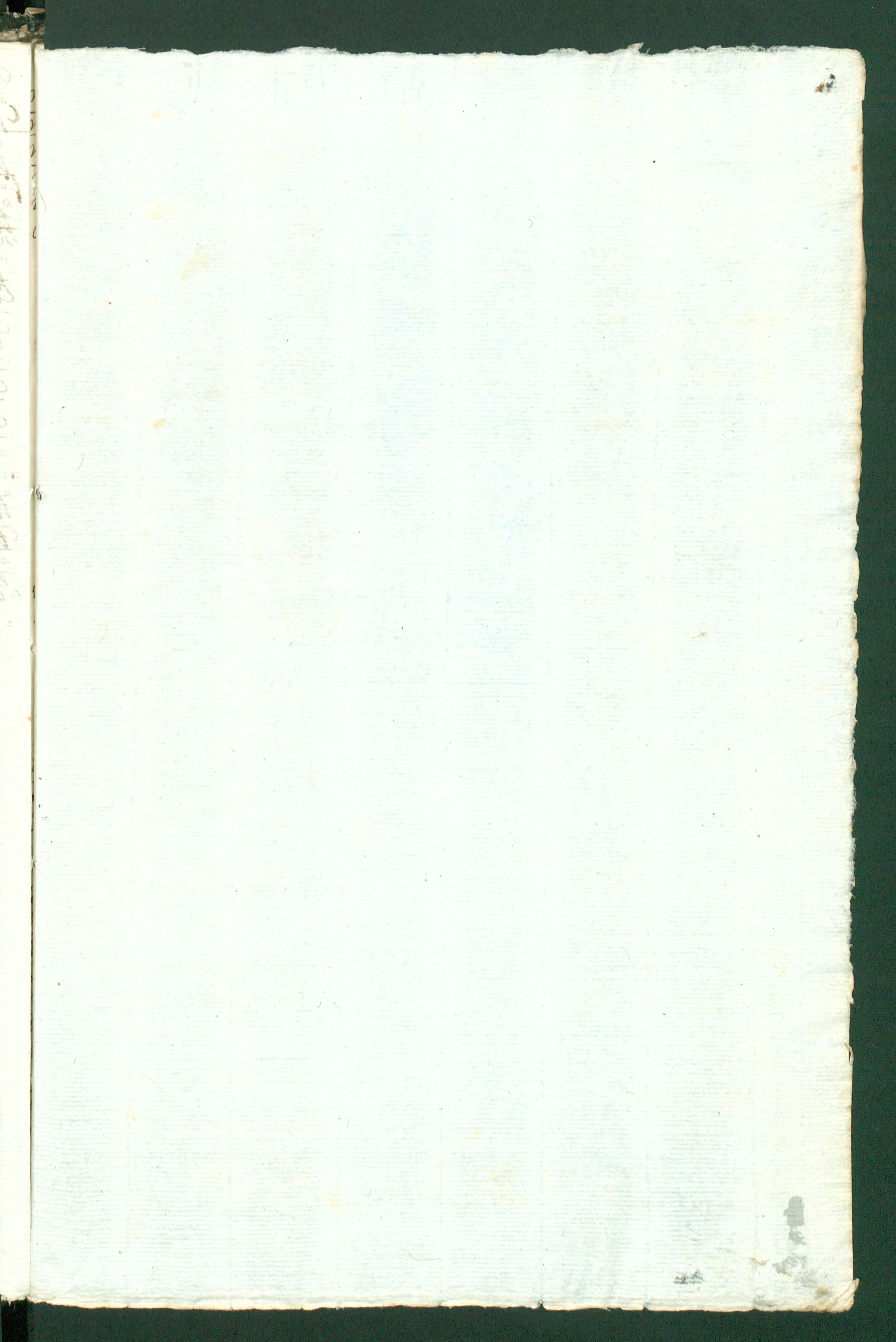
Effa ma ouni. je l'ai caché.

Effatch omani hatoumbé zao tsi matahotch; je suis accoutumé avec les boeufs je n'en ai pas peur.

Effa milahé, amende payée.

Effa nizinza, effa ni tazi défriché.

Effitorf ou Effitorf; morceau de toile blanche que les femmes madecasses se ceignent autour des reins. (Sadig)



F

finguitch lian d'arbre qui fait la meilleure gomme élastique.

fandrarā lichen à grand feuillage qui se trouve dans les bois sur les bords du lac nosivée.

fantch coquille.

fandra production végétale.

fouroumn scirpe qui sert à faire les nattes communes.

fouroumne grande natte.

fantatoané espèce de natte carrée sur laquelle on pose les ravines pour recevoir le riz dans les repas.

fandre espèce de vacoua.

fanbabé (barringtonia spe) bonnet carré arbre magnifique

filao casuarina (très bel arbre qui croît comme le précédent, dans les sables.

felé fleur, les fleurs en général.

— vonguï ou voseguemi fleur ou fleurs

fandrana espèce de vacoua.

fantano? connais-tu.

fontci ou pontci blanc.

fori androu? dans combien de jours.

fori combien?

fondi ou fondiou fermer

focr, matola

fola-candrou, à midy, Evrida ou arriva le soir.

firorca, la Buse.

fanambadiana marié être marié.

fanambadiane tsi tsara mariage mal assorti, il y a dispute dans le ménage.

fanambadiana tsara, mariage bien assorti.

fanza akanka espèce de crabe ou écrevisse: ce aussi un sobriquet qui signifie glouton, qui aime à manger.

fandoubar damba espèce de pilon de Bois qui sert à écraser les bananes en partantes cuites pour les réduire en bouillie.

finaritra ou hiolar, bon-jour mon frère

fotsina minta sable noir que les rivières charrient

fossa 7.eme mois, saison froide ainsi que marcai le suivant — on plante le riz de marais dans cette saison.

fonguehouci rahiou? enveloppez cela?

farantchou tcha, la poitrine.

fanavé, arbrisseau qui est employé contre les empoisonnements.

fenon fola tangue hane, ce qui peut tenir dans les deux mains

fanatavoulou, bouillie faite avec la fécule de tavoulou.

fé cuisses, la cuisse.

fatara baré épi de riz

fourounn scirpe, graminée qui sert à faire la sarokalle.

fiazi ambozou, étrangler.

fanguehariguna, pressoir, moulin à presser les cannes à sucre.

fanpivira, se moquer, moqueur.

fitorna ris du futai

fomina oulouna; le monde fait comme cela.

faniko, je fais comme cela.

fangue hanamanou hane; cimetière

famafa balais.

fafai tranou, balayer la case.

fafahou ranou, arroser, asperser.

fandzatch aiguille.

fangue anbiaza, par où? où?

fangue anbine atsimou; dans le sud.

— — avaratch. dans le nord

— — anksandrefana; dans l'ouest

— — antsigorana; dans l'est

fangue hanina monstre à sept têtes &

foningo maitsou ou maitsou; pigeon vert

foningo maitsou, pigeon blanc.

fourchan, tison enflammé.

féhé, cercle, cerceau.

féhé vi cercle de fer.

fenoud; remplir d'eau un vase une barrique &c.
fessouitch peigne Européen dont les madécasses se servent pour peigner leur barbe et non leurs cheveux
fitouheroue sambou, pont, rade
forlou tinguetarou, la partie du bras qui touche à l'épaule, auffenan l'avant bras.
fortouch chicot d'arbre (id) andranou qui est dans l'eau caché dans l'eau.
fatane le foyer _ fafaupartan, planche ou morceau de bois plat qui forme le cadre du foyer.
filouzane perche, bâton auquel on attache des paquets.
foumattou zazanien les yeux la tête me tournent.
fouteatea; amant, amante.
fihoratch; chose crochue qui est en croche, en forme de croche.
fangue abanroutch, pareil, semblable
forne fitsi lou, se couper la tête
fotoupé; la hanche.
fiazane; presser.
foukarimi. voisin
farma vahé; cultivateur
fifi nboudi fouttiler fesse.
farogui ottenda, enroué avoir la gorge embarrassée.
forimoté. végétal, arbre.
fafan farar (id) caroukotra, plancher à claires voies composé de petites perches sur lesquelles posent les rapois, planches faites de la partie extérieure et ligneuse de la tige du raveualu.
faladia; plante du pied, des pieds.
faula Zanguetane, paume de la main.
fissoc, plat, uni, unie.
fonitch ni anghe hine, il fait grand vent.
fontsibé clous de fer.
fontsic cacazou clous de bois.
founcoulou, changer, échanger une chose avec une autre.
fougrossi envelopper.

fiazane presser.
fonitch ni anghe hine mirone ni falazine, le vent est fort, il fait pencher le mât.
fady ou nifady, privation, abstinence, régime que ces peuples observent dans leurs maladies.
feché poisson.
foye espèce de raie _ raie.
falazine mât d'un vaisseau d'une chaloupe _ sambou ... falazine navire à un mât ... à deux, telou à trois.
famafa balai
famafa tchaou, balai de case
famafa zanhare, balai de Dieu.
fanara petit village sur le bord de la mer.
fanavangane sou, petit sachet de jonc qui sert à filtrer le sel pour lubage.
fanavés espèce d'amulettes.
fandrahou ou fandrahouna; paelle de terre fabriquée dans l'isle.
fanfoudis nom que les madécasses donnent aux plantes qui leur servent en médecine.
fanga taardue morceau de cola de rafier, qui sert à lisser les fils destinés à la fabrique des pagnes.
fangourou, corne de bœuf, qui sert à puiser de l'eau.
fankouroutch peigne de fer qui sert à former des fils de différentes grosseurs.
fanihy, espèce de chauve souris.
farou poisson.
facine. sable.
facauratch; araignée.
fantre espèce de terre glaise.
fifi entourage (chez les Betalim) vala chez les antalaotes.
fiamalindi poisson fiambazoue.
fifangana sorte de jeu de combinaison
filon ou filoue aiguille.
finarits, salutation expression qui équivaut à notre bon-jour, bon-soir

fioubouleu tongoza poisson (id)
femme.
fiquitsane; chaise.
firoe, balle, petit plomb.
fissavic - os de bœuf, qui sert de
pagne aux madecasses.
fitsoquine arbre auquel on
suspend des cornes de bœuf quand
on circoncit un enfant.
fiteuzetch, épingle.
filouhozane espèce de tente de jonc.
foa-foa? réveillez-vous?
foulé coton
foza crabe.
fianouty fanguivan petit arbrisseau
qui sert d'amulette.
fitanahombé village sur la
gauche de la rivière de manandra
farir, bornes, placer les bornes d'un
terrain sec.
fonfoucane ébêter, aussi abrutir
quelqu'un le rendre imbécile.
fianar (id) femme habituée
fohéson; accourcir, rendre court
diminuer la longueur.
fanca ravouravou accueil, accueillir
quelqu'un.
favâlou omaé, c'est mon ennemi.
favâlou azazé, c'est son ennemi.
favâlou anzaréo leurs ennemis
favâlou nsieu notre ennemi.
fitre (id) toudir oiseau.
farfane aupigaratch batterie de fusil
foulou volane roui ambé, 12 lunes
foutorane; la partie de la tige d'une
plante, d'un arbre, la plus voisine de
sa racine.
fahan patience.
fafa bégaier, ou fafa; homme
begue, qui bégaie.
farafazane hahombé claie élevée
de quelques pieds au dessus de terre
pour supporter les morceaux de bœuf
qu'on veut boucaner.

fitou sept.
foulou dix.
foulou rec ambé; ~~onze~~ 11
fitou poulou; soixante dix.
fitou ambé zatou; cent sept.
foulou ambé zatou; cent dix.
foulou effatch ambé zatou cent quatorze
foulou arrivou dix mille.
foulou arrivou lahé; dix mille hommes
— lelahé alnaleine oûloun
alenaleine - 10000 - hommes.
félone fleur. - tsi ampsola mamounga
qui n'est pas encore en fleur.
filazane; perche bâton auquel on
attache les paquets qui se portent sur
l'épaule.
farantchou tcha; la poitrine.

G

Guìguìsa, sorbier cultivé par les montagnards.

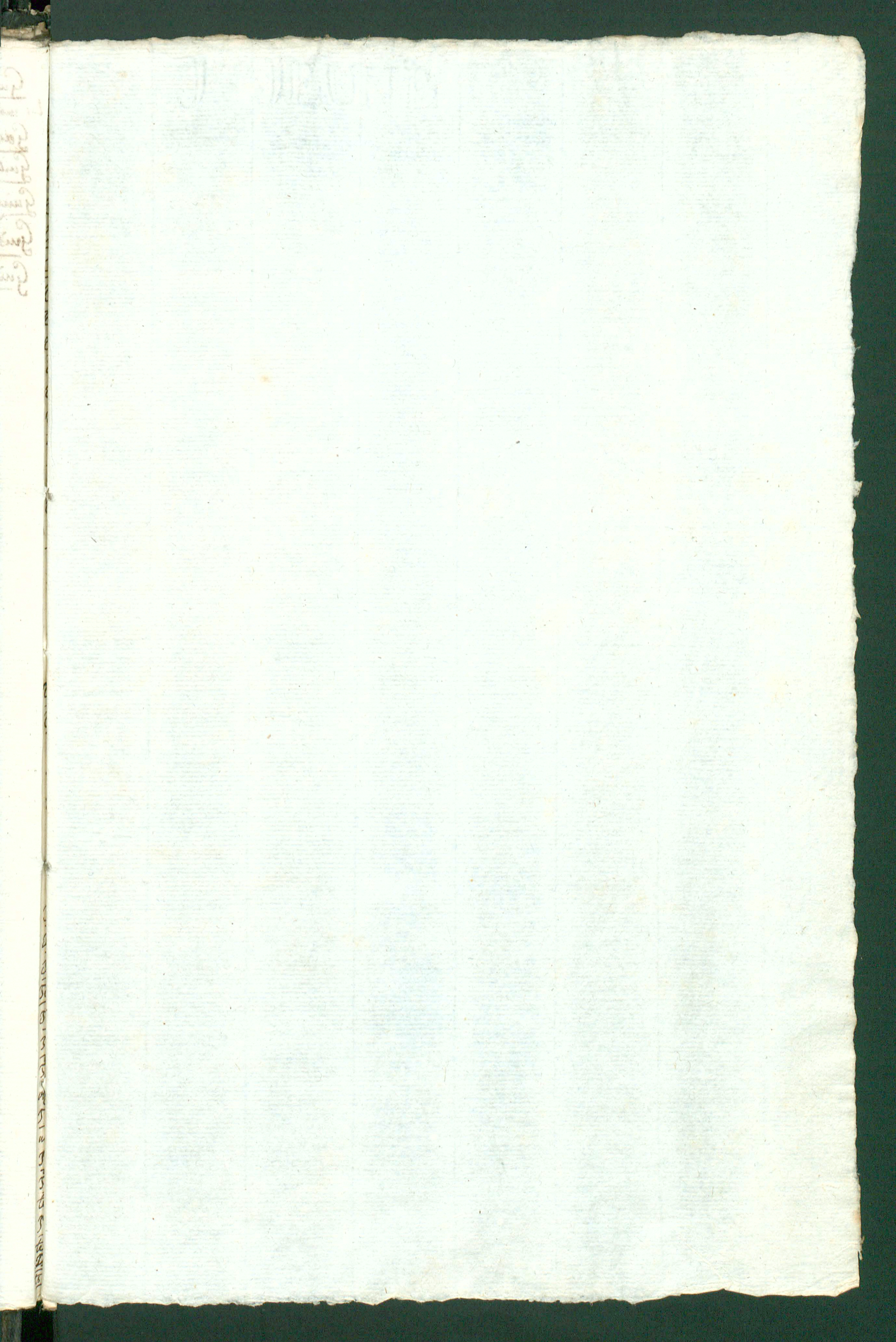
Gòdra, fers. bloc.

Guila marcou; borgne

Guìnguìsa. piquette

Guìschi oie.

Guìschou couteau



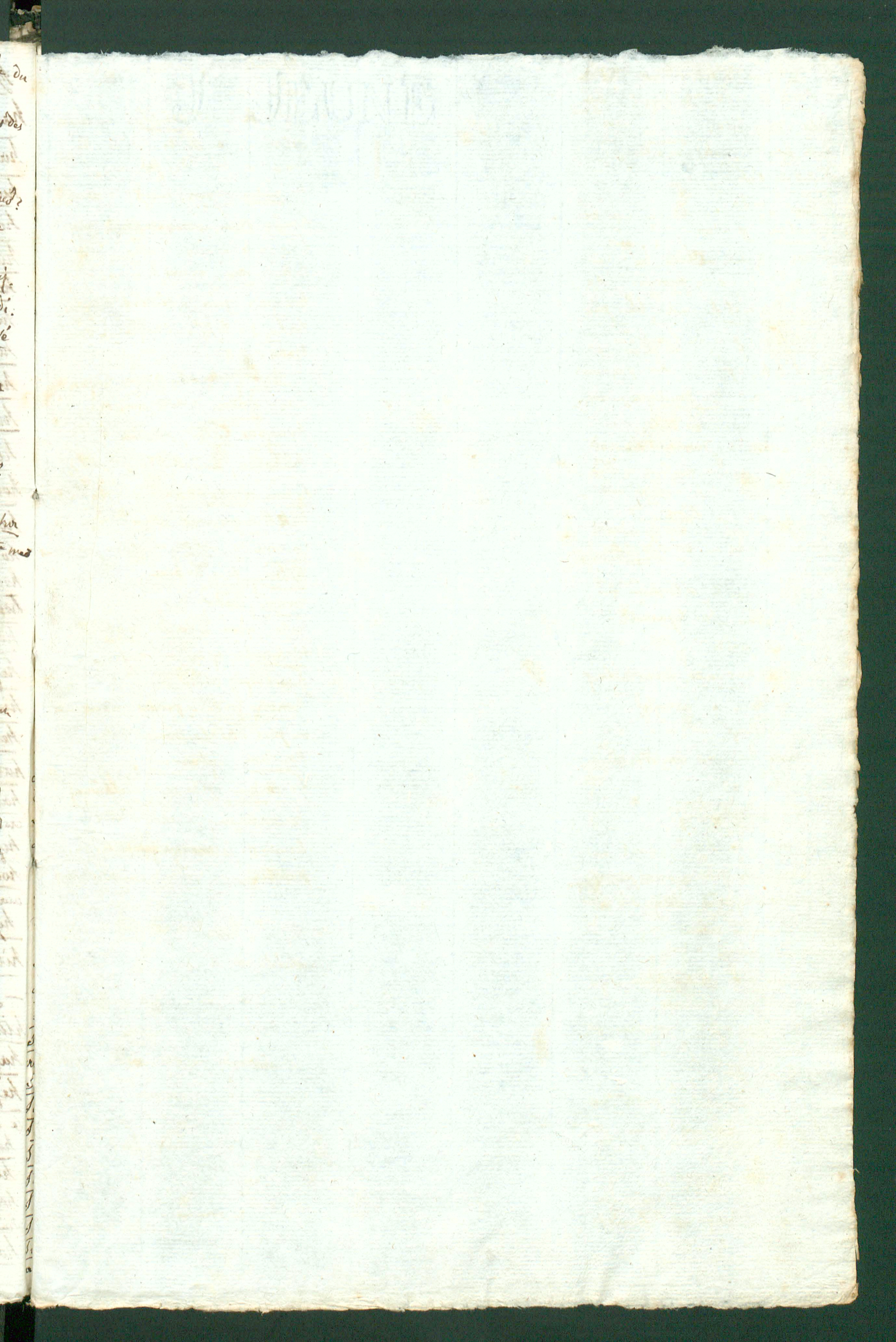
H

houdri cacazou écorce d'arbre.
hatura . v. ratarau.
haüna arbre épineux.
himan. Coquillages bivalves:
harara. les coraux en général, rouge et autres.
hin coquille.
hahé d'ava Fruit volable
hisic Bois de teinture.
hoho-nimou ? pourquoi faire cela.
hahezé ? où est donc
hine anan, tu manges
héhé, non non — hié ou yé.
houc vite — aussi malardia
houtch Bois de teinture.
houmaom, manger.
hommanu anaho ? manges-donc
homméhé - rire.
hahé hahé; soupçon
hefaci . v. effaci
hisiquisic épervier, la buse firac
heli heli; un peu.
hatch accoutumer, s'accoutumer.
hanhantoum; attacher, arrêter à un crochet
hifai, acheminement.
houmahéne hel, hel; pour s'abstenir manger peu.
hyforyenne; le voici, il vient (id) Iziavé
hitoume affo fumée du feu (Betanimena)
— Imboue affe (Betsimisa)
hitoume fumée (id) himboue.
hazou, bière, cercueil, tombeau &c
hefinart haranau; Je te souhaite le bonjour.
hala forêt, bois.
hahérirne, dernier, après.
harahaine manguehorara; suivre, vers cette personne.
havac, mon parent.

hetch lamba loa, dehors là.
hizi n'drou, là il est là.
hintane ravine, un paquet de feuilles
hadiou, creuser faire un trou.
halabé, grand bois, forêt.
hahiza izi Toumouitch, où reste ou demeure.
haharupo, arbre dont on fait des pirogues
hancan ver de terre, ancan ovi ou bohouc. ver qui vient des viscères.
hapsanisson baré, garder, conserver du riz
heti heti - ciseau.
hissi, chair, viande,
homba, amener quelqu'un
houdi Toubouc, remèdes qui servent à guérir les blessures
houtou coutouc simpèdes des plages maritimes de la côte de l'Est
houraveu, oiseau.
hambane jumeau, jumelle.
hazou fissoc; planche
houkiouc. le point du jour paraît, il fait jour.
hafa autre un autre.
hahantou ni raiou, suspends, attache cela?
hanene (ou) anane; ce qui est bon à manger
hitsiou cacazou, redresser une perche, une bague.
hyovanou, je ne le ferai plus.
halitch, tente à mettre du riz.
haham, poux.
hahoudry. mouton
halémandrou, soleil couchant.
halévi, enterrer
hanerougouvatou, Espèce de gros lézard
hoxoco je m'en moque.
haremiranou, la mer est basse, reflux
havane (ou) haran, nom que les madécasses donnent aux madrépores aux coraux.
hatein la gale. maladie.
hatsa tsatch, lézard domestique.
hatzou, nuances de certaine couleur.
havena, arc en ciel, iris.

hé terme d'approbation - oui
— heek signifie oui (chez les Betanim)
héla long-tems.
hela bourou, ailes des oiseaux.
helatch éclair
heli — petit.
henalahé poisson.
hiarau, grand village, sud [illegible] gauche de la rivière heman-zahi
hinguitch ratchi; couleur bleu pâle
holatafan espèce de fanfoudi
houlatch, espèce de champignon
hombé entrez; tsi hombé, n'en pas entrez.
houdane, coussin en toile, et un tour d'un tissu de jonc natté.
houdrone grande cuiller de bois qui sert à tirer le ris de la paille.
horas, cuite de l'intérieur.
hové-vazaha ou ovi Bozaha manioc
houdi ongatch. arbrisseau qui croit aux environs de hyarau.
houditch. peau
houditch hahombé, peau de bœuf
houman homane — mangez, et mangez à l'imp.
houman houmane espèce de poisson
houméhé rire.
houtou androu, midy.
hozozané à moi, secourez-moi?
hyrindrie — cicindelle, mouche phosphorique
hyvoudrou grand village sur la rivière du même nom.
heleisons plante vivace.
michi imboue afo andrahou, il y a de la fumée dans la case.
michi imboue afo bé andrahou, la case est pleine de fumée.
harohine; flairer.
hiva, bas, non élevé, de petite taille
hyfoaie ni tchazou iou? achevez cette case
hé tapahane cacazou iou, coupez cet arbre? ce — ou — ces morceaux de bois.
haké-nooni vava nan? fermez la bouche
haké nooni vava, fermez la bouche.

hyvoutouine; village et rivière du même nom.
hifatch hissat draffia écorces des pétioles des feuilles de Raffia elles servent à faire des paniers.
he andea ivouni; he, va te cacher?
houfou varé; enveloppe qui couvre le riz ou les grains.
hissin baré; grains, semences de riz.
hongadi espèce de bêche. V. angadi.
hahoudri lahé, mouton, bélier, — vavé brebis.
houdi tazone — V. anine tazon
havé dava plante médicale
hongone tata; plante.
hahorou, mouiller, tremper, [illegible]
henou acoho, chant du coq.
hakkranou, mer basse — tsanges ho tourone en zanou mer pleine, haute mer
hitsic. bois d'ébene.
harové, mêler
hohari queue — voulou ribondi rahombé, queue de bœuf.
hombaye; aider.
houvai zaka, parler autrement ne pas dire la même chose.
houvane autrement.
houssan, éplucher (Betsimi)
houssane, éplucher (Betanim)
houvassi tsimanga, éplucher des patates.

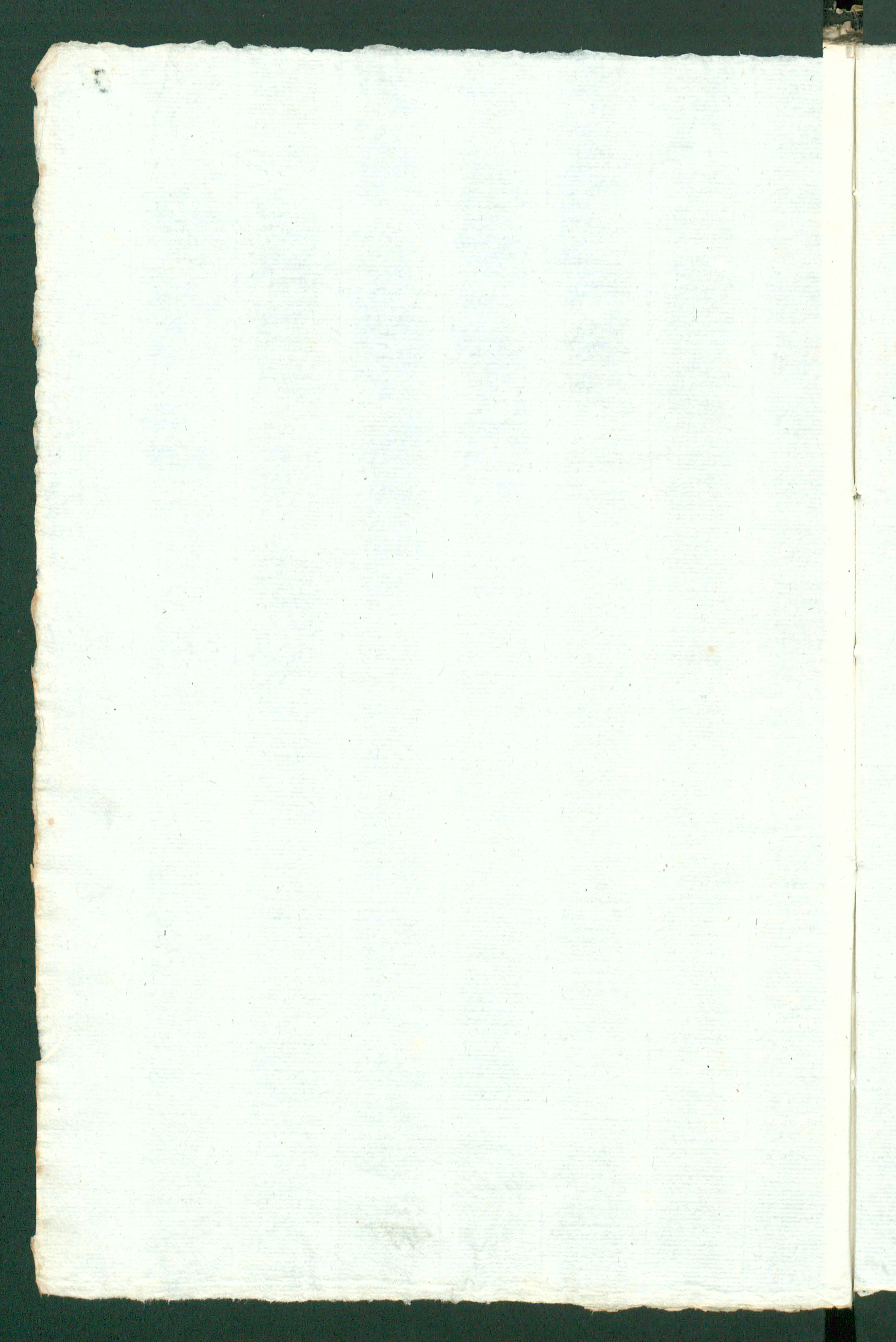


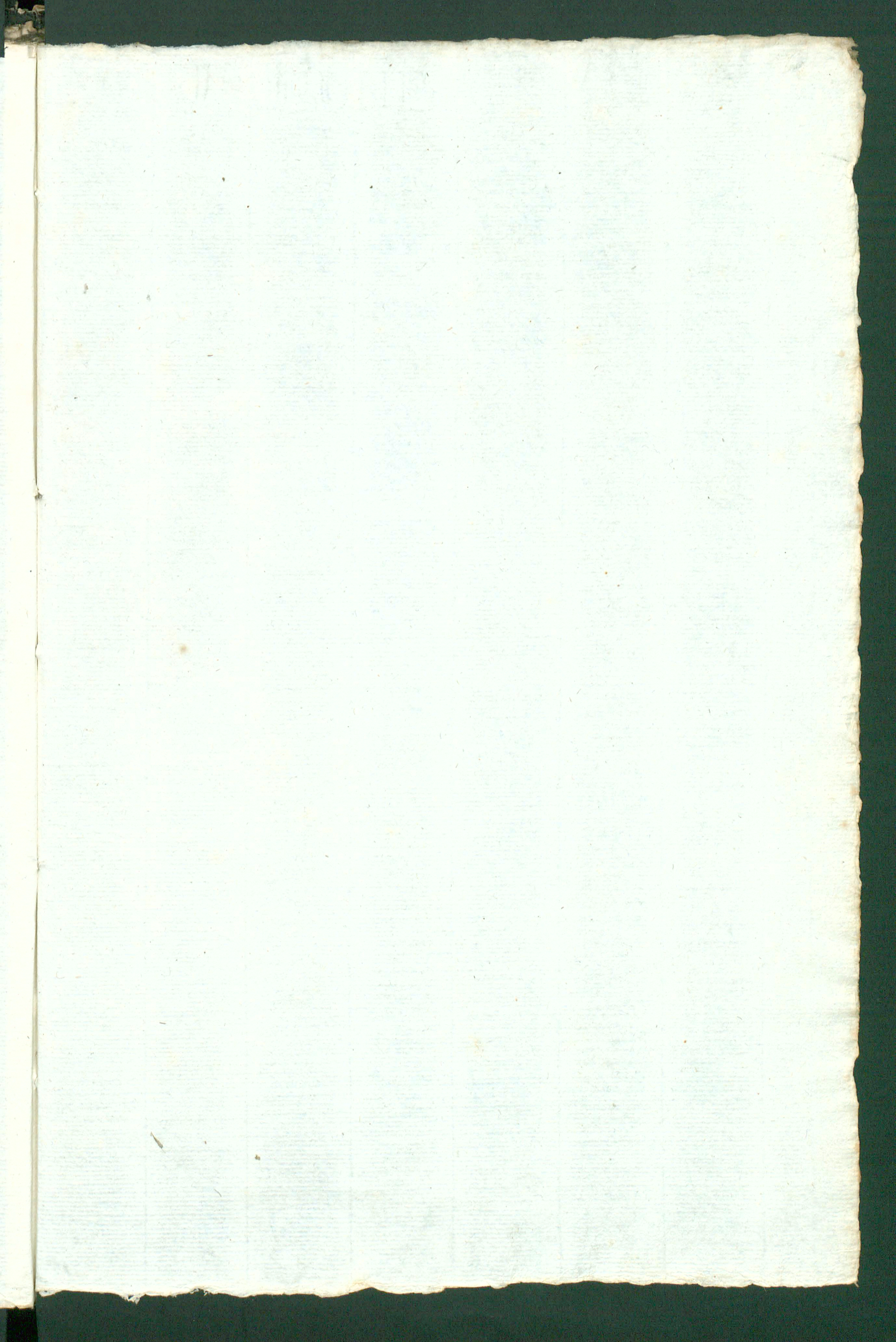
I

Izi zec hu seul.
Inguitch indigo.
Izi - lui.
Izi sarone bang; c'est-bien cher.
Ino? que veux-tu? qu'est-ce que cela?
Isirbé, tout ou toute, - voilà tout.
Izyano? ou vas-tu (vel) Inga-ono
Inou mou ou nitino? qu'as-tu?
Inou acoueno, que demandes-tu?
Inou voulang ono? que dit-il - elle?
Izi anguetou, elles sont là, ils sont ici
Inga izano? où vas-tu?
Indjeo. voilà; (vel) In-tsiau
Ichore, acculer un boeuf, un animal
Iziave; le voici il vient; (vel) hy forgenne
Houtch Houtch, azile qu'on forme de branchages pour se mettre à l'abri ou se garantir du soleil.
Imboue offe fumée du feu.
Imboue au bijaratch; fumée que fait le fusil en partant.
Indahé écorcher.
Indahé oudetch kahombé; écorcher un boeuf.
Inou? (interrogatif) dis donc? parle? qu'y a-t-il?
Itane lever
Itou, apporter, emporter.
Indrouzi andrahou, emporter, porter? porter dans la case.
Itané rahiou? levez cela? (id) hygaie rahiou
Issame n'rebannere? comptez ces rabannes?
Issourangue ni tovou? reculez là bas? poussez là bas cette callebasse?
Iteo lavetch. je vois, j'apperçois de loin, j'ai bonne vue.
Inou ou Ilou nan lavettch trahate? vois-tu bien de loin?
Izi ndri, là bas, il est là bas.
Iziou mafi dzeri-dzené anan? à qui penses-tu? - mané mané in tonck de tananage, je pense à mon pays.
Inoutsi andrane antasibé? pourquoi ne veux-tu pas aller en France, en Europe.
Izi lassane andrava; il est allé, il est parti pour la guerre.
Indouzi? porter, - emporter cet enfant
Izi polon sara, je me porte bien.
Inou atahoranan, que crains-tu?
Idiou nom de femme, qui signifie aussi clair.

J

Jndeme arbres à feuilles larges &c.
Jnetou poisson.
Jetsi, arbre à fruit légumineux.





K

Kovi Boucles d'oreille

Kitchara, lit malgache

Kiva chien chienne, (id) amboua en général.

Kiva lahé chien vavé chienne. zana

Kiva petit chien.

Kiva voocitch chien châtré (id) vouci Kiva

Koulin, cerf, biche – zana Koulin faon

Kiroubou quart de piastre.

Keri Keri, oiseau fissipède.

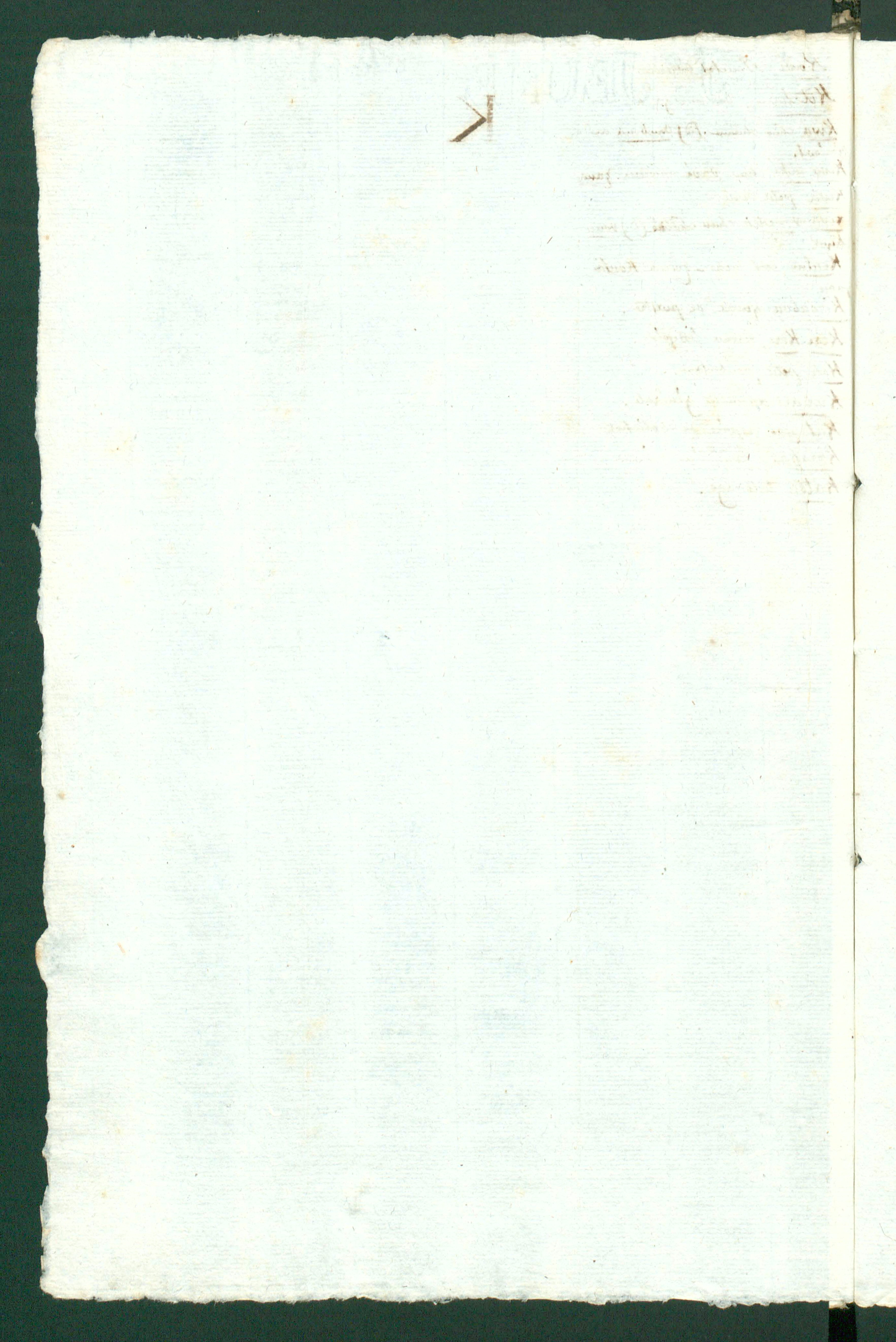
Keli petit, ambalam.

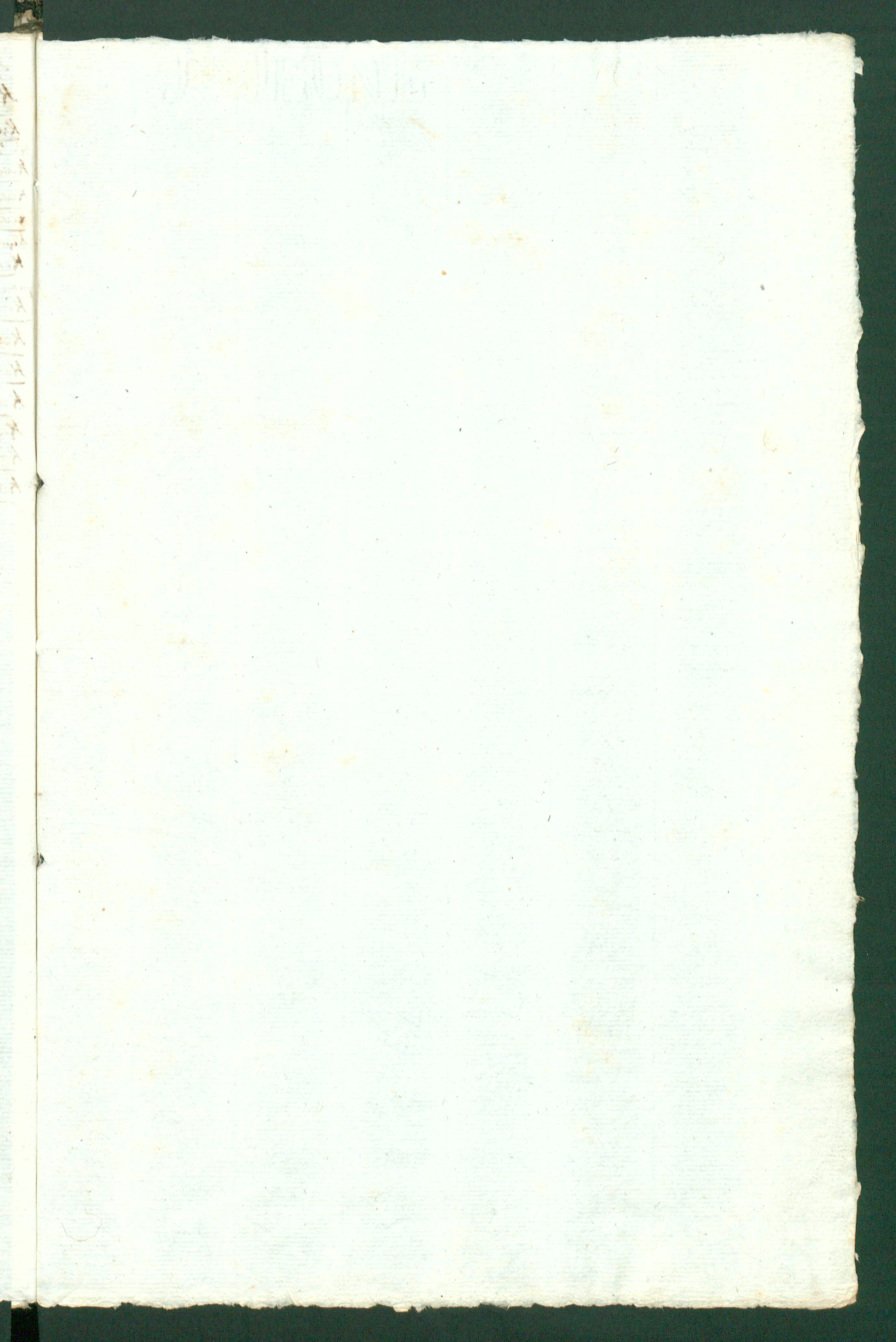
Kabars assemblée générale.

Kalamac espèce de Dolichos

Karabou; fruit d'un mimosa

Katsa tortouroze.





L

Lafou production marine, madrepore
Lavene, cendre, la cendre
Lavau, tombé, lass cambane, un objet quelconque qui tombe du lieu où on l'a placé
Lacca, village
Lomalé, hier — niane aujourd'huy.
Laye, Couverture de lit, en laine ou autre.
Lampira ou tsacoco faisan
Lefoc qui perd l'esprit, le jugement qui devient imbécile.
Lavac, abîme, gouffre, précipice.
Latsac, tombé dans un précipice, un abîme
Lelahé fouti, petit homme rayassé
fouttsi petite femme
Lakane pirogue
Lelahé bé un homme grand.
Laffa fibres de palmier.
Lalime, fond, profond, — parlant d'une rivière, d'un lac, ou d'un puits.
Lafou coquillage bivalve.
Lamapiazou, voleur, assassin.
Landé, ver à soie du pays.
Lelatsi mandetch — se dit de toutes les racines comestibles qui ne sont point encore à leur degré de maturité comme les patates, le manioc &c. „ mandetch.
Loui poin tsi mandetch, cambare qui n'a point encore atteint sa maturité nécessaire; (id.) hove bazaha tsi mandetch
Lelou affe; flamme, flambé.
Lela ongoutch; plante du pied.
Liferoutchongoutch, le jarret.
Limpou; creux, profond.
Lingano niani, tu as menti aujourd'huy tu mens.
Lalambé, un grand chemin
Lalambé keti, sentier, sampanga — andalana, réunion de deux chemins formant l'y grec.
Lamba iou ratchi ratchi tsi vedin, que cette toile est vilaine, je ne veux pas l'acheter.
Lamba mimbou, toile puante qui sent mauvais — nom que les naturels donnent à la toile de surate.
Laffa sorte de palmier.
Lafeki, natte qu'on étend sur le plancher.

Lakane ougougou, pirogue d'une seule pièce.
Lakane cinti, pirogue chavirée.
Lamba nom général des toiles.
Lamba mitsou, toile bleue.
Lamba foutsi, toile blanche.
— thebou, toile bleue mouchetée.
Lamba selankasou toiles à mouches réunies trois par trois.
Lamba voulou nakanga toiles dont les mouches sont disposées par carreaux
Lamba lau, toile avariée.
Lambouia, poisson.
Landabitsic ou Landavitsic espèce de gotte-insecte
Lela menavau Plante grimpante.
Lingou nouttimou plante.
Lingano, ou mandigo lingano même plante (chez les Bétanimene)
Loucan nikoumbé, tétine.
Loa drou nou nou, crême
Louteron, vou à vimmed le is.
Lalan (id.) Lalane, allée chemin.
Lamane ndiamane saka, les peuples, les sujets de Diamane Saka.
Laounane nhijdebokoue, se dit lorsqu'un Chef a fait appeler tout son monde, et qu'il est rendu au village.
Lelahé alenaleine oulounalenaleine 10,000, hommes
Leffa houtsi nirian, il n'est pas égaré comme vous dites.
Lunti chavirée.
Lacane pesic, pirogue qui s'est jettée à la côte qui est naufragée — pesic, naufrage jeté à la côte.
Landa fourouni de l'autre côté de l'eau.
Lassague angua, il est allé là-bas.
Lafic grande natte, fabriquée avec le fourouné on s'en sert à tapisser les cases.
Lohaloue, l'été — Asiénine, l'hyver.
Lamba fesine, toile de sable ou propre à tamiser du sable — nom que les mandecasses donnent à la toile bleue de surate, qui est peu estimée

Lelaké-mi hova carusha véyavé. homme habillé comme une femme.

Leine, mouillé, humide : (id) lyna, Bela lyna-mi tane, la terre est encore mouillée humide.

Lelaké bé tsi ratchi, il n'est pas bon qu'un homme ne soit pas marié lorsqu'il a l'age requis.

Lassana ahiza-où est ? izi lassana il est allé.

Latsoc andranou, tomber dans l'eau.

Langourou foutchi fissipède ictyophage.

Liferana, langueshane, la saignée.

— Tout la partie du bras depuis le poignet jusqu'à la saignée.

Lamba iou ratchi ratchi tsi fi vidou ? que cette toile est vilaine je ne veux pas l'acheter. bis

Lamba lihique, caneçon de soie.



Mr
Mo
May
Mau
Mou
Mita
Mat
Mau
cito
Ma
Mir
Mau
avec
Mau
quel
Mau
notre
Maït
Mau
Mou
Mau
Mas
Mat
Mor
Mar
Mau
Mau
Mau
Miche
Mau
une b
minute
miche
ma-
Mau
Mafa
Mau
Mau
Mau
Mou
Mor
Mau
minu
micou
maitz
Mau
Mau

M

Mizi; ami, les amis. —
Mouroun néandroc; pleuvoir, la pluie. = mayenne niandrou ne pas pleuvoir.
Mayenne randrou; ne pas pleuvoir.
Manzârau; plongeons — (cormoran)
Manambouble; rivière du lac Nossibé.
Mita; jonc, le grand scirpe, le petit bélaha.
Matitouitch; fumée, faire de la fumée
Manarcoo sky ano; comment nommes-tu cette chose?
Manoui (id) ambatoumanoui; écho.
Mivanga? que vends-tu?
Manzano tsarabé; bien faire, bien travailler, avec propreté, ordre, habileté.
Mauhon tama, demander une chose quelconque.
Manzanne anarez? faites silence vous autres tous? taisez-vous! ne faites pas de bruit?
Maïtsou ou mitsou; bleu, noir, violet &c
Manzimou tom? combien cela?
Mandzaing? cherche? chercher.
Manarcoo anao? comment vous portez-vous?
Massia; chanter.
Massac; cuire les alimens.
Mora mora; doucement.
mané mané, desirer revoir.
Manzassioc; froid.
Mavinti; gros. — madinic; petit.
Mandsi, il sent mauvais ici.
Miche, il y en a. — chiche, il n'y en a pas.
Manhitch; sentir une odeur agréable une bonne odeur.
minté; noir, bleu (maïtsou)
michou oulou ondsou zao; quelqu'un m'a-t-il demandé?
Maïque; sec — parlant des végétaux en général.
Mafaate; je sais. tsi mafaate; je ne sais pas
Manzâva, demande donc?
Manzniri; souhaiter, désirer, envier.
Manaupoutrei; rivière près morsic.
Manoandra; rivière de morsic.
Morsic; village peu considérable.
Manourou; village (sur une hauteur.)
minoume; buvez, bois. mine; boire.
micourâne; parler, converser.
maitzuematric; faire cuire, riz cuit.
manzane (id) mang ane; faire quelque chose
man horan; il pleut.

Maiké, mahita; voir, regarder.
mantano; questionner sur telle ou telle chose
Manzâo; demander une chose quelconque
Maleine; abattement du corps, faiblesse du corps, de la santé.
maoulé; paresseux, paresse.
Morbé; beaucoup, abondance, quantité.
mir tsara; un objet quelconque qui se bonifie, qui s'embellit.
Mitotch; aborder quelqu'un; se dit aussi d'une embarcation, et de toute autre chose qui est choquée avec violence. nitotch, je l'ai abordé.
mamousoutch, avorter, parlant des femmes, des animaux, des végétaux &c
Matarque; qui prodigue — libéralité.
malahé-lou; un homme fâcheux, d'une humeur désagréable, chagrin.
Madiadiane; importun, un incommode.
midzéri; réunion, consultation des principaux citoyens dans une assemblée
mansad; accommodement.
Mansari; accommoder, un paharad. personnage intermédiaire dans une affaire
manhatre; accompagner.
manhatre anazou; conduire quelqu'un l'accompagner.
matnahitch, accouchée, ou en couches.
mianzime, appuyer, s'appuyer sur quelqu'un, quelque chose — (littéralement)
Miazacasse; j'ai accouru — (aussi) courir, marcher avec vitesse.
Manaupanahé; accréditer quelqu'un en dire beaucoup de bien.
Mibounec; s'accroupir, les jambes croisées sur les talons.
Mitoubou; grandir, croître, croissance d'une personne, d'une plante &c
Manauri; accusateur, trice; celui ou celle qui accuse; (prononcez manaré)
mividi; achat, emplette, acheter &c
macine, acide, aigre (et aussi) salé.
manhar morûri; administrer, gouverner un village — un navire, une pirogue
Mavie french (id) mazou; adresse pour tous les exercices du corps, lancer la sagaie, une pierre: jetter &c.
Mitantambe anaze, adulateur qui cherche à faire sa cour flatteur, insinuant.

mazava-fo, affabilité, affable poli, qui reçoit bien, traite bien.
micha ra ámonie; j'ai affaire, je sors pour affaire.
midouca; agir, parler avec affectation
Mavélou dit foulepointe, grand village de la côte de l'Est.
Mavélou salutation aux personnes qui éternuent, il répond à notre Dieu vous bénisse. Tsianabé est la réponse ou remerciement..(mivin) comme mavélou
Manguehoumé carame; payer, solder.
Manguinou anarian? que voulez-vous qu'y a-t-il?
Manavonzou palmier dont les cendres servent à faire du sel.
Milatcitch; tousser.
Manoubou tané; creuser en terre, l'impon creux.
Mandinguehar; badiner, jouer. &c
Minboune; s'accorder, s'accommoder.
mimbou; puer, sentir mauvais.
Manguetimou-zaha nani? combien avez-vous acheté cela?
Mitahé aider.
mandoudetch fanfoudi; frotter un morceau de bois sur la pierre nommée attane fanfoudi; on ajoute un peu d'eau.
Manguehousoue ousoue fanfoudi froisser écraser les feuilles d'une plante pour en exprimer le jus sur une plaie et l'appliquer ensuite.
mané mané in tanaho (id) tanaye; je pense à mon pays.
Manaron fanfoudi (id) manaré; exprimer le jus d'une plante officinale sur une blessure.
Maringuetch (id) maranguetch, tranchant.
midzilou zilou; pointe tranchante.
mimpoudi; se retourner (id) mihari
mandea voruho, marcher en arrière.
mandea riran, aller de côté.
mandangouna, appeler tout le monde le soir, rassembler tout le monde.
Mangue assa ampanguiroe; envoyer un ambassadeur
mandéa tsi, mandéa roin; aller pari, par là. mique za? allons veux-tu?
massa mara châtiment des noirs fugitifs.
massoe an poutourane akondrou iou les bananes ont-elles muri sur le pied?
— va massoe androuhane? ou dans la case?
manora; chasser, bannir.

Manpandri zaza; bercer, endormir un enfant
Manpanguine zaza; appaiser un enfant qui pleure.
Minou n'ranou; boire de l'eau.
Manapoe cacazou; couper du bois
Malahotch bazaha zaho; j'ai peur, parce que j'ai peur des blancs.
Manalé hahombé boucaner du bœuf. du poisson loe; de la baleine Thozou &c.
miou mou commoue; laver la bouche
mandan; bouillir.
Manderi cantsou; ouverture d'une chose quelconque, d'un panier à pêcher &c &c.
Midola; badiner, jouer.
Mareroe; bruit, faire du bruit.
Manzetch cararaigue; coudre plusieurs feuilles de vacoua pour le tour d'une birouk...
mivouni; se cacher, hé andea mivouni, hé vas te cacher?
mitati barré; porter charrier du riz. mitati baré a thouitch, charrier du riz dans le magasin.
mitondra vanga, apporter quelque chose pour vendre.
mandraratch, s'éventer se donner de l'air quand on a très chaud.
Mitondra soloké; porter une sagaye.
Mikeboue; qui n'est pas assez roide-roidi.
Mirouok? sors en dehors.
Mirouroui, il en reste deux.
misouris fourioe fouron anan; tu es méchant, tu ne vaux rien.
Miantone, remuer la tête. miantone izi il remue la tête
Mitondra zaza; porter un enfant.
mangue hanou raha; faire quelque chose
mangue hanou café; faire du caffé.
mounoufou n'hahombé; viande de bœuf.
matoui; qui est bon, sage, raisonnable. &c
masse tepo; affligé.
Mandigue, espérer, attendre. Izi pola mandigua. il attend, elle attend.
Moufihy plante médicale.
Meima teinga ou teigua, plante officinale
Massa 8.eme mois avec fossa, ces deux mois sont froids; on plante le riz des marais sous ces deux lunes.
Manguiri firi; douleur que cause une égratignure, une coupure
matin (id) malingue; obstiné.

Moundoutch, serpent du genre Boa
Mithété atou - approched, approchez ici?
Minega; envoyed. manguepharatou pêched à la seine
Milamdaine noulonne, soigned une personne.
mangue haha haha; soupçonned, croire, douted.
Manguehourinn, moudre - mangue hatta; ordonned.
Manoubontengue; mentid
Manonguehaletch; se mettre à genoux.
Manongon. pinced.
Manguenotsic anoni tondrou; faire signe du doigt.
Mandripi massou; faire signe des yeux.
Mangue otsic anoni tanguehane; faire signe de la main. mangue atsic; faire un signal.
Manguehovoutch, arrached, ôted.
Manguehourou, hourou, trembled.
Manguehanoui; faire. (id) — anoui.
Mangue hourou tchaou; mettre le feu à une case.
Manerituinda, etrangled.
Mandrountou; voyage, voyaged.
Malahelou; pauvre. (id) mafiringue.
Mandrehitch affo; allumed le feu - affora la chandelle. — — mizi; obscurd, nuit, sombre être en prison, enfermé dans un lieu obscurd.
Manuccâlou prêted faire crédit.
Macotir; mort propre.
Maigna maignats; honte, honteux.
Manaffo Echaou; couvrid une case.
manaffe; couvrid.
manaffia; mouffed les membres.
Mitorreni; nourrid.
mitoutonne; tated
Manitch. essuyed.
Mangue hola hodi? empêchez qu'on se batte.
Mirassa. partaged; Rassa nau; c'est votre part.
Mitenouai, écouted (id) mitenou.
Mitchiguega, Boiteux.
Malemi hougutch, avoid les jambes faibles, les pieds sensibles.
Mazendoha; entêté opiniâtre
Maditch; dud. Mazar - mazar boudi; c'est dud.
Mévouc; sued, avoid chaud.
Mandfara; faire une incision pour en tired du sang.
Mandehora nouroun; saigned du nez.
Mihova, se déguised, changed, se dit aussi des coutumes, du tems.
Mangue hanou lakone; faire une pirogue.
Mangue hanou; faire, construire.
Manampoune zahar; commenced quelque chose.
Mandahatch (id) manampoune; commenced.
Mangue atana canezou, s'habilled, mettre son canezou.

Matzoridna, étonné surpris (id) tziriane
Maigue ni tone chichi ranou. terre desséchée, sud laquelle il n'y a plus d'eau.
Matarie (id) matame; effrayé, surpris.
Manganakoré anau? comment te portes-tu
— Tolor sara conoi? je me porte bien
Moulou bourou; bec d'oiseau.
Mousnové bazaha; pain, manioc, biscuit
Mouf tsi mazoc; pain qui n'est pas cuit
Mandrou au ranou; baigned, se baigned
Mamongue, être en fleurs, mamouai, en fruits;
Manikouène; mettre le fil du raffia sud la navette
Mandraré tafic, faire travailled à une natte, - Rakitch à une tente.
Mivoutou; enflé enflure, tumeud.
Mandadi; marched à quatre pattes.
Mangue hanic, monted après, sud (un arbre)
Mangue hakatch anini tané ambou Gravid une montagne.
Maye. chaud, brûlant (les alimens)
Mofalé. sagaye dont le fed est unica long, et très aigu, tranchant des deux côtés, qui se lance comme le javelot.
Mampamiri zanharre aneni ni tone Dieu est l'auteud de tout ce qui éxiste sud la terre.
Mihoudretch, baissed, se baissed.
Mivouene; ce fruit est-il bon à manged.
Manouhi, noued le raffia.
Mandri angue hala, couched dormid dans la foret, dans les bois.
Mizana volan baza; parled français
— Anoumi voulou bazaha? parle français
Manguetch, coupant tranchant.
Mangue kinoussi; rêve, rêved.
Miatotch; s'étend ce lorsqu'on se réveille
Manoutin tadi; tordre une corde
Mangue ourine bita; pieux plantés dans une rivière poud arrêted le poisson vitchau baguettes ou petits pieux qu'on plante entre les grands - Vita pêcherie.
mangue ourine cacazou au botoc enfonced des pieux dans la vase.
Mandratch nzaha, (litteralement) ~~eff~~ effaced quelque chose.
Manoudria andranou. jetted quelqu'un dans l'eau.
Mangue antsac vayavé; attraped une femme en courant.
Mandrezatch, flotted.
Manoubouc, tremped dans de l'eau.
Mangue oudi tané; faire de petits trous dans la terre.

misanboulhou, cousue, attachée ensemble — manoukhou, attached ensemble.
mirouko, sortid dehors d'un lieu quelconque
mitavi défriched, abattre une certaine portion de bois pour en faire une habitation
mieuban, s'envoled.
mienie, respired; Vouvoukiva, haleine
— Vouvoukiva mantsie anan, ton haleine sent mauvais.
misalé, affliged, affligé.
misan hankané, querelle, querelled, disputed.
mialoho, auparavant, avant les autres.
marini (id) Tsi lavetch proche, qui n'est pas loin.
manguesa; devoid quelque chose.
mangue anganou, conted, raconted.
miroro, (id) mivalan, couled.
misanga; joued.
miroune; penched. miroune ni fatazine, le vent fait penched le mât.
matarec lowatch; prodigue, grandement prodigue, — n'tarec; libéral, prodigue.
mirirauni sambou; vaisseau qui donne la bande.
matac echaou n'bouroume; déniched un nid d'oiseaux.
maletch, paquet, fardeau, milanza, paquet qui se porte sud les épaules, au bout d'un bâton
maré, maritch; tiède.
matsicou tsicou, tout ce qui est acide ou acre.
mavou mavou gâté, corrompu.
mandiassa ankio? attends-moi là?
milala atoc, quitted, abandonned
miala nounou, sevred (id) assa nounou
meleguine; se reposed.
mianguia mesi cacazou; s'appuyed contre un arbre, — miangui; s'appuyed.
mamouc; donned des coups de bâton.
miminimpo, être rêvard préoccupé
misangou baré; moissonned, récolted le riz.
manapsé; étendre quelque chose, du linge &c
manapsé varé étendre du riz.
manara nara fièvre chaude.
marikanditch, avoid la fièvre être malade
mangue hano tabako, rapped du tabac.
mamikitch pêched, faire la pêche.
mangue hanou assera; faire de la chandelle de la bougie.
manzavazou; joyeux, avoid du plaisid.
minondi; sérieux tranquille
mangue halene, pleuvoid.
mahitsi droit, manguitsi, redressed.
mahiza; prendre garde, mahiza anan? prends garde?
misitch; étroit.

mavintam; vif agissant.
mavintan zazou; cet enfant est pétulant
missafora, couvrid.
missa fora anao? couvrez-toi? — si c'est un enfant — missa fora tsian
missokotch, ouvert.
mitalanguiritch, plonged.
mitalanpioutch, siffled.
mitantane tâted, manied.
mitandrigue, entendre.
milaké, amende pécuniaire
missecitch tambako, fumed du tabac.
missecitch d'zia fumed du chanvre.
missingui tsingue, se dit d'une personne dont la démarche sont agréables.
mitatatch. saigned.
mitatera, porter une chose sud les épaules.
mitété, couled goutte à goutte.
milé in sandué, s'appuyed sud la main.
mirssa dia. se promened de long en large à la manière des Européens, ce que ces peuples trouvent extrêmement ridicule.
mitsangane; debout, droit, se tenid debout.
mitsangane atsian. lève-toi? dit-on à un enfant. à une grande personne au contraire mitsangane aronan, lève-toi?
mandifirané; replied le fourome, le bord d'une natte.
mitevic tadigue, perced les oreilles.
misaina éternued.
mitsivalan de travers.
mizeri. conseil, se consulted dans une assemblée
misalou; pardon
miviac mocqued.
mivelivaliha joued.
monzan, farine.
mancoutch, las fatigué.
mitaratch. se mired, se regarded dans un miroir
mihou ravine; plante légumineuse
mamouai keli plante vermifuge.
n

N

Nounou Kourovan arbrisseau.

Nosci voloza, isle sud le lac.

Nosci ambalavou; autre petite isle

Niane aujourd'huy; loumalé hied.

Naéfa anan; je vous remercie.

Nitoza néni; je suis content de te revoir

Nosci fohan; groupe d'isles de sables sud la côte.

Navétoc; abandonned une femme des enfans.

Noumale hied (V) Loumalé.

Nova dégénéred, abatardir.

Nialan; quitted une place, un emploi qu'on occupe.

Nanoni renoncer à un procès, et aussi quand on éprouve une perte quelconque en parlant de soi-même on dit. nanoni

Navoie; j'ai touché au but soit en tirant la cible, soit en lançant la sagaye &c.

Nated; je l'ai conduit. hanhatra anaze; je le conduirai.

Nividi Kou, acheteur, qui achete, qui acquiert.

Naratch sadic akotalani ni zec, mon simbou est usé, donne-mien un autre?

Npic; écorce du fagellaria indica

Nbitonc, petit oiseau.

Ni aloa vegne ni ariène; appeled celui qui est devant, ou celui qui est derrière

Ni manambadi tsara; c'est bon d'etre marié

Ni dienne fampizaha; je vous caused conversed.

Ni voulou n'guischi? donne-moi cette plume d'oie.

Nahouane, pourquoi; nanas pas.

Noulounne tsiriri (Batalin.) bassinet de fusil, mot à mot bec de tsiriri, parce qu'il imite le bec de ce palmipède.

Nosci n'Ljesangoutch isle à l'embouchure de la rivière hiarouc.

Nanoupé outoun andranou, jetted dans l'eau un homme qui est dans une pirogue.

Nosci ourlanguehane boulome isle aux prunes, (mieux) nosci alombolani.

Nangue ambane; femme qui accouche de deux enfans.

N'bazaha tone tani; les blancs sont rares dans le pays. maholou; rare.

Naéfa anetenane, remerciement que fait celui qui reçoit un présent. V. plus bas.

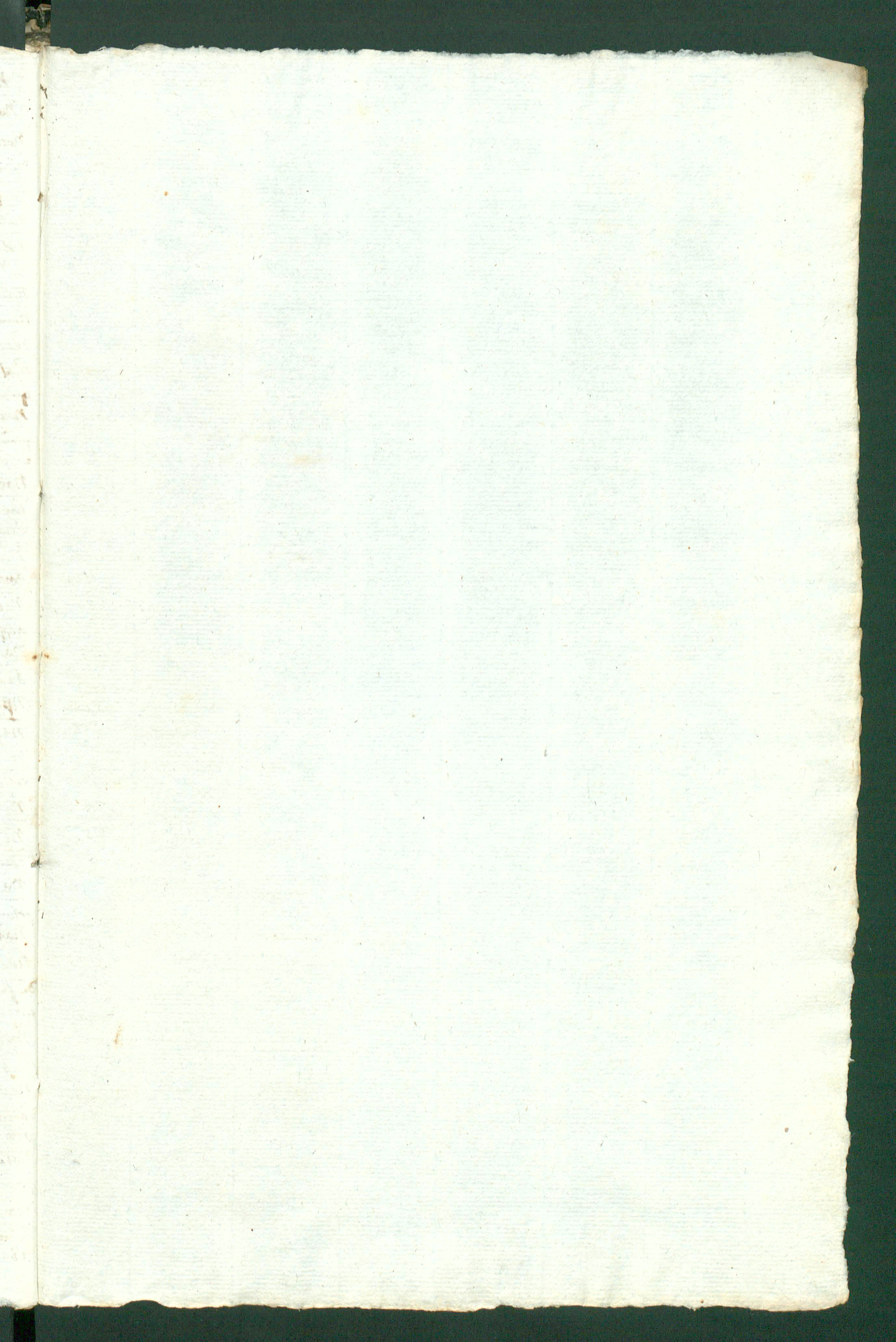
Naindra; petite vérole. ce mot est aussi un jurement.

N'tchananguehane; le pouce de la main

Naina latambé asta; prendre un autre chemin, aller par un chemin différent

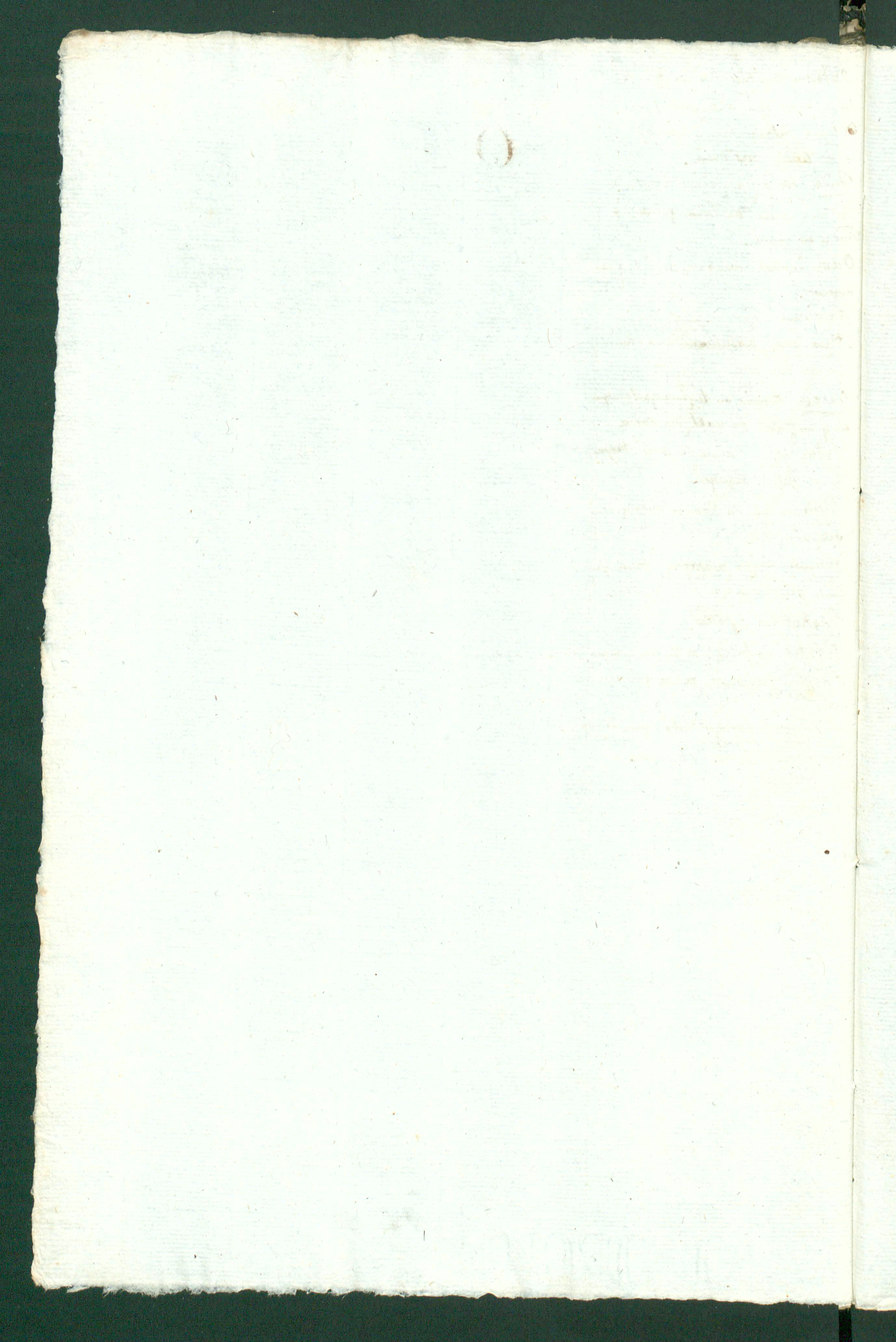
Niané, exprès.

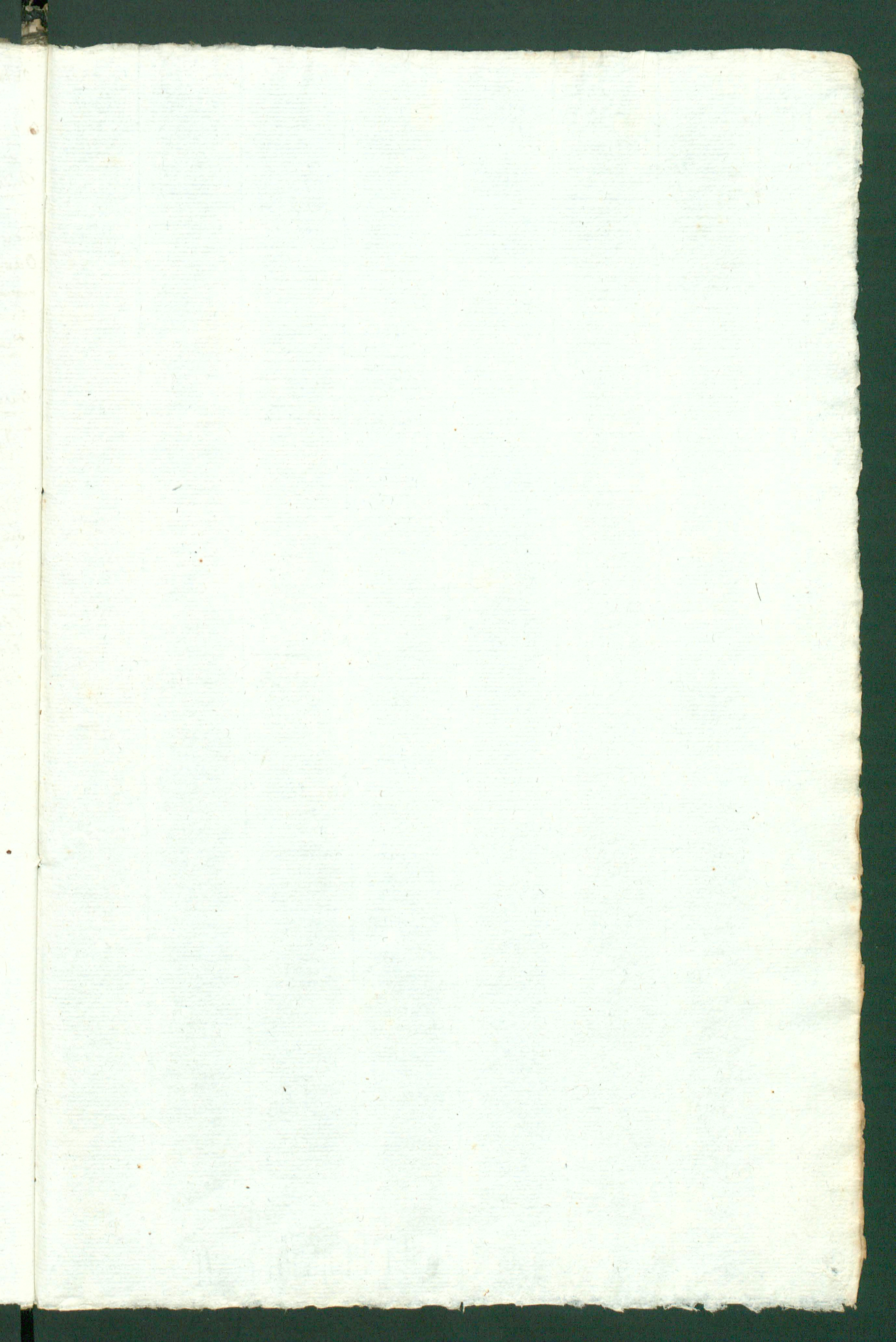
N'fandinbi fatan. plante



O

Ouloune matisi homme qui se tient droit, qui n'est pas courbé.
Ouloune ouloue homme courbé qui ne se tient pas droit.
Oudri cacazou; écorce d'arbre.
Outch, racine de liane qui sert à teindre en jaune.
Ouvi, igname combare, ouvi bazaha manioc.
Ouvienne quand.
Oua oua; aboiement d'un chien
— mi oua-oua; aboyer.
Ousôre; adoucir un liquide quelconque en y mettant du miel, du sucre.
Oulou farfa; homme bègue qui begaie
— farfa; bégayer.
Ouloun rec un homme, ouloun roui deux hommes.
Olouum maron marecou; bruit que font plusieurs personnes rassemblées.
Osokotohai; frotter.
Ozatch nifetsie, se dit du mouvement spontané des artères, veines qui remuent disent ils.
Ovayavé fanguehaké-nan tsi tiaco. fais autrement sinon je te hais.





P

phortogue — graminées.

payon ; manoa très commune arbrisseau.

Poutci ou foutci blanc.

Polaquiac ce matin.

Potamiace ; il y en a encore, je n'ai pas fini, je continue ce travail.

Pefic naufrage.

Panpoc — Jossica repens. plante.

Polar sara couvi ; je me porte bien

— ratchi ratchi fonan ; je suis malade

Polar sa couvi ni amenicoi ; quand à moi je me porte bien — Izi polar sara ; je me porte bien.

Papango ; oiseau de proie

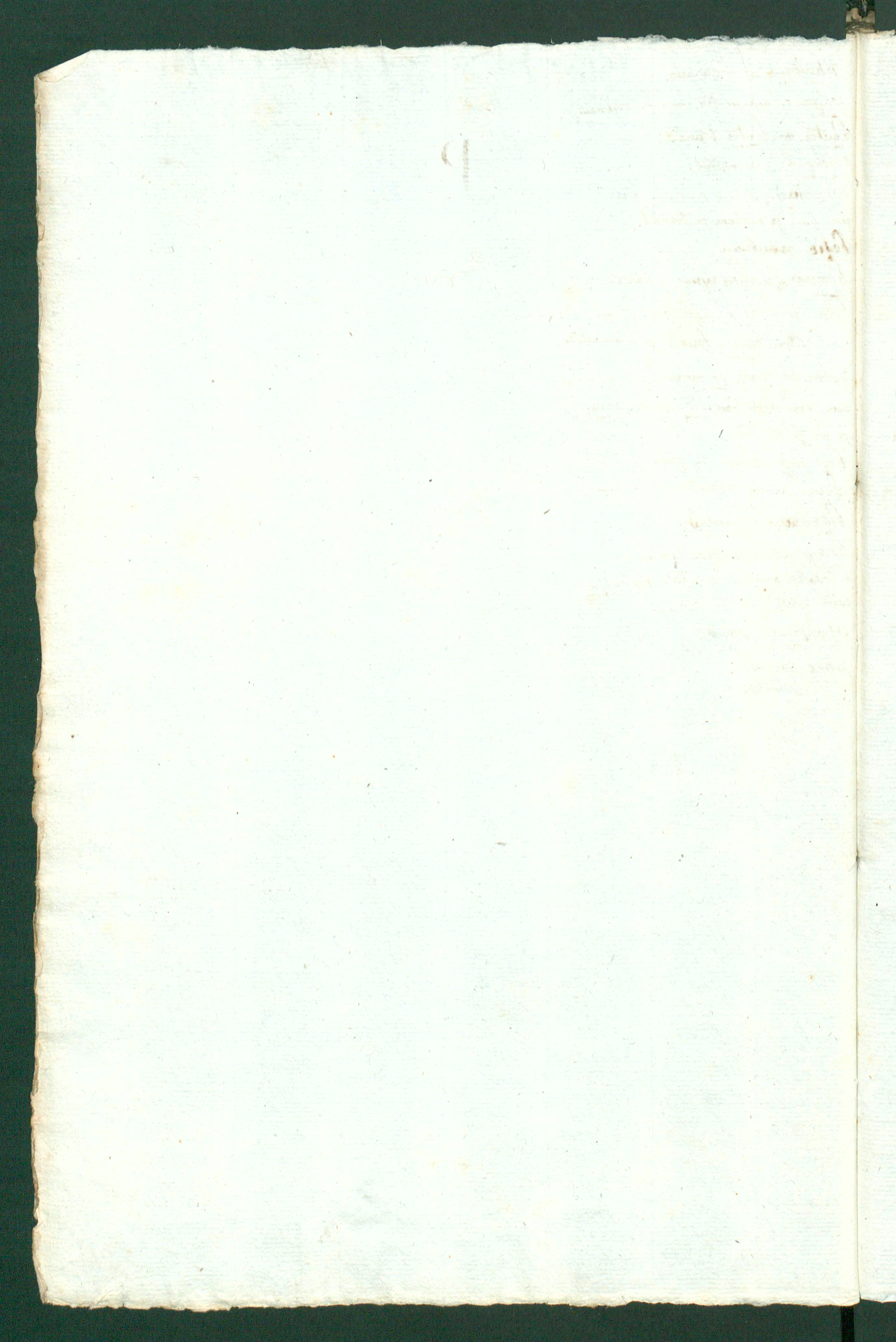
Pera, autre oiseau du même genre.

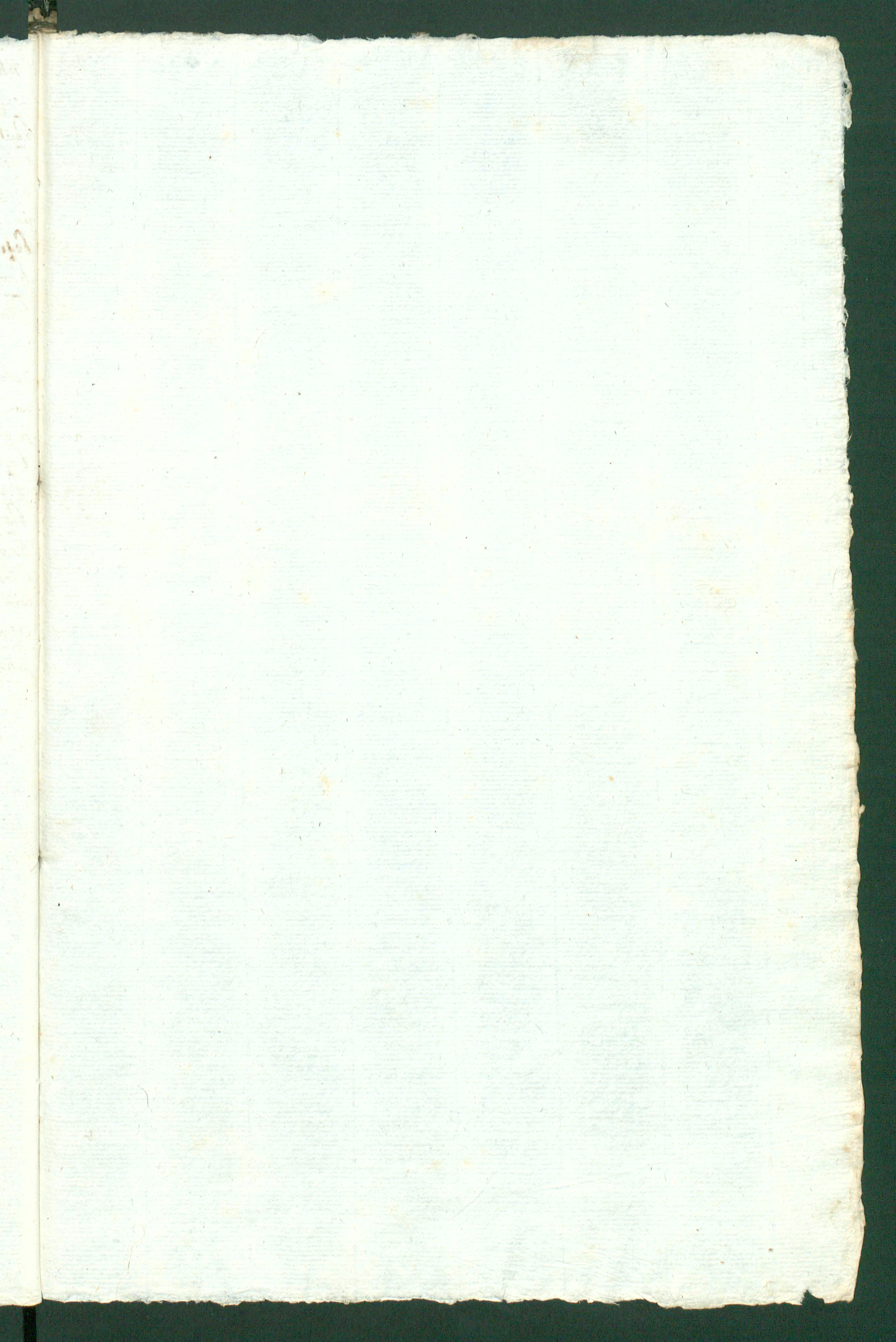
Pitchatcha ; s'asseoir.

Panpon ; arbre dont l'écorce sert à faire de bonnes cordes. Tadi nponngon corde faite de cette écorce.

phandzon — plante.

pharo ; végétal.

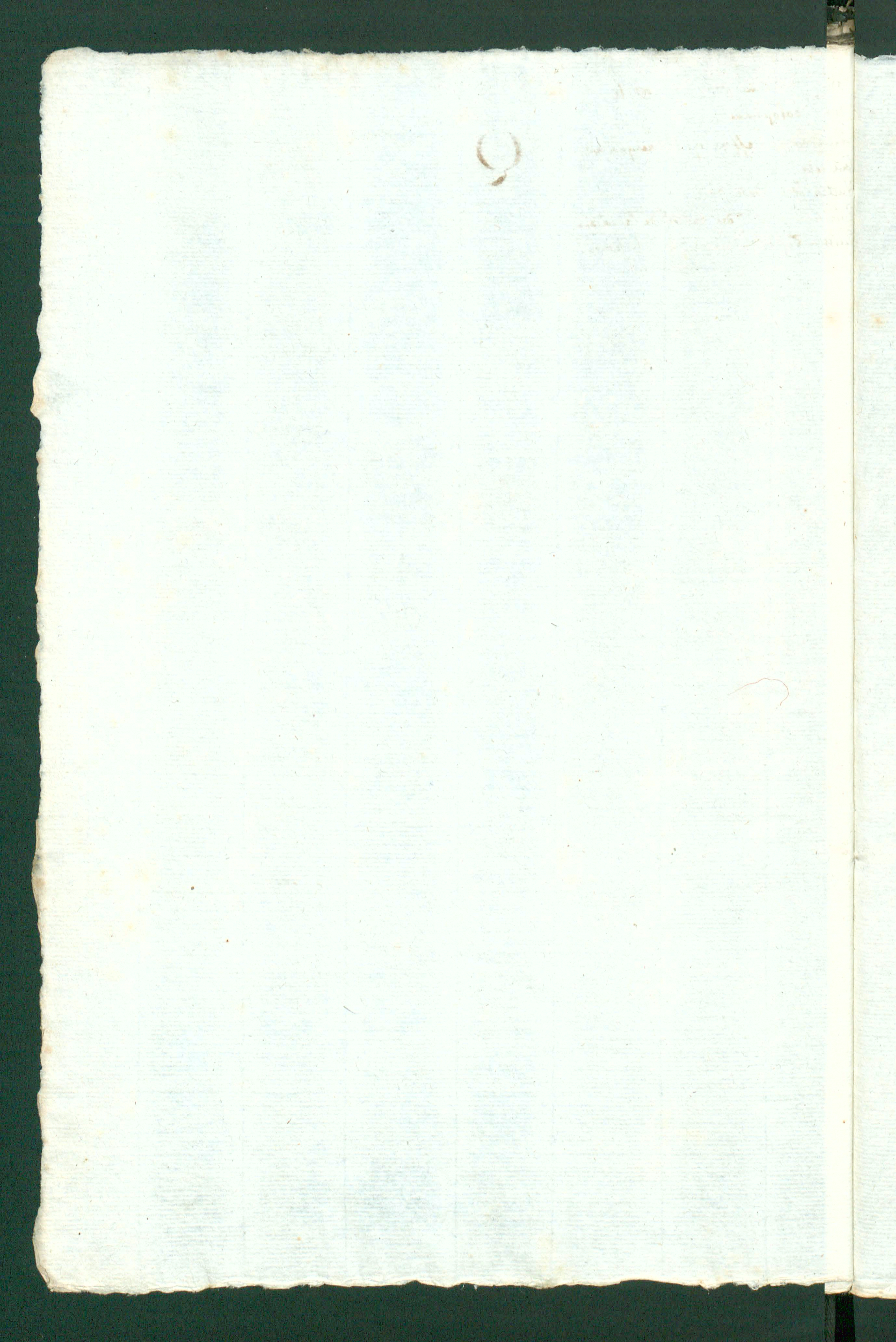


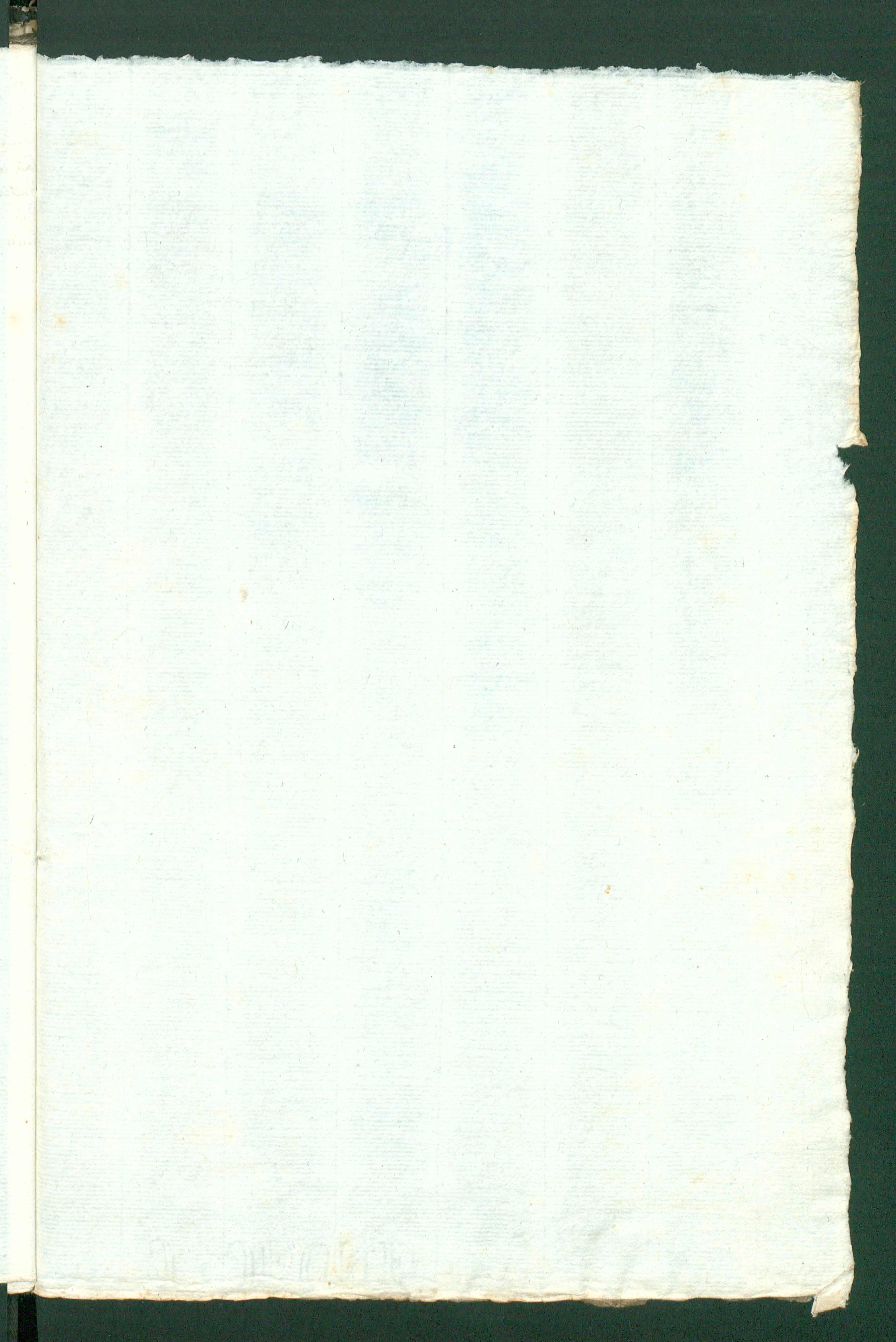


Quz[illegible]
venu[illegible]
Qua[illegible]
fait ca[illegible]
Quitch[illegible]
Quirik[illegible]
Quisso[illegible]

Q

Quizi; gomme produite par le
vong colophane.
Quorcoo vous effac izi! Pourquoi as-tu
fait cela?
Quitch fon, Désespoir.
Quirituri partie du canton de tamatave
Quissou Tefitch; couteau qui se ferme.





Roui
Rangory
Rohi;
Ravine
Ravine
sèches
Ravine
Ramé
Raïs
Ravine
Rovon
Ramb
les mo
Ranou
Riä
Rano
Ram
Rout
Réno
Ra
mépri
Ram
fâche
Ram
person
de
réque
appliqu
rectific
hyate
Reni
abeilles
Randr
es bréd
Randro
Rangot
Rangue
Rafion
s colèr
Roué
Roué
oulou
Roué

R

Roni azou = mimosa = arbrisseau.

Rangazaha; Graminées de marais.

Rohi; mimosa = arbrisseau.

Ravine d'ongoza = crocus

Ravine Ponce feuilles tombées et sèches du ravine-hela.

Ravine tzara, fruit du Ravine

Ramé Tampeine (id) Capoc - plante.

Raïs ou Raitch poisson verd, perroquet.

Ravine hela; arbre du voyageur

Rovam; merle.

Ramboi tchou tchoue, plante dont les martins mangent les graines.

Ranou amba; rivière

Raä; quelque chose.

Ranou bé grande rivière

Ranou; eau

Routch; arbrisseau.

Réné tintélé; abeille

Ra ratci - quelqu'un, quelque chose de méprisable qui n'inspire que le mépris.

Ramavoi nzareo accident, événement fâcheux survenu à plusieurs.

Rama vai anaze, survenu à une seule personne — ~~raque~~ voi anaé; en parlant de soi

Requetch chose qui tient à une autre appliqué adopté soit naturellement soit artificiellement

Ryaté; déchiré.

Reni n'tambou; le chef, le roi des abeilles.

Randrané anqué haupatsic, ramifications des brèdes appelées anque haupatsic.

Randrané; branches

Rangotch; belle sœur (id) Ranguchs bavé.

Ranguchs davé, beau frère.

Rafiantouc; insecte - Roche-tel, classe des coléoptères - vulgo - toupie - ou - le maréchal.

Roué n'zatou n'refi, n'damba - 200.

Roné arridou - deux mille — 2000.

Poulou rec ambé; onze — 11

Roné poulou vingt — 20

telou poulou; trente — 30

Roué poulou ambé zatou — 120.

Roué n'zatou; deux cents — 200

Roné poulou lahé vingt hommes 20 hommes

numération { — Rec un, roui deux, telou trois, effatch quatre, Dimi cinq, Enine six, fitou sept, valou huit, sevi neuf, foulou dix —

Ravou joyeux.

Repoc ouron Canard, dont le nez est très court.

Rahoc; canard sauvage.

Routuic fountch; tirer fort une chose quelconque.

Raha mahéfa savoir beaucoup de choses, être instruit.

Rangazaha plante officinale.

Rivoutch, ouragan.

Reséda, plante, espèce particulière de réséda.

Rirignine l'hyver de madagascar.

Randran cacazou branches d'arbres.

Rahavic, ma sœur.

Raffi ennemi.

Rovane macoho; poulailler

Ritch; tarir mettre à sec.

Razan bavé; tante.

Razan dahé oncle.

Ranguitch; amant courtisan des belles.

Rora ou rassivi salive.

Ranou antané; eau qui sort de la terre et qui forme une fontaine.

Rec fine, vel, rec pine; une saignée.

Ravine belonne feuille verte.

Ravou plaisir contentement.

Rasso-nau c'est votre part.

Refi; mesure, brasse, aune.

Rigne Kou; entendre.

Routir tchozou; haler une baleine

Rouine n'dambou; smilax, salsepareille

Rioc, lame qui brise sur les rochers.

Ratchi toulus; qui joint mal.

Rorguitch; tente ou serrer du linge.

Réré, tortue écaillère.

Reine hizifan maté andra nou, le père d'hizifan s'est noyé, est noyé.
Reine hizifohan tsi maté mandanho Le père d'hyzifohan ne se chante pas noyé.
Rozan tolon; oryant, oryante.
Radak; crapaud.
Razane tiranguetame, poignée
Rourotine; tired
Rourotine tadi; tired sur une corde.
Ravan izi il est content. — Ravola de ra long — et de vola argent.
Roni anarkouri, arbrisseau épineux.

Sotsai vava nou? lavez votre bouche?
— mou moucoumouzo; laved la bouche.
Saharau rivière proche foulepointe de
Saha ruisseau — et horeau chevrettes.
Sanpangue andalana; réunion de
deux chemins formant l'y grec.
Sansen; oiseau des plages maritimes
de la côte de l'est.
Sandria oulounn; homme plaisant, gai,
divertissant.
Sari ouloun; portrait d'un homme ou
d'une femme.
Sari ouloun, peindre dessined &c
— mangue anou sari ouloun, faire
travailled à une figure de bois représentant
une figure humaine. (Sculpteur)
Sambia ensemble (id) Tsiabé.
Sous cafe Lamane; ouvrid la porte.
Sincara petit palmied à écorce noirâtre
Scaura voutci poule d'eau male.
Sacaté; piment.
Scala Scala masac; tout à l'heure dans
un moment.
Soyulitch petit oiseau à longue queue.
Sidi joli petit animal; moins gros que le rat.
Sommourou, plante parasite.
Sifoutch Coquillages.
Saribae; graines, qui ressemblent à un
coquillage bivalve.
Sarangue titch harrau, Etoile de mer.
Sacarisou, saffran — Guiarguit, autre espèce.
Sara, utriculaire, plante à vésicules.
Stisse angano, il n'est pas encore temps
de faire quelque chose, il faut encore
retarded.
Saha ndranou, ruisseau.
Saza; assez. c'est assez.
Sahidi jeune autitch vieux.
Sambourou, il faut l'attraped, arreted un
animal à la course ou autrement.
Stimarau; je n'en ai pas
Srinko; je ne l'entends pas, je n'entends pas.
Sous cafe; ouvrid. Sola chauve.
Sano polan sarra; cela va bien.
Sizi hoamane; je ne veux pas manged.
Sacoumangatch. casse pourrie.
Sicame; Nous autres.
Samanci tchoq; abused quelqu'un le trompé
abused des services des secours obtenus de quelqu'un.

S

Sarrukou; j'ai pensé, j'ai réfléchi.
Sitil ou Sitili acid.
Sassaïe assiette; malouloue; lavez cette assiette
Siatch androu; tous les jours.
Soucaffe vava nau; ouvrez la bouche?
— harhé mami vavanau; fermez la bouche?
Sivi nzatou nresi ndamba — 9900 brasses
Sakamacé 10.eme mois, celui dans lequel
commencent les chaleurs — on transplantete
le riz des marais.
Sakavi 11.eme mois, chaleur — Evolambila
on défriche les travais dans le cours de ces
deux mois.
Sambou ambou espèce d'eau de vie que
les madecasses font avec les cannes à sucre.
Sambé lavou, tombé ensemble — amaréou
— Sambé lavou; vous êtes tombés ensemble.
Salatch, mid, pauvre, qui n'a rien, ne
possède rien.
Sisi doe; écaille de poisson.
Souroune dranou; mer haute.
Sousoutsoi ranou; cange
Sousoutsoi mivoudi cange dont on a
laissé un peu brûled le riz.
Sasoutsoi n'Koudrou. bouillie de bananes.
Saffetouc anino ndambou, fricassée
de porc.
Sassavé, poisson de mer et d'eau douce.
Sambotch aniou comme cela.
Sambé assa; autrement, différemment
différence.
Sambourou, sorte de danse.
Sandouc, tente ou Saroukelle.
Sandrau; ne pas manged d'une chose.
Sandrifie, petit sachet de fouroune
dans lequel on met quelque bout de
fil de raffia de diverses couleurs.
Sarrune — ongade.

Tayaé affo, faire sécher; attape, attacher.
Savoulou; c'est le sagou des madecasses.
Tareitch; fil à coudre.
Simerane anquetou; Note ici
Tambozou; Coquillages Bivalves N°. 10
Tecoune, Lichen blanc.
Tacomesou village sud le borc oscivé.
Titsou oiseau bleu, à longue queue.
Tchigoupoanga. fougère commune.
Trintza; Elotoeterium.
Torhau, le mutyshium
Songouévelou. plante aromale.
Teteta fougères - filices.
Tanifoutei, village au sud de tamatave
Tsazoulané, grand village sud tavcerniere.
Tatoué (id) amiou? donnez-moi?
Tordi Cordes des lianes cordées.
Tsimahim; je n'ai pas pas.
Tsimahitr; je ne sçais pas.
Tsiampola maniac ne pas croire
Tsiampolr; pas encore - ne pas encore faire
Tiaco ano; je t'aime beaucoup.
Tsangane tsangane; se promener, aller en prom.
Tiano? veux-tu?
Tchiomarin; tu as bien fait.
Tiaco, j'aime - Tiane il aime; - Tiasic
ils aimèrent, nous aimons. - tiac; j'aimerai.
Tohouze, fermer.
Tsiti hinane; je n'ai pas faim.
Tsara androu; il fait beau tems
Tantemané, rivière de manourou.
Taie; père
Tsimarfante; je n'entends pas.
To-mane (id) Titi mane; avoir besoin de manger.
Tsara, beau, bon, très bon.
Tsi tiaco, abhorrer, détester quelqu'un.
Tsi tiaco eric, renoncer ne plus aimer un
objet quelconque - ni physiquement ni moralemt.
Tondi; aborder au rivage, avec un navire
une embarcation quelconque.
Toudiou aborde-là?
Tapeire mot employé pour faire cesser
quelqu'un un discours trop long.
Tapetch éric? as-tu fini ton discours est-il
fini?
Tanquetou; quelqu'un qui est absent - zao
tanquetou; je me suis absenté - izi si anque; il s'est absenté.

T

Tompstrine, absurdité, mensonge.
Tsix tsirbé, s'emparer de tout, vouloir
tout envahir.
Tsiaco tsi tsiaco; préférence, préférer
exception.
Toudroue ~~mienimien~~ nessou; mes désirs sont
accomplis.
Touvong nia rien niyou, ajouter une
somme à une autre, en y joignant zarin
ajoutez cette somme à la tiend.
Tavarne amouronin ranou mattim,
village situé au bord de la mer.
Tsi ndroulo; il est loin.
Tenoui zakako; écoutez, laissez-moi parler
Tsovatch oiseaux palmipèdes ictyophages.
Tchahou pilou étui à aiguilles.
Tchahou ~~ou~~ttsibou; fourneau de tabac
Tsi corohotané tountané bazaha
tamba affa, la terre des blancs ne
ressemble pas à celle ci.
Tiavi être content de revenir.
Tia voyavé; aimer les femmes.
Tambà loc, disent ceux qui vont dans
les ouacs aider leurs voisins à récolter
le riz, et que l'on paie à la fin de la
journée avec une certaine quantité de
touac qu'ils boivent tous ensemble.
Tohou cacazou, tige, tronc d'un arbre.
Tendrou n'haketch; extrémité d'une
plante
Tsi hela kasi zaho, je viendrai bientôt.
Tsi helac manque horane; il pleuvra
bientôt.
Tsi ou androu zao; je ne veux pas
me baigner.
Takoufine ni tavou; Bouche cette
callebasse. - Takoufine, boucher.
Tsinaye; Noyaux.
Taye n'hombé, bouze de vache.
Telou n'zatou - trois cent. 300.
Tanguehane t-chandrouc; sorte
de fougère officinale.
Tchandroque tayane; sobriquet
madecasse, qui veut-dire tandroc
qui aime à manger - un glouton
Tamine zove; avec qui?
Tsi manam baré zao, je n'ai pas de riz
Tahou comzi? aide-moi? prête-moi
la main?

Tsiche oulon mitovi hosie amanahé anguetou; Il n'y a personne içi qui l'égale pour le chant.
Tchiche oulon mitovi hosie amanahé anguetou; il n'y a personne içi qui chante mieux que moi.
Tchiche oulon mitovi atsorane amanaze an tanana anguetou; il n'y a personne dans ce village qui l'égale en beauté.
Tane founitch, tiens fort, tenir fort.
Toc effa leffa; toc qui est éventé, gâté, aigri.
Takoume amboni, (parlant d'une sirouKelle) c'est le dessus.
Takoume amboni; le dessus, le couvercle.
Tai n'bi mâche-fer.
Tsi tambaKo tambako; plante officin=
Tareitch. fil.
Tongou bintsi (vel) tongoutch bintsi plante qui croit sur les bords du ruisseau
Tsi toloe, plante aquatique
Tsouvou souvou, arbre.
Tané Kouvi rahiou, tiens cela, tenez cela?
Tané (vel) tanou tenir.
Taloa, avant, auparavant.
Tsimitsi; immobile.
Tsimitovi; inégal.
Toc aKoudrou; eau sucrée que les naturels préparent avec les bananes. ils les écrasent dans une espèce d'auge, y ajoutent un peu d'écorce de Bartsché et d'eau puis laissent fermenter cette bouillie pendant deux jours, et la distillent ensuite.
Tafoue; planche.
Thorou misi, prison.
Tchamamboue baré; magasin à riz.
Taroufs-fe; le sternum.
Teinedrou; bout, extrémité, pointe.
Titaisamne; pont, passage.
Tambou; accoucher.
Tairianne; dernier dernière
Tsirouaurangurtch; plante officinale.
Tsi hatan heric rahiou? est-ce que tu ne porteras plus cela, - cet habillement? hée. non.
Tongue veloume; plante parasite.
Tolan randrou; l'os de la jambe.
Tongue har tourane an ranou, mer pleine.

Tahiou hamba mehadi; aidez-moi à me défendre?
Tatane; plaines non coupées par des collines
Tsirigue Kou; ne pas entendre.
Tarihou; trainer un animal, une ch[ose] quelconque.
Tchambou; centipèdes, scolopendre.
Tafic; ennemi.
Taimbou; naitre.
Taimbou zaza; enfant qui vient de naitre, naissant.
Tolampe, os de la cuisse; fé la cuisse.
Touvoum Baré; tige ou chaume du riz
Tambourou; poivre (de nouvelle convention)
Tadi n'baton lausie; cables qui serv[ent] à amarrer les vaisseaux.
Tadi bintane. ligne à pêcher; on fait cette sorte de ligne avec les fibres qui composent la tige d'une espèce de palmier nommé taffa.
Tez (vel) Teza, cœur du bois, qui dure long tems.
Tongue hotch, espèce de poivre
Tatarane, saigner tirer du sang.
Tzirianne, étonné surpris.
tsara poulotsara c'est bon d'être en bonne santé, de se bien porter.
tsara nahazou vayavé; c'est bon d'avoir une femme.
Tavia arbre de moyenne grandeur
Tsara tsara mou; meilleur.
Tandrazane métier à pagnes.
Tsoudou; cervelle.
TaheraKa, animé tiré par toute la terre.
Tsi izi; ce n'est pas lui, ce n'est pas elle
Tsi anou; ce n'est pas vous
Tsi zao, ce n'est pas moi.
Tsi ampola mamougue; qui n'est p[as] encore en fleur
Tsi hila, bientôt
Tenoume, pagne sur le métier - mannem
- Tadia dirc-prise travailler à une gross[e] rabanne. - mandrare tsi vandran; fai[re] travailler à une natte à carreaux rouges et blancs - cette espèce de natte fait avec les feuilles du palmier nommé Tacatck, - mindratck - rouge.
TamboKone. le dos
Ti amané zahé; j'ai besoin de pisser.

Ti hinanne zaho; j'ai faim, besoin de manger.

Tsi tia vatazza hiou zaho; je n'aime point ce blanc là.

Tahobouc; espèce de marmite de terre.

Tandrouc kakoumbé; tabatière de corne de bœuf.

Tolou kalaitch; tige, bois d'une plante d'un arbrisseau.

Tsi itta anaou; tu ne vois pas est-ce que tu ne vois pas

Tambaco; tabac.

Tané vanguetane rata, terre fertile où tout croît avec vigueur.

Tane tsi vanguetane raha; terre stérile où tout languit.

Tsi hela Kosou sangoubaré anarian Votre ris est-il bientôt récolté.

Tsiroungoola madiva daec; pas encore il y en a encore beaucoup. — heli torvelo — il n'en reste pas beaucoup.

Tsi hela Kavi zao; je ne serai pas long-tems à revenir.

Tsic ou Eric, plus, davantage

Tacatch, fissipède.

Tsi ankatou firindrarou affo; il n'est point ici, il est dans l'autre case où il y a du feu.

Touko; trois pierres plantées dans le foyer pour supporter les pannelles.

Tanane tsi lavetch; village qui n'est pas éloigné.

Tsi balouc (id) mambalouc; faire tomber, renverser un homme.

Tamou s'arrêter se reposer.

Tatoue vidiko; donne moi, montre moi, veux acheter.

Tsi man honne nounou; ne pas donner le sein à son enfant

Toudi izi, (en parlant d'une pirogue) elle touche, elle est rendue.

Tia ouene aimer à manger.

Tsica noulouave, ne point demander, être point mendiant

Tsi mitandrique, ne pas entendre, n'avoir pas entendu, ne vouloir pas entendre.

Tanguetane Tchavia, la main gauche.

Tanguetane Tchavanana, la main droite.

Tavouroung-n'arivan bouteille carrée.

Tsiroupola-nanguessa, qu'on n'a pas encore payé, soldé — assa nanguesa; qu'on a payé

Tondigue d'ambou — arbrisseau — sonon-i-fino, oreilles de cochon. —

Tsanvou tsanvou (id) anakouan matache patci — joli arbrisseau —

Tsi lavou drivoutch — sous arbrisseau.

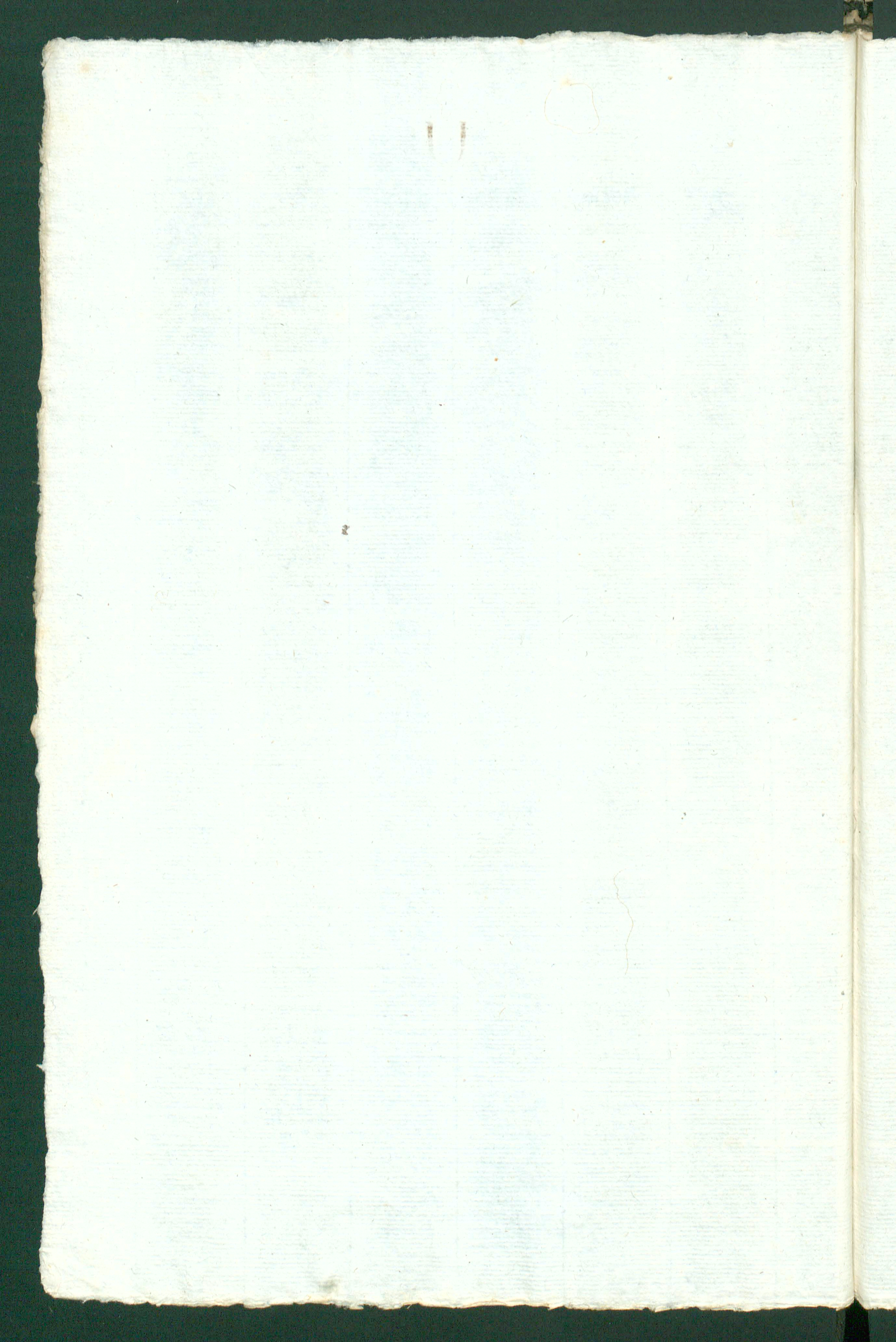
Tsi nitta nitsa plante aquatique —

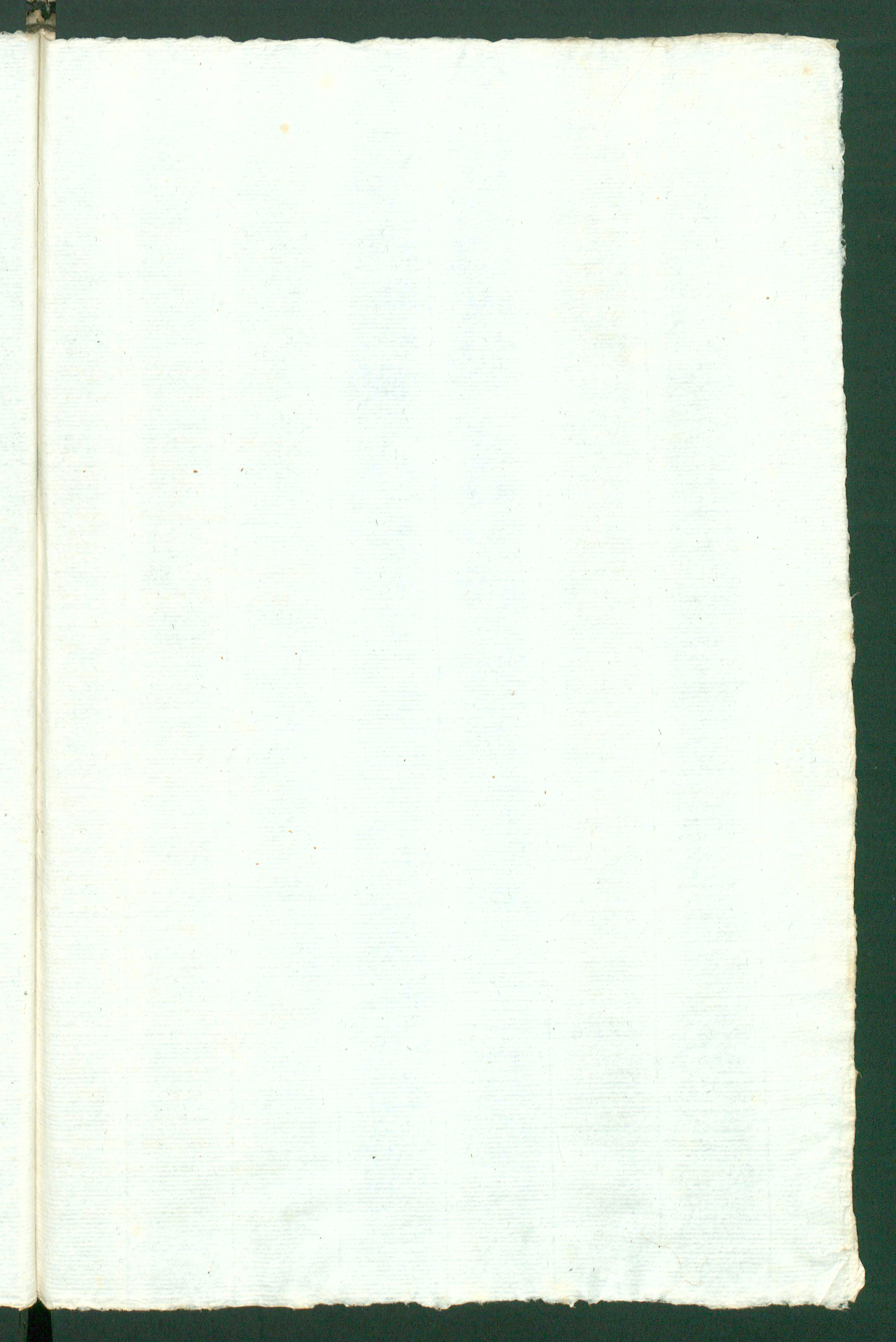
Tihouène navette

Toutnéra ankio? reste-là?



U



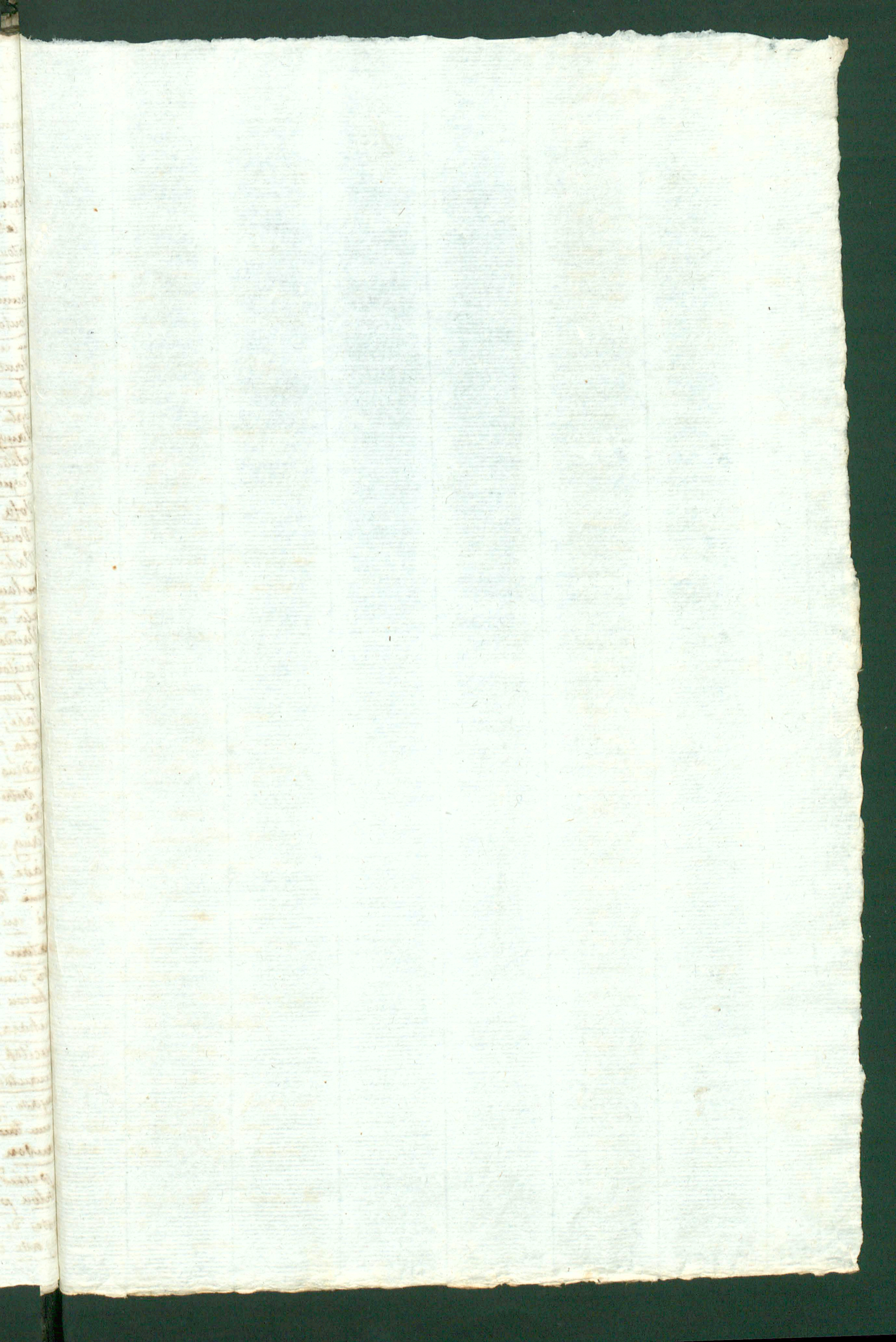


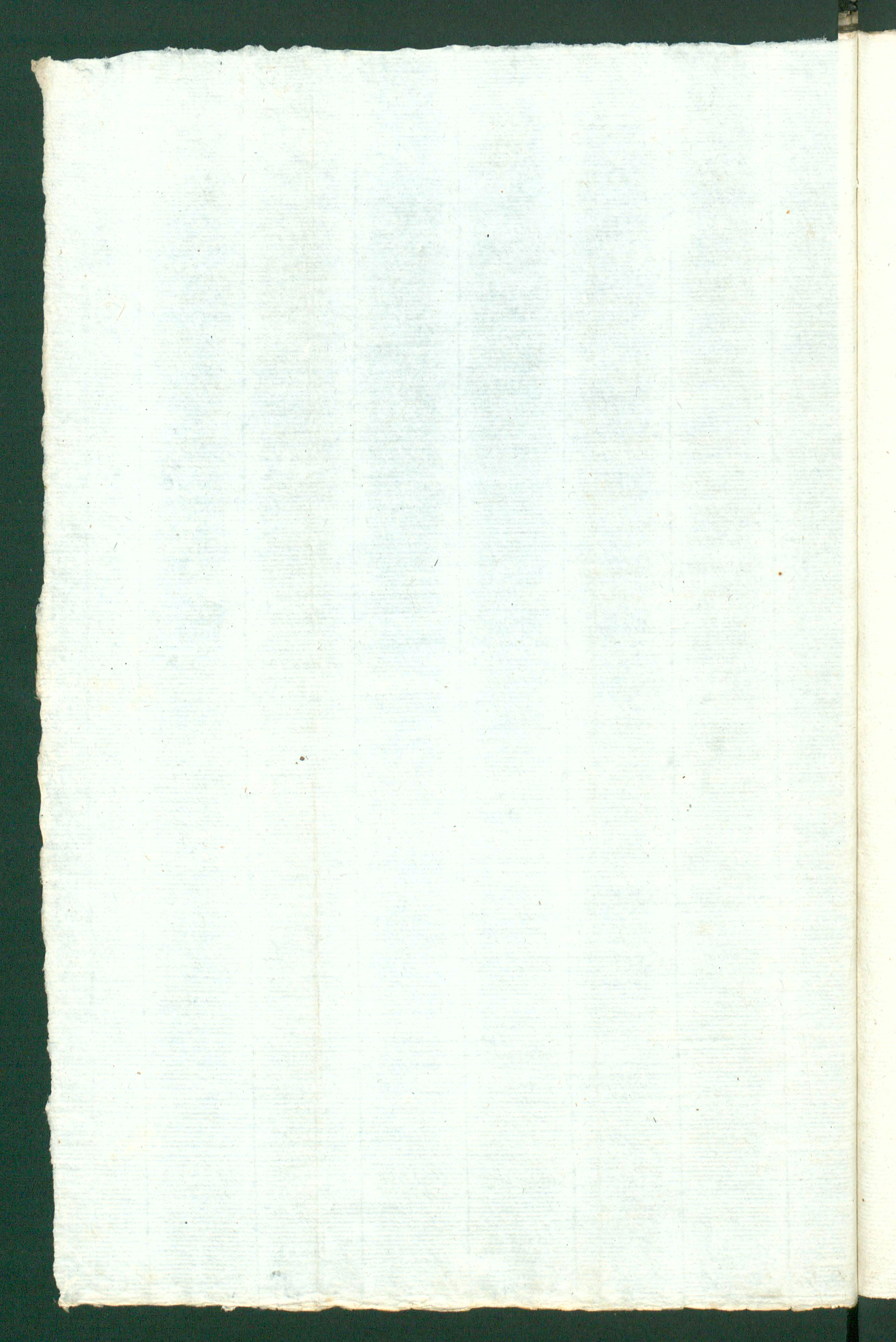
Vola, argent.
Voué Schounsé — pommier madecasse.
Voandzou, pistache de terre.
Vitsi; martin pêcheur — l'alcyon.
Voué hine, arbre qui produit la gomme élastique.
Varrou; arbre dont les madecasses emploient
le liber pour faire des cordages.
Vortoutalare; Graines avec lesquelles jouent
les madecasses, sur le harrau
Voum vahé, fruit d'une espèce de liane
Voutouvave; crayon; excroissance particulière
d'un certain arbre.
Varatolang arbre à feuilles de liseron.
Vouroudoure tam-warotte-mar ou une
barbe de la terre.
Vanga nino; que veux tu? niavanga
acheter quelque chose.
Viquitch brouillé, fâché.
Vola enou? dans quel mois?
Voutang? dis donc parle?
Vacho! défaits donc cela (littér.) démarrer.
Voulang couai amelo loun, ne dis
cela à personne.
Vandsa, poudre à canon.
Vacilona, tu as faim.
Volane, voila, lune.
Vahé; nom générique des lianes.
Vaha, délier une chose quelconque.
Vadino (id) Vadinão; votre femme
ou votre mari.
Vão ou vaho; neuve.
Vang ciserec, annuller un marché.
Viavé hiou maladi miasa; cette
femme travaille vite.
Vi ni voutou; clou, furoncle.
Vetoun carcazou; tige, tronc, d'un
arbre, d'un arbrisseau.
Vahocou ou vahoc, barbe nommée favoris
Vuharapar, être blessé, blessed.
Vocitch, bœuf mutilé.
Vinantouki, mon gendre.
Vayavé foutché makou, femme qui
une tache sur l'œil sur les yeux.
Vanvou Zolan n'drofur, panier à
pêcher.
Valou poulou n'refi n'dambar 80.
asses de toiles.
Vayavé tec, une femme.

V

Varé ou fouzne riz qui est encore
dans son enveloppe.
Varé atsa tsangoune, riz avec la
paille, qui n'a point encore été battu.
Varé foutci; riz blanc pilé, vanné.
Vadi-bé; une femme; Vadi wasai
deux femmes
Vetiketik, tout-à-l'heure, bientôt.
Vatro vatcha; 3.eme mois-chaud
repos, grandes pluies, orages avec
tonnerres.
Vola sira, 6.eme mois; commence la
saison froide on met les bœufs dans
les marais pour les trépigner et
enfoncer l'herbe — c'est encore dans
ce mois qu'on fait le sel en brûlant
la tige d'une espèce d'areka c'est
pourquoi les naturels ont nommé
cette lune Vola sira; lune de sel.
Vilahé, Vossi, finiaske, une hache
Vinetane, hameçon
Voukoue. ventre.
Voulou tcha tcha; poil qui couvre
la poitrine.
Varatchiya, vent du sud.
Vaka n'acoho; panier à mettre des
poules.
Voué saroutch, pauvre, qui est pauvre
Vahoue n'baré; racine de riz.
Voué silone zaho; j'ai faim, j'ai
appétit.
Vatou fautsie, ancre de navire.
Voué din. une amande.
Voulouune n'bourou; plume.
Vondi, pot terreux.
Varé vau, riz nouvellement récolté.
Volou botou; pot cafetière de terre.
Vahine vat- Vohiung; étranger, étrangère
Vot vahine, nom de femme.
Vila pêcherie.
Volan ratchi; se dit d'un mois d'une
lune malfaisante dont la température est
funeste à la santé.
Vouloun kelie. poil de dessous les
aisselles, (id) Enrarec.
Vitsikibia; parler bas, dans brève
bas, doucement.
Vantouch n'hakoumbé; génisse.
Varouhoc, village antataime.

Vouri fandrau barré, meule ou gerbe de riz.
Vayave affa; une autre femme



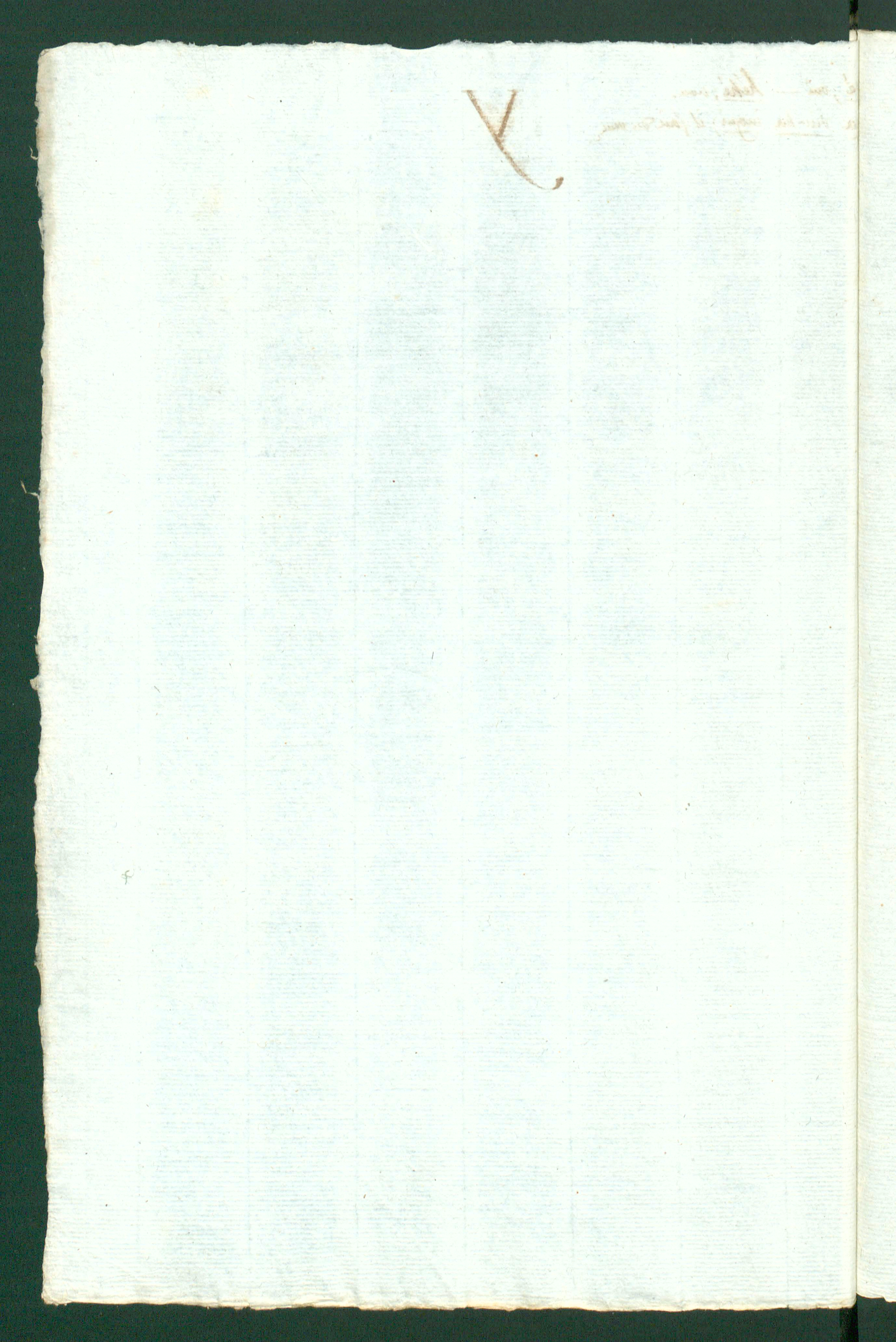


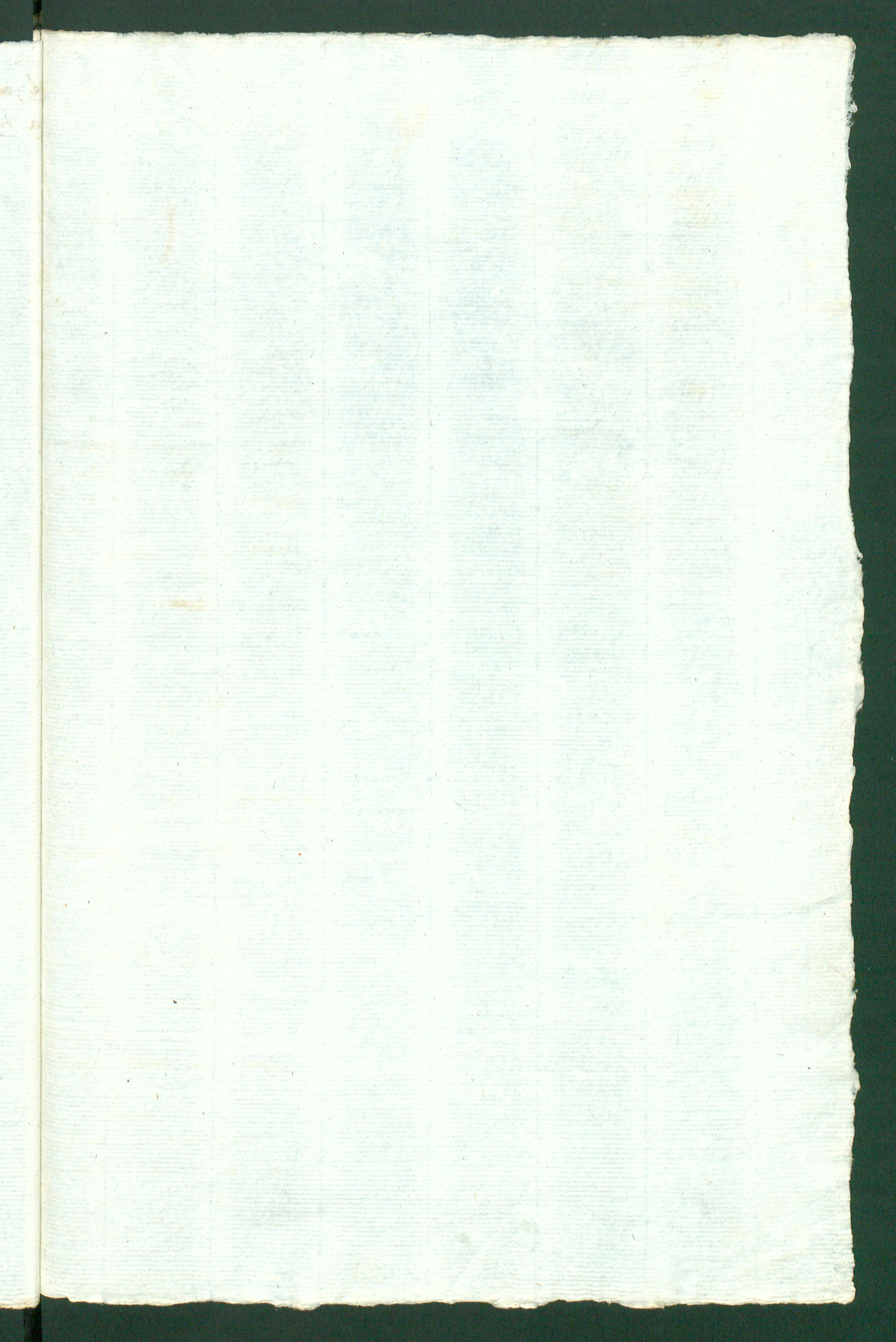
X

Y

...é, oui — héhé; non.

...a vin-hor ingui; il fait du vent.





ao zerie; moi seul — ano-zerie, toi seul
malaigue; je ne veux pas faire
que je te commande. — ano malaigue,
veux pas faire ce que je te commande.
mafante; je le sais.
tsi mafante } je ne sais pas.
assa
, moi — ano, toi. — — zaé, anaé —
vadino; c'est ton mari.
montana; je te demande.
réo; vous autres, anaréo, vous autres.
vé; qui est là?
vadino; c'est ton mari, ta femme.
ri angarheno; comment te nommes-tu
; qui est cette personne?
tsi anquetou; je ne suis absenté.
nare; réunion de voix dans une
emblée — résultat de la consultation.
n zaréo; leur consultation.
ric ou; mon opinion.
o mangue houmé carama anaman
vais les payer, leur donner leur caram.
o taïza nau nahita cacazou iou?
as-tu trouvé ce bois, cet arbre?
o ti andéa antouraue; je suis
tenu d'aller au village dans le
village.
otchahou; mon beau frère, ma belle sœur.
au nau; ta belle sœur, ton beau frère.
ao tiroumou toc aroffana avi an
ut bou; j'ai envie de boire — j'aime
boire l'arack qui vient sur les vaisseaux —
yo portent les vaisseaux
o, manana zara; j'ai du bonheur.
atou; cent.
zic; buisson, broussailles.
aho anomi anaé; cachez-moi?
vi mitovi atoubohane amenahé?
st-ce qui est de ma force?
ffi; descendans.
o tsi vidi; je n'achete point.
qué, frère: zocké ko mon frère.
aho ravou; je suis content.
aho tsi voné tsilone; je n'ai pas
n, je suis rassasié.
o micourana; je cause, je converse.

Z

zao andéa maniouti balou anni anpandsaca; je vais me plaindre au chef.

zao he andeyou zein hizi fan. je ne suis pas esclave du pere d'hizifan.

zao maké mandoukou mangue outzac zaza andi anintihétchoc zaza lassane zeine hizifan maté — ce qui parait plus intelligible à bien des naturels. Outoun manambotch zaza andranou ambidi ni zaza ni leffa ni oloun maté andranou. Voulant attraper un enfant qui se lavait, celui qui voulait s'en emparer s'est noyé et l'enfant s'est sauvé — supprimez hizifan et hitchoc

zanague hau? est-ce ton enfant

zanakana ravine, neveu, nièce.

zao potri ni taratch; je suis encore occupé à me miren.

